叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 耶鲁文学杂志（第 Lxxxviii 卷，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000001

2. 耶鲁文学杂志（第 Lxxxviii 卷，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000002

3. 耶鲁文学杂志（第 Lxxxviii 卷，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶鲁文学杂志（第 LXXXVIII 卷，(The Yale Literary Magazine (Vol.)

['vɑːl] . [lksvɪːi] [noʊ] . [fɔːr]
Vol . **LXXXVIII** **No** . **4**
沃尔 . 88 不 . 4

第88卷第4期

[ðə; ði]
The
这

这

[jeɪl] ['lɪtəreri] ['mægəziːn]
Yale **Literary** **Magazine**
耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]
Conducted **by** **the**
实施 经过 这

由……主持

['stjʊdnts] [ʌv; əv] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
Students **of** **Yale** **University** **.**
学生 的 耶鲁大学 大学 .

耶鲁大学的学生。

“ [dʌm] [menz] ['grɑːtə]['mɑːnet] , ['noʊmən] - -
“ **Dum** **mens** **grata** **manet** **,** **nomen** **laudesque** **Yalenses**
“ 笨蛋 男士 grata 马奈 , 名称 - -

“Dum mens grata Manet，nomen laudesque Yalenses

- ['sɔbə,liː] , - ['peɪˌtriːz] .
Cantabunt **Soboles** **,** **unanimique** **Patres** **.**
- 索博尔斯 , - 父辈 .

Cantabunt Soboles，一致的 Patres。

” ['dʒænjueri] , - .
” **January** **,** **1923** **.**
” 一月 , - .

1923年1月。

[nuː] ['heɪv(ə)n] :
New **Haven** **:**
新的 避风港 :

纽黑文：

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['editəz] .
Published **by** **the** **Editors** **.**
已发布 经过 这 编辑 .

由编辑出版。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][væn] ['daɪk] [pres] , - - - ['ɑːlɪv] [ˌes 'tiː] . , [nuː] ['heɪv(ə)n] .
Printed **at** **the** **Van** **Dyck** **Press** **,** **121** **-** **123** **Olive** **St** **.** **,** **New** **Haven** **.**
打印 在 这 范 戴克 按 , - - - 橄榄 英石 . , 新的 避风港 .

由范戴克印刷厂印刷，地址：纽黑文市橄榄街 121-123 号。

[praɪs] : ['θɜːrti] - [faɪv] [sents] .

Price	:	Thirty	-	five	Cents	.
价格	:	三十	-	五	分	.

价格：35美分。

['entərd] [æz; əz]['sekənd] - [klæs] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['heɪv(ə)n][poʊst] ['ɑːfɪs] .

Entered	as	second	-	class	matter	at	the	New	Haven	Post	Office	.
进入	作为	第二	-	班级	事情	在	这	新的	避风港	邮政	办公室	.

在纽黑文邮局作为二等邮件寄出。

[ðə; ði] [jeɪl]

THE	YALE
这	耶鲁大学

耶鲁大学

['lɪtəreri] ['mægəziːn]

LITERARY	MAGAZINE
文学	杂志

文学杂志

[hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [treɪd] [æt; ət][ə; eɪ] - % ['dɪskaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pleɪsɪz] :

has	the	following	amount	of	trade	at	a	10	%	discount	with	these	places	:
有	这	下列的	数量	的	贸易	在	一个	-	%	折扣	和	这些	地方	:

在以下地点进行的交易可享受10%的折扣：

[ˌælɪg'zændər] — ['suːts] $32 . -

ALEXANDER	—	Suits	$32	.	00
亚历山大	—	西装	$32	.	-

亚历山大——西装 32.00 美元

[tʃeɪs] — [menz] ['fɜːrnɪʃɪŋz] - . -

CHASE	—	Men's	Furnishings	10	.	00
追赶	—	男士	家具	-	.	-

CHASE——男士服饰 10.00

['geɪmər] — ['teiləz] - . -

GAMER	—	Tailors	32	.	00
游戏玩家	—	裁缝	-	.	-

游戏玩家——裁缝 32.00

['klaɪnɚ] — ['teiləz] - . -

KLEINER	—	Tailors	32	.	00
克莱纳	—	裁缝	-	.	-

克莱纳——裁缝 32.00

['kɚːbi] — ['dʒuːələr] - . -

KIRBY	—	Jewelers	63	.	00
卡比	—	珠宝商	-	.	-

柯比珠宝店 63.00

[nɑːks] - [reɪ] — ['sɪlvərwer] - . -

KNOX	-	RAY	—	Silverware	30	.	00
诺克斯	-	射线	—	银器	-	.	-

KNOX-RAY——银器 30.00

[pætʃ] — [fə'tɑgrəfɚs] - . -

PACH	—	Photographers	24	.	00
帕奇	—	摄影师	-	.	-

PACH—摄影师 24.00

[pɔlmən] — ['koʊˌdæk] - . -

PALLMAN	—	Kodaks	32	.	00
帕尔曼	—	柯达	-	.	-

帕尔曼—柯达 32.00

['rɑːdʒər] ['ʃəːmən] — [fə'tɑgrəfəˠs] - . -
ROGER SHERMAN — Photographers 46 . 50
罗杰 谢尔曼 — 摄影师 - . -

罗杰·谢尔曼——摄影师 46.50

[jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] — [bʊks] - . -
YALE UNIVERSITY PRESS — Books 11 . 50
耶鲁大学 大学 按 — 图书 - . -

耶鲁大学出版社——书籍 11.50

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['eni][ʌv; əv] [ðɪs] [drɑːp][ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər] ,
If you want any of this drop a card to the Business Manager ,
如果 你 想 任何 的 这 降低 一个 卡片 到 这 商业 经理 ,

如果您需要这些服务，请给业务经理递交一张名片。

[jeɪl] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪd] [slɪp] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
Yale Station , and a trade slip will be returned on the same day .
耶鲁大学 车站 , 和 一个 贸易 滑 将要 是 返回 在 这 相同的 天 .

到耶鲁车站，当天即可收到交易单。

[ɪ'stæblɪʃt] -
ESTABLISHED 1818
已确立的 -

成立于1818年

['mædɪsn] ['ævənuː] [kɔːr] .
MADISON AVENUE COR .
麦迪逊 大街 COR .

麦迪逊大道拐角处

['fɔːrti] - [fɔːrθ] [striːt] [nuː] [jɔːk]
FORTY - FOURTH STREET NEW YORK
四十 - 第四 街道 新的 约克

纽约第四十四街

['telɪfoʊn] ['mɜːrri] [hɪl] -
Telephone Murray Hill 8800
电话 默里 爬坡道 -

致电默里山 8800

['redi] - [meɪd] ['aʊtdɔːr] [gɪr] [fɔːr; fər] ['wɪntər]
Ready - made Outdoor Gear for Winter
准备好 - 制成 户外的 齿轮 为了 冬天

冬季户外装备

['hevi] ['hoʊmspʌn] ['nɔːrfək] & ['nɪkərz]
Heavy Homespun Norfolks & Knickers
重的 质朴的 诺福克 & 短裤

厚重的诺福克家纺短裤

[ʃɔːrt] [wɔːmz] , ['leðər] & ['leðər] - [laɪnd]['dʒækɪts]
Short Warms , Leather & Leather - lined Jackets
短的 温暖 , 皮革 & 皮革 - 衬里 夹克

短款保暖皮夹克和皮衬里夹克

[wʊl] ['weskɪts] , [kæps] , [glʌvz]
Wool Waistcoats , Caps , Gloves
羊毛 马甲 , 帽子 , 手套

羊毛背心、帽子、手套

['mʌfləz] , ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][hæf] - [hoʊz]
Mufflers , Stockings and Half - Hose
消音器 , 长筒袜 和 一半 - 软管

围巾、长筒袜和半截袜

[ðə; ði][nekst]['vɪzɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌreprɪ'zentətɪv]

The	next	visit	of	our	representative
这	下一个	访问	的	我们的	代表

我们的代表下次来访

[tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tæft;ta:ft]

to	the	HOTEL	TAFT
到	这	酒店	塔夫脱

前往塔夫脱酒店

[wɪl] [bi:; bi][ɑ:n] [mɑ:rtʃ] ['sɛvən][ænd; ənd][eɪt]

will	be	on	March	7	and	8
将要	是	在	行进	7	和	8

将于3月7日和8日举行。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

BOSTON
波士顿

波士顿

['trɛmənt] [kɔ:r] .

Tremont	cor	.
特雷蒙特	科尔	.

特雷蒙特角

['bɔɪlstən]

Boylston
博伊尔斯顿

博伊尔斯顿

['nu:pɔ:rt]

NEWPORT
纽波特

纽波特

- ['belˌvju] ['ævənu:]

220	Bellevue	Avenue
-	贝尔维尤	大街

贝尔维尤大道220号

[ðə; ði] [jeɪl] [ˌsi: 'oʊ] - [ɑ:p] .

THE	YALE	CO	-	OP	.
这	耶鲁大学	一氧化碳	-	楼主	.

耶鲁合作社。

[ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv]['prɑ:gres]

A	Story	of	Progress
一个	故事	的	进步

进步的故事

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪsk(ə)l] [jɪr] , [dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['membərʃɪp] [wʌz; wəz]

At	the	close	of	the	fiscal	year	,	July	,	1921	,	the	total	membership	was
在	这	关闭	的	这	财	年	,	七月	,	-	,	这	全部的	会员资格	曾是

- .

1187	.
-	.

截至 1921 年 7 月财政年度结束时，会员总数为 1187 人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ['endɪŋ] [dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði] ['membərʃɪp] [wʌz; wəz] - .

For	the	same	period	ending	July	,	1922	,	the	membership	was	1696	.
为了	这	相同的	时期	结束	七月	,	-	,	这	会员资格	曾是	-	.

截至 1922 年 7 月的同期，会员人数为 1696 人。

[ɑːn]['dʒænjueri] 18th , - , [ðə; ði] ['membərʃɪp] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][men][ɑːr; ər] [stɪl] ['dʒɔɪnɪŋ] .

On	January	18th	,	1923	,	the	membership	was	1905	,	and	men	are	still	joining	.
在	一月	18th	,	-	,	这	会员资格	曾是	-	,	和	男人	是	仍然	加入	.

1923年1月18日，会员人数为1905人，并且还有人继续加入。

[waɪ] [steɪ] [aʊt] [wen] [ə; eɪ] ['membərʃɪp] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ]['mænɪfoʊld] [taɪmz] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði]

Why	stay	out	when	a	membership	will	save	you	manifold	times	the	cost	of	the
为什么	停留	出去	什么时候	一个	会员资格	将要	节省	你	歧管	时代	这	成本	的	这

[fiː] .

fee	.
费用	.

既然会员资格可以为您节省数倍于会员费的费用，何必还要待在外面呢?

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtərəri] ['mægəziːn]

THE	YALE	LITERARY	MAGAZINE
这	耶鲁大学	文学	杂志

耶鲁文学杂志

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

['dʒænjueri] , -

JANUARY	,	1923
一月	,	-

1923年1月

['liːdər] ['rʌsl] ['dʌbljuː] . ['dævnˌpɔːrt] -

Leader	Russell	W	.	Davenport	107
领导者	罗素	W	.	长椅	-

领袖罗素·W·达文波特 107

['ɔːtəm] ['ləment] ['luːʃəs] ['bibi] -

Autumn	Lament	Lucius	Beebe	112
秋天	哀叹	卢修斯	比比	-

秋日哀歌 卢修斯·比比 112

[ðə; ði] [lɔːst] ['liːdʒən] [fræŋk] [diː] . ['æʃbɝn] -

The	Lost	Legion	Frank	D	.	Ashburn	113
这	丢失的	军团	坦率	D	.	阿什本	-

失落的军团 弗兰克·D·阿什伯恩 113

['sɑːnɪt] — [tuː; tə][blwɑː] ['mɔːrɪs] ['tailə] -

Sonnet	—	To	Blois	Morris	Tyler	115
十四行诗	—	到	布卢瓦	莫里斯	泰勒	-

十四行诗——致布洛伊斯·莫里斯·泰勒 115

['sɑːnɪt] [siː] . [el] . ['wɔːkər] -

Sonnet	C	.	L	.	Walker	116
十四行诗	C	.	L	.	沃克	-

十四行诗 CL Walker 116

['krɪsməs] [deɪ] [æt; ət] - ['wɔːltər] ['edwərdz] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['dʒunjɝ] . -

Christmas	Day	at	Cherrywold	Walter	Edwards	Houghton	,	Jr	.	117
圣诞节	天	在	-	沃尔特	爱德华兹	霍顿	,	小	.	-

切里沃尔德的圣诞节 沃尔特·爱德华兹·霍顿，小 117

[loˈθeərɪo] [ɪn] [liˈvɔːnəu] ['nɔːrmən] [ɑːr] . ['dʒæfreɪ] -

Lothario	in	Livorno	Norman	R	.	Jaffray	118
洛萨里奥	在	利沃诺	诺曼	拉	.	杰弗里	-

利沃诺的情圣 诺曼·R·贾弗雷 118

['brʌʃwʊd]	-	[di:] . [dʒi:] . ['kɑ:rtər]	-
Brushwood	**Rabnon**	**D . G . Carter**	**124**
灌木丛	-	D . G . 卡特	-

布拉什伍德·拉布农·DG·卡特 124

[bʊk]	[rɪ'vju:z]	-
Book	**Reviews**	**132**
书	评论	-

书评 132

['ɛdɪtɚz]	['teɪbl]	-	[	-	]
Editor's	**Table**	**136**	**[**	**107**	**]**
编辑的	桌子	-	[	-	]

编辑表 136[107]

[ðə; ði]	[jeɪl]	['lɪtəreri]	['mægəzi:n]
The	**Yale**	**Literary**	**Magazine**
这	耶鲁大学	文学	杂志

耶鲁文学杂志

['vɑ:l] .	[lksvɪ:i]	['dʒænjueri] ,	-	[noʊ] . [fɔ:r]
Vol .	**LXXXVIII**	**JANUARY ,**	**1923**	**No . 4**
沃尔 .	88	一月 ,	-	不 . 4

卷。 LXXXVIII 1923 年 1 月，第 4 期

['editəz]
EDITORS
编辑

编辑们

['mækswel]	['evəts]	['fɑ:stər]
MAXWELL	**EVARTS**	**FOSTER**
麦克斯韦	evarts	促进

麦克斯韦尔·埃瓦茨·福斯特

['rʌsl]	['hwilər]	['dævn,pɔ:rt]	['winfi:ld]	['ʃɪrəs]
RUSSELL	**WHEELER**	**DAVENPORT**	**WINFIELD**	**SHIRAS**
罗素	惠勒	长椅	温菲尔德	希拉斯

拉塞尔·惠勒·达文波特·温菲尔德·希拉斯

['rɑ:bərt]	['tʃæpmən]	[beɪts]	['frænsɪs]	['ɑ:toʊ]	['mætɪsən]
ROBERT	**CHAPMAN**	**BATES**	**FRANCIS**	**OTTO**	**MATTHIESSEN**
罗伯特	查普曼	贝茨	弗朗西斯	奥托	马蒂森

罗伯特·查普曼·贝茨·弗朗西斯·奥托·马蒂森

['bɪznəs]	['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz]
BUSINESS	**MANAGERS**
商业	经理

业务经理

[tʃɑ:rlz]	[,i:'vændɚ]	['ʃleɪ]	['hɔ:rəs]	[,dʒerə'maɪə]	['vʊrhɪs]
CHARLES	**EVANDER**	**SCHLEY**	**HORACE**	**JEREMIAH**	**VOORHIS**
查尔斯	埃文德	施莱	贺拉斯	耶利米	沃里斯

查尔斯·伊万德·施利 霍勒斯 耶利米·沃里斯

['li:dər]
Leader
领导者

领导者

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][ə; eɪ]

It	is	unfortunately	not	true	to	say	that	the	only	friend	to	the	Christian	is	a
它	是	很遗憾	不是	真的	到	说	那	这	仅有的	朋友	到	这	基督教	是	一个

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

很遗憾，认为基督徒唯一的朋友是基督徒的说法是不正确的。

['evriwʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [friː] ['spɪrɪts] [laɪk] ['gɪbən] [ɔːr] ['niːtʃə] ,

Everyone	,	with	the	exception	of	a	few	free	spirits	like	Gibbon	or	Nietzsche	,
每个人	,	和	这	例外	的	一个	很少	自由的	烈酒	喜欢	长臂猿	或者	尼采	,

除了像吉本或尼采这样少数自由奔放的人之外，所有人

[hæz; həz] [bɪ'frendid] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɜːrʃə] ; [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

has	befriended	the	Christian	by	virtue	of	his	own	inertia	;	by	virtue	of	his
有	结交朋友	这	基督教	经过	美德	的	他的	自己的	惯性	;	经过	美德	的	他的

[oʊn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪs'ɑːnɪsti] ;

own	intellectual	dishonesty	;
自己的	知识分子	不诚实	;

由于自身的惰性，由于自身的知识不诚实，他与基督徒结下了友谊；

[ænd; ənd][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ˌdɪsə'pruːvl] .

and	by	virtue	of	his	fear	of	public	disapproval	.
和	经过	美德	的	他的	害怕	的	民众	不赞成	.

并且由于害怕公众的谴责。

[laɪk] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [huːz] [ɪ'nɜːrʃə] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][gæp] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt]

Like	the	spark	of	electricity	whose	inertia	carries	it	over	the	gap	when	a	circuit
喜欢	这	火花	的	电	谁	惯性	携带	它	超过	这	差距	什么时候	一个	电路

[ɪz]['broʊkən] ([wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['trɑːli] [kɑːrz] !

is	broken	(	we	see	it	every	day	above	the	trolley	cars	!
是	破碎的	(	我们	看	它	每一个	天	多于	这	手推车	汽车	!

就像电路断开时，电火花凭借惯性越过缝隙一样（我们每天都能在电车上方看到它！）

) , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [bɪ'liːf] [hæz; həz] ['liŋgə] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [taɪm] .

)	,	the	Christian	belief	has	lingered	on	,	a	century	beyond	its	time	.
)	,	这	基督教	信仰	有	徘徊不去	在	,	一个	世纪	超过	它是	时间	.

尽管如此，基督教信仰仍然延续了下来，比它所处的时代晚了一个世纪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [spɑːrk] [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] ['poʊpəri][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]

It	is	the	electrical	spark	which	fills	the	gap	between	Popery	and	the	New
它	是	这	电气	火花	哪个	填充	这	差距	之间	天主教	和	这	新的

[θɔːt] .

Thought	.
想法	.

它是弥合天主教与新思想之间鸿沟的火花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['kɜːrənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪərwɜːrks] .

It	is	no	longer	a	current	,	but	a	fireworks	.
它	是	不	更长	一个	当前的	,	但	一个	烟花	.

它不再是一股电流，而是一场烟火。

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['reɪʃ(ə)l]['ment(ə)l]

An	unfortunate	state	of	affairs	,	which	for	the	sake	of	our	racial	mental
一个	不幸	状态	的	事务	,	哪个	为了	这	清酒	的	我们的	种族	精神的

[ɪn'tegrəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔːltərd] !

integrity	should	be	altered	!
正直	应该	是	已修改	!

这是一种令人遗憾的局面，为了我们种族的精神完整性，这种局面应该改变！

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst] ?

But	why	does	it	exist	?
但	为什么	做	它	存在	?

但它存在的意义是什么?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɜːrʃə] — [ðɪs] ['pɑːstʃəməs] [bɪ'liːf] ?

What	are	the	causes	of	this	inertia	—	this	posthumous	belief	?
什么	是	这	原因	的	这	惯性	—	这	死后	信仰	?

这种惰性——这种死后形成的信念——是由什么原因造成的?

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [kæn; kən][biː; bi] ['redɪli] [ræpt] [ænd; ənd] ['bʌndəld] ['ɪntuː][wʌn] [kɔːz] — ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

The	causes	can	be	readily	wrapped	and	bundled	into	one	cause	—	human	nature	.
这	原因	能	是	容易	包装	和	捆绑式	进入	一	原因	—	人类	自然	.

这些原因可以很容易地归结为一个原因——人性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃər][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd] .

It	is	human	nature	to	want	to	believe	in	a	God	.
它	是	人类	自然	到	想	到	相信	在	一个	上帝	.

人天生就渴望信仰上帝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃər][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['sɪstəm] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

It	is	human	nature	to	accept	a	system	of	belief	handed	down	from	generation	to	generation	.
它	是	人类	自然	到	接受	一个	系统	的	信仰	递交	向下	从	一代	到	一代	.

接受代代相传的信仰体系是人之常情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃər][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

It	is	human	nature	to	overcome	the	inconsistencies	and	the	logical	difficulties	of	such	a	[	108	]
它	是	人类	自然	到	克服	这	不一致之处	和	这	逻辑	困难	的	这样的	一个	[	-	]

克服这种矛盾和逻辑困难是人之常情[108]

[bɪ'liːf] [æz; əz] [pə'remptrəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

belief	as	peremptorily	as	possible	.
信仰	作为	专断地	作为	可能的	.

尽可能武断地相信。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

What	is	the	result	?
什么	是	这	结果	?

结果如何?

[wiː; wi] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][faɪnd][gɑːd] : [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] [wʌn] ;

We	look	toward	the	scriptures	,	and	find	God	:	satisfaction	of	condition	number	one	;
我们	看	朝向	这	经文	,	和	寻找	上帝	:	满意	的	状况	数字	一	;

我们查阅经文，发现上帝：满足了第一个条件；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɑːr; ər] [əb'skjʊr] ,

but	there	is	the	objection	that	the	teachings	of	the	scriptures	are	obscure	,
但	那里	是	这	异议	那	这	教义	的	这	经文	是	朦胧	,

但有人反对说，经文的教义晦涩难懂。

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['suːtɪd] [tuː; tə]['mɑːdərn] ['bɪznəs] .

contradictory	,	and	ill	-	suited	to	modern	business	.
矛盾的	,	和	患病的	-	适合	到	现代的	商业	.

自相矛盾，而且不适合现代商业。

[kən'dɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] [tuː] , [haʊ'evər] , [ˌəuvə'kʌmz] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .

Condition	number	two	,	however	,	overcomes	this	difficulty	.
状况	数字	二	,	然而	,	克服	这	困难	.

然而，第二个条件克服了这一困难。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][æt; ət][hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

We	are	told	at	home	,	in	the	church	,
我们	是	讲述	在	家	,	在	这	教会	,

我们在家里、在教堂里都被告知：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] “ ['lɪbərəli] ” .

and	at	the	school	that	the	Bible	must	be	interpreted	“	liberally	”	.
和	在	这	学校	那	这	圣经	必须	是	翻译	“	慷慨地	”	.

学校里还说，圣经必须"自由地"解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [sim'bɔlikəl] ” .

It	is	“	symbolical	”	.
它	是	“	象征性的	”	.

它是"象征性的"。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['lɪtərəli] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːk] ; [wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['lɪtərəli] [lʌv] [wʌnz] ['neɪbər]

One	does	not	literally	offer	the	other	cheek	;	one	does	not	literally	love	one's	neighbor
一	做	不是	字面上地	提供	这	其他	脸颊	;	一	做	不是	字面上地	爱	一个人的	邻居

[æz; əz][wʌn'self] ,

as	oneself	,
作为	自己	,

人并非真的要把另一边脸颊伸过去；人也并非真的要爱人如己。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[kən'dɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] [tuː] [ɪz]['sætɪsfaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'ziʃənz] .

Condition	number	two	is	satisfied	by	a	shifting	of	our	original	positions	.
状况	数字	二	是	使满意	经过	一个	转变	的	我们的	原来的	职位	.

第二个条件可以通过改变我们最初的位置来满足。

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]['lɪtərəl] ['kristʃənz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['lɪbərəl] ['kristʃənz] .

We	are	no	longer	literal	Christians	;	we	are	liberal	Christians	.
我们	是	不	更长	文字	基督徒	;	我们	是	自由主义	基督徒	.

我们不再是传统意义上的基督徒；我们是自由派基督徒。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['kristʃənz] [æt; ət][ɔːl] ; [wiː; wi][hæv; həv] [neɪld] [kraɪst] [tuː; tə]

In	other	words	,	we	are	not	Christians	at	all	;	we	have	nailed	Christ	to
在	其他	字	,	我们	是	不是	基督徒	在	全部	;	我们	有	钉子	基督	到

['aʊər; ɑːr] [krɔːs] ,

our	cross	,
我们的	叉	,

换句话说，我们根本不是基督徒；我们已经把基督钉在了十字架上。

[nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

not	to	His	own	.
不是	到	他的	自己的	.

不是给祂自己的人。

[wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'stɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɑ:ktrɪn] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][fɪt]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

We	have	distorted	His	doctrine	in	order	to	fit	our	modern	twentieth	century	.
我们	有	扭曲	他的	教义	在	命令	到	合身	我们的	现代的	第二十	世纪	.

我们歪曲了他的教义，使其适应我们现代的二十世纪。

[oʊ] [wel] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?

Oh	well	,	what	does	it	matter	?
哦	出色地	,	什么	做	它	事情	?

哦，那又有什么关系呢?

[kən'dɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] [θri:] [kæn; kən]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [dɪ'skrepənsi] .

Condition	number	three	can	satisfy	this	discrepancy	.
状况	数字	三	能	满足	这	差异	.

条件三可以满足这一矛盾。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][nɑ:t][wʌn][fɔ:r; fər]['ɑ:rgjumənt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [feɪθ] .

The	case	is	not	one	for	argument	;	it	is	a	question	of	faith	.
这	案件	是	不是	一	为了	争论	;	它	是	一个	问题	的	信仰	.

这并非争论的问题，而是信仰的问题。

[wi:; wi][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] ['kraɪsts] ['ɑ:rgju:mənts] .

We	have	faith	in	Christ's	arguments	.
我们	有	信仰	在	基督的	论点	.

我们相信基督的论证。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn]['spɪrɪt][wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] ['kristʃənz] ,

We	believe	that	in	spirit	we	are	still	Christians	,
我们	相信	那	在	精神	我们	是	仍然	基督徒	,

我们相信，在精神层面，我们仍然是基督徒。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fɑɹɪˌsiz] .

although	in	the	letter	of	the	law	we	are	pharisees	.
虽然	在	这	信	的	这	法律	我们	是	法利赛人	.

虽然从律法条文上讲，我们是法利赛人。

[wi:; wi] [ə'saɪn] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði] ['pɑ:mpəs] [raɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'vɪʒ(ə)n] (

We	assign	to	ourselves	the	pompous	right	of	interpretation	and	revision	(
我们	分配	到	我们自己	这	傲慢	正确的	的	解释	和	修订	(

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ?) [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɑ:ktrɪn] :

annihilation	?	)	of	the	original	doctrine	:
湮灭	?	)	的	这	原来的	教义	:

我们自认为拥有对原有教义进行解释和修改（甚至是毁灭？）的傲慢权利:

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vɔ:ntɪd] [hju:'mɪləti] !

and	this	in	spite	of	our	vaunted	humility	!
和	这	在	尽管如此	的	我们的	吹嘘	谦逊	!

尽管我们一直标榜自己谦逊，但这却并非事实!

[kraɪst] , [wi:; wi] [seɪ] , [ment] [wel] .

Christ	,	we	say	,	meant	well	.
基督	,	我们	说	,	意思是	出色地	.

我们认为，基督的本意是好的。

[wi:; wi] [mi:n] [wel] .

We	mean	well	.
我们	意思是	出色地	.

我们本意是好的。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kristʃənz] .

Therefore	we	are	Christians	.
所以	我们	是	基督徒	.

因此，我们是基督徒。

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][ɪz] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] [θri:] [ɪz]['sætɪsfaɪd] .

The	argument	is	dismissed	,	and	condition	number	three	is	satisfied	.
这	争论	是	解雇	,	和	状况	数字	三	是	使满意	.

该论点被驳回，第三个条件得到满足。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

What	is	a	Christian	?
什么	是	一个	基督教	?

什么是基督徒?

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ˌju: 'es][tu:; tə] [pɔ:z] [ɪn][kɑ:m][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

Here	is	a	question	which	ought	to	urge	us	to	pause	in	calm	deliberation	.
这里	是	一个	问题	哪个	应该	到	敦促	我们	到	暂停	在	冷静的	审议	.

这个问题应该促使我们冷静思考片刻。

[du:][wi:; wi] [mi:n] [ðæt] “ [ɔ:l] [gʊd] [men] ” [ɑ:r; ər] ['kristʃənz] ?

Do	we	mean	that	“	all	good	men	”	are	Christians	?
做	我们	意思是	那	“	全部	好的	男人	”	是	基督徒	?

我们是指“所有好人”都是基督徒吗?

[ɔ:r][du:][wi:; wi] ['dezɪgneɪt] , [baɪ] [ðɪs] [wɜ:rd] ,

Or	do	we	designate	,	by	this	word	,
或者	做	我们	指定	,	经过	这	单词	,

或者，我们用这个词来指代什么?

['oʊnli] [ðoʊz] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [feɪθ] , ['tʃærəti] , [lʌv]

only	those	whose	lives	conform	to	the	original	doctrines	of	faith	,	charity	,	love
仅有的	那些	谁	生活	符合	到	这	原来的	教义	的	信仰	,	慈善机构	,	爱

, [ænd; ənd][hju:'mɪləti] ?

,	and	humility	?
,	和	谦逊	?

只有那些生活符合信仰、慈善、博爱和谦逊等原始教义的人才能获得?

[ɪf] [ðə; ði]['fɔ:rmər] , [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

If	the	former	,	then	the	question	is	merely	one	of	definition	.
如果	这	以前的	,	然后	这	问题	是	仅仅	一	的	定义	.

如果是前者，那么这个问题仅仅是定义问题。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

If	the	latter	,	it	is	one	of	revolution	.
如果	这	后者	,	它	是	一	的	革命	.

如果是后者，那就是一场革命。

[ðə; ði] ['kristʃənz] ,

The	Christians	,
这	基督徒	,

基督徒们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su'pri:m] [ˌpɜ:rspɪ'kæsəti][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ([wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnsaɪt]

with	the	supreme	perspicacity	of	their	kind	(	one	must	have	the	insight
和	这	最高	洞察力	的	他们的	种类	(	一	必须	有	这	洞察力

[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒu:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

of	a	Jew	to	be	a	Christian	!
的	一个	犹	到	是	一个	基督教	!

他们拥有同类人中最敏锐的洞察力（一个人必须具备犹太人的洞察力才能成为基督徒！）

) — [ðə; ði] ['kristʃənz] [hæv; həv] [senst] [ðə; ði]['deɪndʒər][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['dɑ:ktrɪn] [hæz; həz] [bɪn]

)	—	the	Christians	have	sensed	the	danger	to	which	their	doctrine	has	been
)	—	这	基督徒	有	感觉到的	这	危险	到	哪个	他们的	教义	有	到过

['ri:s(ə)ntli][səb'dʒɛktɪd][baɪ]['mɑ:dərn] ['saɪəns] ,

recently	subjected	by	modern	science	,
最近	受	经过	现代的	科学	,

——基督徒们已经意识到，他们的教义最近受到了现代科学的挑战。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

and	seeing	that	there	is	no	hope	in	the	open	battle	-	field	,
和	看到	那	那里	是	不	希望	在	这	打开	战斗	-	场地	,

眼见在开阔的战场上毫无希望，

[hæv; həv][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['sʌbtərfjuːdʒ] .

have	had	recourse	to	an	ingenious	subterfuge	.
有	有	追索权	到	一个	巧妙	托词	.

他们采取了一种巧妙的计谋。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [gʊd] [men] [ɑːr; ər] ['kristʃənz] : [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪznli] ,

They	say	that	all	good	men	are	Christians	:	that	is	,	they	do	not	say	it	brazenly	,
他们	说	那	全部	好的	男人	是	基督徒	:	那	是	,	他们	做	不是	说	它	明目张胆	,

他们说所有好人都是基督徒：也就是说，他们并没有明目张胆地说出这句话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪm'plaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	they	imply	it	.
但	他们	意味着	它	.

但他们话里有话。

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'striːm] ['eɪθɪɪst] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ['sɜːrneɪmd]

I	have	several	times	heard	the	most	extreme	atheist	of	my	acquaintance	surnamed
我	有	一些	时代	听到	这	最多	极端	无神论者	的	我的	熟人	姓氏

“ ['krɪstʃən] ” [-]

“	Christian	”	[	109	]
“	基督教	”	[	-	]

我曾多次听到我认识的最极端的无神论者姓“克里斯蒂安”[109]

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kæni] [bɪ'liːvɝz] .

by	one	of	these	canny	believers	.
经过	一	的	这些	精明	信徒	.

出自其中一位精明的信徒之手。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði] [bɪ'liːvər] [sək'sesfəli] ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ;

And	in	this	manner	the	believer	successfully	covered	up	the	difficulty	;
和	在	这	方式	这	信徒	成功地	涵盖	向上	这	困难	;

就这样，信徒成功地掩盖了这一难题；

['smʌðəd] [wʌt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;

smothered	what	would	otherwise	prove	to	be	a	revolution	;
窒息	什么	会	否则	证明	到	是	一个	革命	;

扼杀了一场原本可能爆发的革命；

[prə'lɔːŋd] [ðə; ði][spɑːrk] [ðæt] [dʒʌmps][ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] ['poʊpəri][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [θɔːt] .

prolonged	the	spark	that	jumps	the	gap	between	Popery	and	the	New	Thought	.
延长	这	火花	那	跳跃	这	差距	之间	天主教	和	这	新的	想法	.

延长了弥合天主教与新思想之间鸿沟的火花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['klevər] [ruːz] — ['veri] ['klevər] .

It	is	a	clever	ruse	—	very	clever	.
它	是	一个	聪明的	诡计	—	非常	聪明的	.

这是一个巧妙的计谋——非常巧妙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [fuːl] [ðə; ði] [friː] ['spɪrɪts] .

But	it	does	not	fool	the	free	spirits	.
但	它	做	不是	傻子	这	自由的	烈酒	.

但这骗不了那些自由奔放的人。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

They	believe	that	a	reference	to	the	original	doctrines	of	the	Bible	,	and
他们	相信	那	一个	参考	到	这	原来的	教义	的	这	圣经	,	和

[ə; eɪ] [strɪkt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,

a	strict	interpretation	,
一个	严格的	解释	,

他们认为，应该参照圣经的原始教义，并对其进行严格的解释。

[nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] ([ɪn] ['ʌðər]

not	necessarily	of	what	they	say	,	but	at	least	of	what	they	mean	(	in	other
不是	一定	的	什么	他们	说	,	但	在	至少	的	什么	他们	意思是	(	在	其他

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

不一定是他们所说的话，但至少是他们话里的意思（换句话说，

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]) , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['krɪstʃən]

an	honest	interpretation	)	,	is	the	only	possible	means	of	telling	what	is	Christian
一个	诚实的	解释	)	,	是	这	仅有的	可能的	方法	的	讲述	什么	是	基督教

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑːt] .

and	what	is	not	.
和	什么	是	不是	.

诚实的解释）是区分基督教教义和非基督教教义的唯一可能方法。

['sɑːkrəˌtiːz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

Socrates	,	for	instance	,	was	a	good	man	.
苏格拉底	,	为了	实例	,	曾是	一个	好的	男人	.

例如，苏格拉底就是一个好人。

[bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] [hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['krɪstʃən] ” , [sɪns] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ]

But	obviously	he	cannot	be	called	a	“	Christian	”	,	since	he	reached	the	earth
但	明显地	他	不能	是	称为	一个	“	基督教	”	,	自从	他	达到	这	地球

,

,

,

但显然他不能被称为“基督徒”，因为他已经来到了地球。

[ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt]['deljuːdʒ][bɪ'gæn] .

and	left	it	,	long	before	that	deluge	began	.
和	左边	它	,	长的	前	那	洪水	开始	.

在那场洪水来临之前很久，他就离开了那里。

[ðə; ði] [friː] ['spɪrɪts] , ['ðerfɔːr] , [prɪ'fɜːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɑːnəsti] [tuː; tə] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ænd; ənd]

The	free	spirits	,	therefore	,	prefer	intellectual	honesty	to	dissimulation	and
这	自由的	烈酒	,	所以	,	更喜欢	知识分子	诚实	到	伪装	和

[ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

rationalization	,	and	,
合理化	,	和	,

因此，自由奔放的人更喜欢诚实坦率，而不是虚伪和辩解，而且，

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst] — [huː] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] ,

in	the	words	of	Christ	—	who	was	honest	,
在	这	字	的	基督	—	WHO	曾是	诚实的	,

用基督的话来说——他为人诚实——

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] — [siːk] [tuː; tə] “ ['rendər]['ʌntəˌʌntu] ['siːzər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]

in	spite	of	His	followers	—	seek	to	“	render	unto	Caesar	the	things	that	are
在	尽管如此	的	他的	追随者	—	寻找	到	“	使成为	到	凯撒	这	事物	那	是

['siːzɜ-z] ” .

Caesar's	”	.
凯撒的	”	.

尽管他的追随者们——却试图“把凯撒的东西归给凯撒”。

[ðə; ði] [friː] ['spɪrɪts] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] .

The	free	spirits	wish	to	call	a	spade	a	spade	.
这	自由的	烈酒	希望	到	称呼	一个	铲	一个	铲	.

自由奔放的人喜欢直言不讳。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]

A	Christian	is	a	Christian	if	he	believes	in	the	immaculate	conception	and
一个	基督教	是	一个	基督教	如果	他	相信	在	这	完美无瑕	概念	和

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

the	resurrection	.
这	复活	.

基督徒的本质在于相信圣母无染原罪和耶稣复活。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['peɪgən] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][moʊst][æn; ən] [ə'mɔːrfəs] ['krɪstʃən] .

Otherwise	he	is	a	pagan	,	or	at	the	most	an	amorphous	Christian	.
否则	他	是	一个	异教徒	,	或者	在	这	最多	一个	无定形	基督教	.

否则，他就是个异教徒，或者至多是个信仰模糊的基督徒。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [hiː; hi] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] “ [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ” .

In	either	case	he	may	or	may	not	be	“	a	good	man	”	.
在	任何一个	案件	他	可能	或者	可能	不是	是	“	一个	好的	男人	”	.

无论如何，他或许是“好人”，或许不是。

[ðə; ði] [friː] ['spɪrɪts] [θɪŋk] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [æt; ət] [liːst] ,

The	free	spirits	think	that	,	from	the	point	of	view	of	physiology	at	least	,
这	自由的	烈酒	思考	那	,	从	这	观点	的	看法	的	生理	在	至少	,

自由奔放的人认为，至少从生理学的角度来看，

[ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [tuː; tə]

the	immaculate	conception	is	no	less	than	a	great	distortion	of	nature	,	to
这	完美无瑕	概念	是	不	较少的	比	一个	伟大的	失真	的	自然	,	到

[biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ] ['mɪsˌkærɪdʒz] ,

be	classed	with	miscarriages	,
是	分类	和	流产	,

圣灵感孕无异于对自然的极大扭曲，应与流产归为一类。

[ə'bɔːʃnz] , [ænd; ənd] [ɪn'fæntɪsaɪd] .

abortions	,	and	infanticides	.
堕胎	,	和	杀婴	.

堕胎和杀婴。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] : [wiː; wi][ɑːr; ər][aɪ'dɪəlɪsts] .

But	,	you	say	,	we	are	not	physiologists	:	we	are	idealists	.
但	,	你	说	,	我们	是	不是	生理学家	:	我们	是	理想主义者	.

但是，你会说，我们不是生理学家，我们是理想主义者。

[oʊ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [aɪ'diːəlɪzəm] — [oʊ]['klæsɪsɪzəm] — [wer] [hæz; həz][ðə; ði]['deljuːdʒ]

O	shades	of	the	Greek	idealism	—	O	classicism	—	where	has	the	Deluge
哦	色调	的	这	希腊语	唯心主义	—	哦	古典主义	—	在哪里	有	这	洪水

[wɑːʃt] [ðiː] !

washed	thee	!
洗过	你	!

啊，希腊理想主义的影子——啊，古典主义——洪水将你冲刷到哪里去了！

[oʊ]

O
哦

哦

[truːθ] , [wer] [ɪz][ðaɪ] [stɪŋ] ?

Truth	,	where	is	thy	sting	?
真相	,	在哪里	是	你的	蜇	?

真理啊，你的毒刺在哪里?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['sænəti][ɪn]['sɑːkrəˌtiːz] - ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd]

There	was	an	element	of	sanity	in	Socrates	'	hatred	of	the	poets	and
那里	曾是	一个	元素	的	理智	在	苏格拉底	-	仇恨	的	这	诗人	和

[ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ledʒəndz] ,

of	the	national	legends	,
的	这	国家的	传说	,

苏格拉底对诗人以及民族传说的憎恨中，也包含着某种理性的成分。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] , [maɪ] [frendz] ?

was	there	not	,	my	friends	?
曾是	那里	不是	,	我的	朋友们	?

朋友们，难道没有吗?

['hoʊmɝz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊəts] [haʊ] [tuː; tə][laɪ][ə'baʊt][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd]

Homer's	imagination	taught	all	the	other	poets	how	to	lie	about	the	gods	and
荷马	想像力	教授	全部	这	其他	诗人	如何	到	说谎	关于	这	神	和

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['hɪroʊz] .

the	national	heroes	.
这	国家的	英雄	.

荷马的想象力教会了其他所有诗人如何编造关于神灵和民族英雄的谎言。

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][goʊ] ['sɪmələrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ?

Might	it	not	go	similarly	with	the	apostles	?
可能	它	不是	去	相似地	和	这	使徒	?

使徒们的情况会不会也类似呢?

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]

And	unfortunately	,	in	this	case	,	there	are	twelve	of	them	to	deal	with
和	很遗憾	,	在	这	案件	,	那里	是	十二	的	他们	到	交易	和

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ?

instead	of	one	?
反而	的	一	?

不幸的是，这次我们要处理的不是单个问题，而是十二个问题?

[bʌt; bət][noʊ]['sɑːkrəˌtiːz] !

But	no	Socrates	!
但	不	苏格拉底	!

但是没有苏格拉底!

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [friː] ['spɪrɪts][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] .

In	other	words	,	the	free	spirits	do	not	care	to	compromise	their	position	.
在	其他	字	,	这	自由的	烈酒	做	不是	关心	到	妥协	他们的	位置	.

换句话说，自由奔放的人并不愿意妥协自己的立场。

[ðeɪ] [teɪk] [praɪd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'tegrəti] .

They	take	pride	in	their	own	intellectual	integrity	.
他们	拿	自豪	在	他们的	自己的	知识分子	正直	.

他们以自己的学术诚信为荣。

[ðeɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

They	agree	with	Christ	in	some	respects	.
他们	同意	和	基督	在	一些	尊重	.

他们在某些方面与基督的观点一致。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [pɪl] [æz; əz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪn] [mæn]

But	they	look	upon	the	Christian	pill	as	altogether	too	large	for	a	sane	man
但	他们	看	之上	这	基督教	丸	作为	共	也	大的	为了	一个	理智	男人

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

to	swallow	.
到	吞	.

但他们认为基督教的教义对于一个理智的人来说太难以接受。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi] [friː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

In	fact	,	to	be	free	with	you	,
在	事实	,	到	是	自由的	和	你	,

事实上，我想对你坦诚相待，

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'spaɪərd][baɪ] [hɪm'self] — [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

they	think	that	Christ	was	a	little	bit	too	much	inspired	by	Himself	—	by	His	own
他们	思考	那	基督	曾是	一个	小的	少量	也	很多	灵感	经过	他本人	—	经过	他的	自己的

[dɪ'vɪnəti] — [ænd; ənd] [ðæt] [-]

divinity	—	and	that	[	110	]
神	—	和	那	[	-	]

他们认为基督有点过于受自己——受自己神性的启发——而且[110]

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [klaʊd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['ɪntəlekt] .

He	allowed	emotion	to	cloud	what	might	have	been	a	superior	intellect	.
他	允许	情感	到	云	什么	可能	有	到过	一个	优越的	智力	.

他让情绪蒙蔽了原本可能拥有的卓越智慧。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [friː] ['spɪrɪts][goʊ][wʌn] [step] ['fɜːrðər] .

But	the	free	spirits	go	one	step	further	.
但	这	自由的	烈酒	去	一	步	更远	.

但那些自由奔放的人更进一步。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən]['neɪtʃər][fɔːr; fər][nɑːt][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ]

They	believe	that	to	find	fault	with	human	nature	for	not	responding
他们	相信	那	到	寻找	过错	和	人类	自然	为了	不是	回应

[tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] ([ɪn][ðə; ðiː] [strɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrd]) [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ðiː]

to	Christianity	(	in	the	strict	sense	of	the	word	)	is	but	to	blame	the
到	基督教	(	在	这	严格的	感觉	的	这	单词	)	是	但	到	责备	这

['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [kjʊr] [baɪ][ðə; ðiː]['medɪs(ə)n] .

patient	for	not	being	cured	by	the	medicine	.
病人	为了	不是	存在	治愈	经过	这	药品	.

他们认为，责怪人性没有接受基督教（严格意义上的基督教），就好比责怪病人没有被药物治愈一样。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbər] — [ðæt] [fɪk'tɪʃəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [hɔːnts]

For	instance	,	this	love	of	your	neighbor	—	that	fictitious	personage	who	haunts
为了	实例	,	这	爱	的	你的	邻居	—	那	虚拟	人士	WHO	闹鬼的地方

[ðə; ðiː]['dɑːməsaɪl][ʌv; əv][ðə; ðiː][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	domicile	of	the	imagination	,
这	住所	的	这	想像力	,

例如，这种对邻居的爱——那个萦绕在想象中的虚构人物，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrbi] — [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪbər] ,

dressed	in	a	black	suit	and	a	derby	—	this	love	of	neighbor	,
穿着	在	一个	黑色的	套装	和	一个	德比	—	这	爱	的	邻居	,

他身着黑色西装，头戴圆顶礼帽——这就是邻里之爱，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [æb'strækʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['leɪtər] [deɪ] ['krɪstʃənz] — [ðə; ðiː]

is	nothing	but	one	of	those	abstractions	which	the	later	day	Christians	—	the
是	没有什么	但	一	的	那些	抽象	哪个	这	之后	天	基督徒	—	这

[ə'mɔːrfəs] ['krɪstʃənz] — [hæv; həv] [meɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ðiː] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] [strɪkt]

amorphous	Christians	—	have	made	in	order	to	satisfy	the	dictates	of	strict
无定形	基督徒	—	有	制成	在	命令	到	满足	这	规定	的	严格的

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

这只不过是后来的基督徒——那些思想模糊的基督徒——为了满足严格基督教教义而创造的众多抽象概念之一。

[ðə; ði] [friː] ['spɪrɪts] [seɪ] : “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [duː][ðæn; ðən] [lʌv] ['aʊər; ɑːr]
The free spirits say : “ There is nothing we would rather do than love our
这 自由的 烈酒 说 : “ 那里 是 没有什么 我们 会 相当 做 比 爱 我们的
['neɪbər] ,
neighbor ,
邻居 ,

自由的灵魂说：“我们最想做的就是爱我们的邻居，

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [wʌn] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['sevrəl] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
if you mean by that , one , or even several , individuals .
如果 你 意思是 经过 那 , 一 , 或者 甚至 一些 , 个人 .

如果你指的是一个人，或者几个人的话。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] [waɪl] .
Such a love makes life worth while .
这样的 一个 爱 制作 生活 值得 尽管 .

这样的爱让生命充满意义。

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'fjuːz] , [kwaɪt] ['fræŋkli] , [tuː; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] , ['miːnɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ə; eɪ]
But we refuse , quite frankly , to love our Neighbor , meaning thereby a
但 我们 拒绝 , 相当 坦率地说 , 到 爱 我们的 邻居 , 意义 从而 一个
[hoʊl] ['sɪti] ,
whole city ,
所有的 城市 ,

但坦白地说，我们拒绝爱我们的邻居，也就是爱整个城市。

[ɔːr][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] .
or a nation , or a continent .
或者 一个 国家 , 或者 一个 大陆 .

或者一个国家，或者一个大陆。

[sʌtʃ] [lʌv] ['oʊnli] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['dʒeləsiːz] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]['wɔrz] .
Such love only gives rise to international jealousies , and is a cause of wars .
这样的 爱 仅有的 给予 上升 到 国际的 嫉妒 , 和 是 一个 原因 的 战争 .

这种爱情只会引发国际间的嫉妒，并成为战争的根源。

” [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
” In other words ,
” 在 其他 字 ,

“换句话说，

[ðə; ði] [friː] ['spɪrɪts] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊnli] [fuːlz] [ænd; ənd][fə'nætiks][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][grænd]
the free spirits think that only fools and fanatics can be in love with grand
这 自由的 烈酒 思考 那 仅有的 傻瓜 和 狂热分子 能 是 在 爱 和 盛大
,
,
,

自由奔放的人认为，只有傻瓜和狂热分子才会爱上宏伟的东西。

['swiːpɪŋ] , ['miːnɪŋləs] [æb'strækʃənz] .
sweeping , meaningless abstractions .
扫荡 , 无意义的 抽象 .

空泛而毫无意义的抽象概念。

[wiː; wi][kæn; kən] [lʌv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
We can love individuals .
我们 能 爱 个人 .

我们可以爱一个人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [æn; ən] [æb'strækʃn] ([sʌtʃ] [æz; əz][hjuː'mænəti] , [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

But	to	love	an	abstraction	(	such	as	Humanity	,	the	Poor	,	the	Nation	,
但	到	爱	一个	抽象	(	这样的	作为	人类	,	这	贫穷的	,	这	国家	,

[ˌevə'luːʃ(ə)n]) ,

Evolution	)	,
进化	)	,

但是，爱上一个抽象概念（例如人类、穷人、国家、进化），

[ɪz][tuː; tə] ['mæri] [wʌn'self][tuː; tə]['naɪɪlɪzəm] , ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] :

is	to	marry	oneself	to	nihilism	,	mechanism	and	metaphysics	:
是	到	结婚	自己	到	虚无主义	,	机制	和	形而上学	:

就是把自己与虚无主义、机械论和形而上学结合起来：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪ'mɜːrs] [wʌnz] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][ɪn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

it	is	to	immerse	one's	personality	in	an	ocean	of	imagination	.
它	是	到	沉浸	一个人的	性格	在	一个	海洋	的	想像力	.

这是将自己的个性沉浸在想象的海洋中。

[wʌt] [ɪz][hjuː'mænəti] , ['eniweɪ] ?

What	is	Humanity	,	anyway	?
什么	是	人类	,	反正	?

人性究竟是什么？

[huː] [hæz; həz]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	has	ever	seen	it	?
WHO	有	曾经	已见	它	?

谁见过它？

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [roʊ'mæntɪkli] ['tʃæntɪŋ] [ə'baʊt]

For	the	past	hundred	years	the	Christians	have	been	romantically	chanting	about
为了	这	过去的	百	年	这	基督徒	有	到过	浪漫地	吟唱	关于

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	salvation	of	it	.
这	救恩	的	它	.

一百年来，基督徒们一直浪漫地吟唱着救赎之歌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪz][nɑːt]

But	it	is	time	now	that	the	world	wake	up	to	the	fact	that	Humanity	is	not
但	它	是	时间	现在	那	这	世界	唤醒	向上	到	这	事实	那	人类	是	不是

[æn; ən] [ɪn'kluːsɪv] [tɜːrm] ['miːnɪŋ] [ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] :

an	inclusive	term	meaning	all	individuals	:
一个	包容性	学期	意义	全部	个人	:

但现在世界应该意识到，“人类”这个词并不包含所有个体：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ræðər] , [ə; eɪ][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] ['miːnɪŋ] [nɑːn] - [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

it	is	,	rather	,	a	generalization	meaning	non	-	individuality	.
它	是	,	相当	,	一个	概括	意义	非	-	个性	.

它实际上是一种概括，意味着缺乏个性。

[soʊ][wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][stænd] ,

So	we	take	our	stand	,
所以	我们	拿	我们的	站立	,

所以我们要表明立场，

[nɑːt]['oʊnli] [ə'genst] [ðæt] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [pə'mɪts] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] “

not	only	against	that	distortion	of	the	Christian	doctrine	which	permits	of	calling	“
不是	仅有的	反对	那	失真	的	这	基督教	教义	哪个	许可证	的	呼叫	“

[ɔːl] [gʊd] [men] ” ['krɪstʃənz] ;

all	good	men	”	Christians	;
全部	好的	男人	”	基督徒	;

不仅反对那种将“所有好人”都称为基督徒的对基督教教义的歪曲；

[nɑːt]['oʊnli] [ə'genst] [ðə; ði] [strɪkt] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fiːt] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]
not **only** **against** **the** **strict** **Christian** **doctrine** **which** **stands** **for** **the** **effete** **virtues** **of**
不是 仅有的 反对 这 严格的 基督教 教义 哪个 站立 为了 这 颓废的 美德 的
[feɪθ] ,
Faith **,**
信仰 ,

不仅反对代表信仰这种软弱无力的美德的严格基督教教义，

['tʃærəti] , [lʌv] , [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] ; [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] [mɔːr] [pər'nɪʃəs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv]
Charity **,** **Love** **,** **and** **Humility** **;** **but** **also** **against** **a** **more** **pernicious** **mixture** **of**
慈善 , 爱 , 和 谦逊 ; 但 还 反对 一个 更多的 有害 混合物 的
[ðə; ði] [tuː] [wɪtʃ] [ɪz] ['tendɪŋ] ,
the **two** **which** **is** **tending** **,**
这 二 哪个 是 倾向于 ,

慈善、爱和谦逊；但同时也要反对将这两者混为一谈，这种混杂的趋势正在发生。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][draɪ] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['freʃmən] ['jɪrz] , [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði]
by **means** **of** **Dry** **Laws** **and** **Common** **Freshman** **Years** **,** **to** **undermine** **the**
经过 方法 的 干燥 法律 和 常见的 大一新生 年 , 到 破坏 这
[ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
integrity **of** **the** **individual** **.**
正直 的 这 个人 .

通过禁酒令和普通新生年制来破坏个人的正直品格。

[juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][aɪ'dɪəlɪsts] .
You **say** **,** **we** **are** **not** **idealists** **.**
你 说 , 我们 是 不是 理想主义者 .

你说，我们不是理想主义者。

[ɑː] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][aɪ'dɪəlɪsts] .
Ah **,** **but** **we** **are** **idealists** **.**
啊 , 但 我们 是 理想主义者 .

啊，但我们都是理想主义者。

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ'diːlz][ɑːr; ər]['oʊnli] ['vaɪt(ə)l] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
But **we** **believe** **that** **ideals** **are** **only** **vital** **in** **so** **far** **as** **they** **are**
但 我们 相信 那 理想 是 仅有的 必不可少的 在 所以 远的 作为 他们 是
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] ([aɪ] . [iː] . ,
individualized **(** **i** **.** **e** **.** **,**
个性化 (我 . e . ,

但我们认为，只有当理想是个人化的（即，

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]) .
belong **to** **an** **individual** **)** **.**
属于 到 一个 个人) .

（属于个人）。

[ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [meɪks] [hæʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . [-]
And **Christianity** **makes** **hash** **out** **of** **the** **individual** **.** **[** **111** **]**
和 基督教 制作 哈希 出去 的 这 个人 . [-]

基督教把个人搞得一团糟。[111]

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [diːl] [ɪn] ['sʌltiz] ?
We **are** **no** **longer** **to** **deal** **in** **subtleties** **?**
我们 是 不 更长 到 交易 在 微妙之处 ?

我们不再需要处理微妙之处了吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [diːl] [ɪn] [ˈsʌltɪz] — ([əˈweɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blʌnt] ,

Of	course	we	are	to	deal	in	subtleties	—	(	away	with	your	blunt	,
的	课程	我们	是	到	交易	在	微妙之处	—	(	离开	和	你的	钝	,

当然，我们处理事情时要注意细节——（别那么直白，）

[hɑːrd] - [ˈhedɪd] [əˈmerɪkən] [huː] [tɔːks] [baɪ][stəˈtɪstɪk(ə)l][teiblz] !) .

hard	-	headed	American	who	talks	by	statistical	tables	!	)	.
难的	-	标题	美国人	WHO	会谈	经过	统计	表格	!	)	.

一个固执己见、喜欢用统计表格说话的美国人!

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] .

But	although	subtle	and	delicate	,	we	are	yet	to	be	honest	.
但	虽然	微妙的	和	精美的	,	我们	是	然而	到	是	诚实的	.

但是，尽管我们表现得微妙而细腻，却仍然不够诚实。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] : [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈtruːθfl] .

That	is	the	point	:	we	are	to	be	truthful	.
那	是	这	观点	:	我们	是	到	是	真实	.

关键就在于此：我们必须诚实。

[bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ][ˈpeɪgən][ˈvɜːrtʃuː] .

But	Truth	is	essentially	a	pagan	virtue	.
但	真相	是	本质上	一个	异教徒	美德	.

但真理本质上是一种异教美德。

[wen] [men] [ɑːr; ər] [ˈtruːθfl] , [ˌkrɪstiˈænəti] [bɪˈkʌmz] [suːˈpɜːrfluəs] .

When	men	are	truthful	,	Christianity	becomes	superfluous	.
什么时候	男人	是	真实	,	基督教	变成	多余	.

当人们诚实时，基督教就显得多余了。

[ˈrʌsl] [ˈdʌbljuː] . [ˈdævnˌpɔːrt] . [-]

RUSSELL	W	.	DAVENPORT	.	[	112	]
罗素	W	.	长椅	.	[	-	]

拉塞尔·W·达文波特。[112]

[ˈɔːtəm] [ləˈment]

Autumn	Lament
秋天	哀叹

秋日哀歌

[wiː; wi] [spiːk] , [ɑː] [mʌtʃ] , [peɪl] [ˈkɔridən] [ʌv; əv] [ðiː] ,

We	speak	,	ah	much	,	pale	Corydon	of	thee	,
我们	说话	,	啊	很多	,	苍白	科里登	的	你	,

我们谈论你，啊，苍白的科里顿，

[fɑːr] [flʌŋ] [ɪn] [ˈdɪstənt] [lændz][ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [taɪmz] .

Far	flung	in	distant	lands	and	evil	times	.
远的	扔	在	遥远	土地	和	邪恶的	时代	.

远在遥远的国度，身处邪恶的时代。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [siː]

We	cannot	see
我们	不能	看

我们看不见

[ðə; ði][ˈpælɪd][stɑːrz] [əˈbʌv] [aɪˈoʊniən] [sloʊps]

The	pallid	stars	above	Ionian	slopes
这	苍白	明星	多于	爱奥尼亚	连续下坡

爱奥尼亚山坡上苍白的星辰

[ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] [maɪmz]

Or	know	the	mimes
或者	知道	这	哑剧演员

或者了解哑剧演员

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [noʊn] —
And **their** **significance** **that** **thou** **hast** **known** **—**
和 他们的 意义 那 你 哈斯特 已知 —

而你早已了解它们的意义——

[ðə; ði][draɪd] [liːvz] [bloʊn]
The **dried** **leaves** **blown**
这 干燥 树叶 吹

被风吹落的干枯树叶

[ɪn] [drɪr] [ə'reɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʃiːvz]
In **drear** **array** **among** **the** **autumn** **sheaves**
在 凄凉 大批 之中 这 秋天 捆

在秋日麦穗间，一片凄凉的景象

[ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stɔːrtɪd] [hoʊps] .
Are **our** **distorted** **hopes** **.**
是 我们的 扭曲 希望 .

我们扭曲的希望。

[wiː; wi]['kænɑːt] [sɪŋ] .
We **cannot** **sing** **.**
我们 不能 唱歌 .

我们不会唱歌。

[ɑː] , [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen]
Ah **,** **now** **return** **again**
啊 , 现在 返回 再次

啊，现在再回来吧

['sɪŋər] [ænd; ənd] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [pæst] .
Singer **and** **shepherd** **of** **the** **lonely** **past** **.**
歌手 和 牧羊人 的 这 孤独 过去的 .

孤独过去的歌者和牧羊人。

['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəm] [peɪn]
Our **autumn** **pain**
我们的 秋天 疼痛

我们秋天的痛苦

[ɪz]['vænəti] ; [noʊ] [ˌɪmə'mɔːriəl] [θɪŋz]
Is **vanity** **;** **no** **immemorial** **things**
是 虚荣 ; 不 远古的 事物

虚空；没有永恒之事

[ɑːr; ər]['aʊərz][æt; ət][læst] .
Are **ours** **at** **last** **.**
是 我们的 在 最后的 .

终于属于我们了。

['oʊnli][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['hɑːrvɪst][wɪnd] ,
Only **the** **bitterness** **of** **harvest** **wind** **,**
仅有的 这 苦味 的 收成 风 ,

只有丰收之风的苦涩，

[ɪm'petʃuəsli] [blaɪnd] ,
Impetuously **blind** **,**
冲动地 瞎的 ,

鲁莽盲目，

[ænd; ənd][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['lɪrɪks] [ʌv; əv] [dɪ'sper]
And **unimagined** **lyrics** **of** **despair**
和 难以想象的 歌词 的 绝望

以及难以想象的绝望歌词

[ɑːr; ər]['aʊərz][ɪn]['defɪsɪt][ʌv; əv] ['kaʊntləs] [sprɪŋz] .
Are ours in deficit of countless springs .
是 我们的 在 赤字 的 无数 弹簧 .

我们这里是不是缺少无数的泉水?

['luːʃəs] ['bibi] . [-]
LUCIUS BEEBE . [113]
卢修斯 比比 . [-]

卢修斯·比比。[113]

[ðə; ði] [lɔːst] ['liːdʒən]
The Lost Legion
这 丢失的 军团

失落军团

[dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] [lɔːŋ] [ded] ,
Dust of a host long dead ,
灰尘 的 一个 主持人 长的 死的 ,

早已逝去的宿主的尘埃,

[græs] [naʊ] [ænd; ənd] ['liliz] [ænd; ənd] [liːvz] ,
Grass now and lilies and leaves ,
草 现在 和 百合花 和 树叶 ,

现在有草、百合和树叶,

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [fled]
Quickly and beautifully fled
迅速地 和 非常漂亮 逃亡

迅速而美丽地逃离

[ɪn][ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ri'membəz] ,
In a time that no one remembers ,
在 一个 时间 那 不 一 记得 ,

在一段无人记得的时光里,

[drɪfts] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [wiːvz]
Drifts in the wind and weaves
漂移 在 这 风 和 编织

随风飘荡,蜿蜒曲折

[raʊnd] [ðə; ði] [haɪ] - [hʌŋ] , ['məʊldərɪŋ] ['ræftər]
Round the high - hung , mouldering rafter
圆形的 这 高的 - 悬挂 , 模压 椽

绕着高悬的、发霉的椽子。

[ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv][ðə; ði][dʒests][ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər]
A wisp of the jests and the laughter
一个 烟雾 的 这 笑话 和 这 笑声

一丝玩笑和笑声

[sʌm; səm][wʌn] [nuː] [ɪn][ðə; ði][pæst] ;
Some one knew in the past ;
一些 一 知道 在 这 过去的 ;

过去有人知道;

[briːðz] [ænd; ənd] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði]['embərz]
Breathes and blows on the embers
呼吸 和 打击 在 这 余烬

对着余烬吹气和呼吸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Of the dying spirit of me .
的 这 垂死 精神 的 我 .

那是我垂死的灵魂。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['gɔːntlət] [æt; ət][læst] ,

There	is	my	gauntlet	at	last	,
那里	是	我的	手套	在	最后的	,

我的挑战终于来了，

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]

Down	in	the	ring	with	a	cry
向下	在	这	戒指	和	一个	哭

倒在擂台上，发出哭喊声

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded]

To	the	hopes	that	are	dead
到	这	希望	那	是	死的

致那些逝去的希望

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [ɑːr; ər][fled] .

And	the	friends	that	are	fled	.
和	这	朋友们	那	是	逃亡	.

还有那些逃走的朋友们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tremjələs] [pæst] .

I	am	one	with	the	tremulous	past	.
我	是	一	和	这	颤抖的	过去的	.

我与颤抖的过去融为一体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][maɪ][lɪps]

With	a	song	in	my	heart	and	a	smile	on	my	lips
和	一个	歌曲	在	我的	心	和	一个	微笑	在	我的	嘴唇

心中充满歌声，唇边带着微笑

[aɪ][ə'raɪz][ænd; ənd][ə'weɪt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

I	arise	and	await	to	depart	,
我	出现	和	等待	到	离开	,

我起身等待启程，

[nɔːr] [saɪ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][laɪf][slɪps] .

Nor	sigh	as	the	old	life	slips	.
也不	叹	作为	这	老的	生活	滑倒	.

不要叹息旧日时光的流逝。

[ðɪs] [læst][kɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [frendz] ,

This	last	call	to	you	friends	,
这	最后的	称呼	到	你	朋友们	,

这是我最后一次给各位朋友打电话了。

[dʒɔɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [der] [ænd; ənd][daɪ] ?

Join	me	and	dare	and	die	?
加入	我	和	敢	和	死	?

加入我，一起挑战死亡?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['frendʃɪp] ['ɛndz]

Or	is	it	that	friendship	ends
或者	是	它	那	友谊	结束

或者，友谊就此结束了?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] ?

With	a	little	,	impatient	sigh	?
和	一个	小的	,	不耐烦	叹	?

带着一丝不耐烦的叹息?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sædɚ] [θɔːt]

A	little	sigh	and	the	sadder	thought
一个	小的	叹	和	这	更悲伤	想法

轻轻叹了口气，心中涌起一丝悲伤。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ruːld] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld] ,
“ He might have ruled our world ,
” 他 可能 有 裁决 我们的 世界 ,

“他本可以统治我们的世界，

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [kreɪzd] [ænd; ənd] [wɜːrl]
And here he is suddenly crazed and whirled
和 这里 他 是 突然 疯狂 和 旋转

突然间，他变得疯狂而不知所措。

[ɑːn][æn; ən] ['eɪmləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] .
On an aimless search for the sky .
在 一个 漫无目的 搜索 为了 这 天空 .

漫无目的地寻找天空。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [wɪl] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊərz] ,
” But the moon will shine on the towers ,
” 但 这 月亮 将要 闪耀 在 这 塔楼 ,

但月光仍会照耀在高塔上，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [meɪk] ['bjuːti] [baɪ] [naɪt] ,
And the stars make beauty by night ,
和 这 明星 制作 美丽 经过 夜晚 ,

夜晚，繁星点点，美不胜收。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [tɜːrn] ['meloʊ] [ðə; ði]['aʊərz]
The chimes turn mellow the hours
这 编钟 转动 醇厚 这 小时

钟声在小时里变得柔和起来。

[tɪl] [ðə; ði] [stɪl] [dɑːn] ['weɪkən][ðə; ði] [laɪt] . [-]
Till the still dawn waken the light . [114]
直到 这 仍然 黎明 唤醒 这 光 . [-]

直到寂静的黎明唤醒光明。[114]

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [hiːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
I never shall heed such a thing ,
我 绝不 将 注意 这样的 一个 事物 ,

我绝不会理会这种事。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr][ɪn][ðə; ði][west]
For I shall be far in the west
为了 我 将 是 远的 在 这 西方

因为我将远在西方

[ɑːn][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] , ['hæpi] [kwest] ,
On a dangerous , happy quest ,
在 一个 危险的 , 快乐的 寻求 ,

在一场危险而又快乐的冒险中，

[ænd; ənd][fər'get][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sɪŋ] :
And forget the others and sing :
和 忘记 这 其他的 和 唱歌 :

忘掉其他人，尽情歌唱:

“ [wʌns][ðer; ðər][wɜːr; wər] [frendz] , [ðə; ði][best] ,
“ Once there were friends , the best ,
” 一次 那里 是 朋友们 , 这 最好的 ,

“曾经有过朋友，最好的朋友，

[tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] .
To rise and search with a King .
到 上升 和 搜索 和 一个 国王 .

与君王一同起身寻觅。

[dɪd] [ðeɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kwest] ?
Did they shudder and shrink from the quest ?
做过 他们 不寒而栗 和 收缩 从 这 寻求 ?

他们是否对这项任务感到畏惧和退缩?

" — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hiːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" — I shall never heed such a thing .
" — 我 将 绝不 注意 这样的 一个 事物 .

"——我绝不会理会这种事。"

[fræŋk] [diː] . ['æʃbɝn] . [-]
FRANK D . ASHBURN . [115]
坦率 D . 阿什伯恩 . [-]

弗兰克·D·阿什伯恩。[115]

['sɑːnɪt] — [tuː; tə][blwɑː]
Sonnet — To Blois
十四行诗 — 到 布卢瓦

十四行诗——致布洛瓦

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [lwɑːr] [jʊr; jər]['kæs(ə)l][stændz] ,
Beside the dancing Loire your castle stands ,
旁 这 跳舞 卢瓦尔河谷 你的 城堡 站立 ,

你的城堡矗立在波光粼粼的卢瓦尔河畔，

[stiːp] [ruːft] [ænd; ənd] ['geɪbld] ['oʊvər] ['pɪlərd] [ɑːrtʃ] .
Steep roofed and gabled over pillared arch .
陡 有顶棚 和 山墙 超过 柱状 拱 .

陡峭的屋顶，山墙上方是柱式拱门。

[ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [kaʊnts] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['meni] [hændz] ;
Its history counts the deeds of many hands ;
它是 历史 计数 这 契约 的 许多 双手 ;

它的历史凝聚了许多人的心血；

[spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [rɪ'zaʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrtʃ]
Speaks of the hall resounding to the march
说话 的 这 大厅 高亢 到 这 行进

谈到大厅里回荡着行军的乐声

[ʌv; əv] ['ɑːrmərd] [hoʊst][ɔːr] ['læfɪŋ] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] ,
Of armored host or laughing cavalcade ,
的 装甲 主持人 或者 笑 车队 ,

无论是全副武装的军队还是欢笑的队伍，

[waɪl] ['gɑːrdn] [wɔːlz] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] [ðeɪ] [kɔːt]
While garden walls tell of the times they caught
尽管 花园 墙壁 告诉 的 这 时代 他们 捕捉

花园的围墙诉说着它们曾经捕捉到的那些时光。

[ðə; ði] ['breθləs] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɛ'seɪd] ;
The breathless whispering of love essayed ;
这 喘不过气 耳语 的 爱 尝试 ;

尝试着轻声细语的爱情；

[ðer; ðər][praɪd][wɪð; wɪθ][praɪd] [siːmz] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːt] .
There pride with pride seems never to have fought .
那里 自豪 和 自豪 似乎 绝不 到 有 战斗 .

他们之间的骄傲似乎从未发生过冲突。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [gruː] [koʊld]
For though the heart of Balafré grew cold
为了 尽管 这 心 的 - 生长 寒冷的

尽管巴拉弗雷的心已冷漠

[hɪz; ɪz] [kɔːrps] [lɔːŋ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [dɔːr] —
His corpse long hidden by the guard - room door —
他的 尸体 长的 隐 经过 这 警卫 - 房间 门 —

他的尸体长期藏在警卫室门口——

[waɪl] [breɪv] [diː] [gaɪz] [bɪ'treɪd] , [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,
While brave De Guise betrayed , so we are told ,
尽管 勇敢的 德 伪装 背叛 , 所以 我们 是 讲述 ,

据说，勇敢的德·吉斯背叛了他们。

[ɪk'spaɪərd][ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [tʃeɪnd] [tuː; tə] ['dʌndʒən] [flɔːr] ;
Expired in anguish , chained to dungeon floor ;
已到期 在 痛苦 , 连锁 到 地牢 地面 ;

痛苦地死去，被锁链束缚在地牢地板上；

[kaɪnd][taɪm][hæz; həz] [hiːld] [sʌtʃ] ['skɑːrz][ʌv; əv]['hjuːmən][peɪnz] ,
Kind time has healed such scars of human pains ,
种类 时间 有 已治愈 这样的 疤痕 的 人类 疼痛 ,

时间治愈了人类伤痛的创伤。

[ænd; ənd] ['ʌtər] ['lʌvlinəs] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] .
And utter loveliness alone remains .
和 说出 可爱 独自的 遗迹 .

只剩下纯粹的美丽。

['mɔːrɪs] ['tailə] . [-]
MORRIS TYLER . [116]
莫里斯 泰勒 . [-]

莫里斯·泰勒。[116]

['sɑːnɪt]
Sonnet
十四行诗

十四行诗

['spɑːklz] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [peɪl] [ɪ'tæliən][skaɪ]
Sparkles beneath this pale Italian sky
闪光 下面 这 苍白 意大利语 天空

在这片淡雅的意大利天空下，闪烁着光芒

[ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [siː] .
The turquoise sea .
这 绿松石 海 .

碧绿的大海。

[fɑːr] [daʊn] [ə; eɪ] [bluː] [boʊt] [dɪps]
Far down a blue boat dips
远的 向下 一个 蓝色的 船 蘸酱

远处，一艘蓝色的小船沉入水中

[ænd; ənd]['raɪzɪz][laɪk][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃel] ; [ænd; ənd][aɪ]
And rises like a painted shell ; and I
和 上升 喜欢 一个 绘 壳 ; 和 我

它像彩绘贝壳般升起；而我

[kæn; kən] [siː] — [frʌm; frəm] [hɪr] — [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] , ['aɪvəri][tɪps]
Can see — from here — the curling , ivory tips
能 看 — 从 这里 — 这 冰壶 , 象牙 尖端

从这里可以看到卷曲的象牙色尖端

[ðæt] [mɑːrk][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['dænsɪŋ] [krests] .
That mark the sunlit dancing crests .
那 标记 这 阳光照射 跳舞 冠状物 .

那是阳光照耀下舞动的浪峰。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
And **there** **,**
和 那里 ,

就这样，

[frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld] [wɔːl] , [ðə; ði][kəm'pænjulə] [bloʊz] —
From **that** **old** **wall** **,** **the** **campanula** **blows** **—**
从 那 老的 墙 , 这 风铃草 打击 —

从那面古老的墙上，风铃草摇曳生姿——

[æz; əz] [bluː] [æz; əz]['sæksn] [aɪz] - [mɪd]['sæksn] [her] ;
As **blue** **as** **Saxon** **eyes** **'** **mid** **Saxon** **hair** **;**
作为 蓝色的 作为 撒克逊 眼睛 - 中 撒克逊 头发 ;

像撒克逊人的眼睛一样蓝，像撒克逊人的头发一样蓝；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [greɪp] [ɔːl] ['dʌsti] ['pɜːrp(ə)l] [grəuz] .
And **there** **the** **grape** **all** **dusty** **purple** **grows** **.**
和 那里 这 葡萄 全部尘土飞扬 紫色的 生长 .

那里生长着带灰紫色的葡萄。

[ðiːz] ['kʌlɚz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [feɪd] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] —
These **colors** **change** **,** **and** **fade** **,** **and** **disappear** **—**
这些 颜色 改变 , 和 褪色 , 和 消失 —

这些颜色会变化、褪色，最终消失——

[ðiːz] [læst] !
These **last** **!**
这些 最后的 !

这些最后几件!

([ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wʌns][wʌz; wəz] [hɪr] !)
(**They** **say** **the** **primrose** **once** **was** **here** **!** **)**
(他们 说 这 报春花 一次 曾是 这里 !)

（据说这里曾经长过报春花！）

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][æn; ən]['iːˌɑːn][frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ,
If **I** **could** **stand** **an** **æon** **from** **to** **-** **day** **,**
如果 我 可以 站立 一个 永恒 从 到 - 天 ,

如果我能从今天起坚持一个永世，

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['pʊntɚ][trɑːgərə] , [aɪ] [noʊ] —
Here **on** **the** **Punta** **Tragara** **,** **I** **know** **—**
这里 在 这 蓬塔 特拉加拉 , 我 知道 —

在蓬塔特拉加拉这里，我知道——

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [biːtʃ] [rɪmz][ðə; ði]['sɜːrklɪŋ] [beɪ] —
There **where** **the** **white** **beach** **rims** **the** **circling** **bay** **—**
那里 在哪里 这 白色的 海滩 轮辋 这 盘旋 湾 —

那里，白色的沙滩环绕着环形海湾——

[aɪ'd][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [bluː] ['tæpəstri] [bɪ'loʊ] .
I'd **find** **the** **same** **blue** **tapestry** **below** **.**
ID 寻找 这 相同的 蓝色的 挂毯 以下 .

我在下面找到了同样的蓝色挂毯。

[siː] . [el] . ['wɔːkər] . [-]
C **.** **L** **.** **WALKER** **.** **[** **117** **]**
C . L . 沃克 . [-]

CL WALKER.[117]

['krɪsməs] [deɪ] [æt; ət] -
Christmas **Day** **at** **Cherrywold**
圣诞节 天 在 -

樱桃园的圣诞节

- [tɪz] ['krɪsməs] [deɪ] [æt; ət] - :
' Tis Christmas Day at Cherrywold :
- 的 圣诞节 天 在 - :

切里沃尔德的圣诞节到了：

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['sɔ:ftli] ['fɔ:lɪŋ] ,
The snow is softly falling ,
这 雪 是 轻轻 坠落 ,

雪花轻轻飘落。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld]
And through the valley as of old
和 通过 这 谷 作为 的 老的

穿过山谷，如同古时一样。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɑ:r; ər] ['kɔ:lɪŋ] .
The chimes are calling .
这 编钟 是 呼叫 .

钟声在召唤。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['wɑ:ndər][fɑ:r] [ə'weɪ]
But I shall wander far away
但 我 将 漫步 远的 离开

但我将远走他乡

[ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] , [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] .
This Christmas Day , this Christmas Day .
这 圣诞节 天 , 这 圣诞节 天 .

今年的圣诞节，今年的圣诞节。

[ə; eɪ] [pleɪs] [mɔ:r] [fer] [ðæn; ðən] - —
A place more fair than Cherrywold —
一个 地方 更多的 公平的 比 - —

比切里沃尔德更公平的地方——

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [gɪfts] [mɔ:r] ['blesɪd; blest] —
With nature's gifts more blessed —
和 自然的 礼物 更多的 蒙福 —

大自然的馈赠更加令人欣喜——

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][faɪnd] , [soʊ] [aɪv] [bɪn] [toʊld] ,
You may not find , so I've been told ,
你 可能 不是 寻找 , 所以 我已经 到过 讲述 ,

有人告诉我，你可能找不到。

[frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] .
From East to West .
从 东方 到 西方 .

从东到西。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][led] [ðæt] [weɪ] ,
But I would not be led that way ,
但 我 会 不是 是 引领 那 方式 ,

但我不会那样做。

[ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] .
On Christmas Day , on Christmas Day .
在 圣诞节 天 , 在 圣诞节 天 .

圣诞节那天，圣诞节那天。

['wɔ:ltər] ['edwərdz] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['dʒunjɚ] . [-]
WALTER EDWARDS HOUGHTON , JR . [118]
沃尔特 爱德华兹 霍顿 , JR . [-]

沃尔特·爱德华兹·霍顿，小[118]

[lo'θeərɪo] [ɪn] [li'vɔ:nəu]
Lothario in Livorno
洛萨里奥 在 利沃诺

利沃诺的情圣

[dʒɔ:rdʒ] - [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə]['entər][hɪz; ɪz][ˌædə'les(ə)nt][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]
George Ardrath had the misfortune to enter his adolescent stage at the
乔治 - 有 这 不幸 到 进入 他的 青少年 阶段 在 这
[seɪm] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mistəriz] [ʌv; əv]['poʊətri] - [lʌv] .
same time that he became initiated into the sacred mysteries of poetry - love .
相同的 时间 那 他 成为 启动 进入 这 神圣 谜团 的 诗 - 爱 .

乔治·阿德拉斯不幸地在进入青春期的同时，也开始领悟诗歌爱情的神圣奥秘。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv][moʊst] [ˌeɪ'ti:n] - [jɪr] - [oʊld][prep] - [sku:l] [jʊθs] [ɪn][rɪ'gɑ:rd]
George was far ahead of most eighteen - year - old prep - school youths in regard
乔治 曾是 远的 前方 的 最多 十八 - 年 - 老的 准备 - 学校 青年 在 看待
[tu:; tə]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] — [ðæt] [ɪz] ,
to mental development — that is ,
到 精神的 发展 — 那 是 ,

乔治在心智发展方面远远领先于大多数十八岁的预科学校学生——也就是说，

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [moʊst] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['telɪŋ]
he had passed the period during which most boys of his age delight in telling
他 有 通过了 这 时期 期间 哪个 最多 男孩们 的 他的 年龄 喜 在 讲述
[ʌv; əv]['maɪnər]['mɔ:rəl] [ˌpekə'dɪləʊz] .
of minor moral peccadilloes .
的 次要的 道德 小过错 .

他已经过了大多数同龄男孩喜欢讲述一些轻微道德过错的时期。

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌməm] ['boʊnəm][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər]
He no longer thought that the summum bonum was to be seen in a rather
他 不 更长 想法 那 这 最高 博努姆 曾是 到 是 已见 在 一个 相当
['daʊtf(ə)l] [mən'hætən] [ˌkæbə'reɪ] ,
doubtful Manhattan cabaret ,
疑 曼哈顿 歌舞表演 ,

他不再认为至善是在曼哈顿一家颇为可疑的歌舞厅里看到的。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn'telɪdʒəntli] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪg'zɔ:rbɪtənt][praɪs][ʌv; əv] [dʒɪn] .
or to be able to talk intelligently about the exorbitant price of gin .
或者 到 是 有能力的 到 讲话 聪明地 关于 这 高昂 价格 的 杜松子酒 .

或者能够理性地谈论杜松子酒的高昂价格。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər][a:ts] , [ɪn][ɪts] ['ɜ:rli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] ,
George's appreciation of the finer arts , in its early period of incubation ,
乔治的 欣赏 的 这 更精细 艺术 , 在 它是 早期的 时期 的 孵化 ,

乔治对高雅艺术的鉴赏力，在其萌芽的早期阶段，

[wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:diŋz] .
was limited by the extent of his readings .
曾是 有限的 经过 这 程度 的 他的 阅读 .

受限于他阅读的范围。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hæzərdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [kiːtsɪz] [oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['griːʃn] [ɜːrn]

There	were	certain	intellectual	hazards	such	as	Keats's	Ode	to	a	Grecian	Urn
那里	是	肯定	知识分子	危险	这样的	作为	济慈的	颂	到	一个	希腊	瓮

[wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [riːd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ;

which	George	read	to	find	out	why	they	were	considered	so	exquisite	;
哪个	乔治	读	到	寻找	出去	为什么	他们	是	经过考虑的	所以	精美的	;

乔治读了济慈的《希腊古瓮颂》，想弄明白为什么这些古瓮被认为如此精美，这其中也存在一些智力上的危险；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	without	being	convinced	in	his	own	mind	as	to	the	merits	of	those
和	没有	存在	确信	在	他的	自己的	头脑	作为	到	这	优点	的	那些

[saɪn][kweɪˌkwɑː][nɑːnz][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,

sine	qua	nons	he	accepted	the	judgment	of	his	superiors	,
正弦	qua	非	他	公认	这	判断	的	他的	上级	,

虽然他自己对这些必要条件的优点并不完全信服，但他还是接受了上级的判断。

[ænd; ənd][in'dʒektid][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðem; ðəm][baɪ][meɪn] [fɔːrs] .

and	injected	an	attraction	into	them	by	main	force	.
和	注射	一个	景点	进入	他们	经过	主要的	力量	.

并以武力将吸引力注入他们体内。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɔmpt] [baɪ][ðer; ðər] ['intrikəsiz] , [hiː; hi] ['meməraɪzd] [ðem; ðəm] ,

When	he	was	swamped	by	their	intricacies	,	he	memorized	them	,
什么时候	他	曾是	淹没	经过	他们的	错综复杂	,	他	记忆	他们	,

当他被它们的复杂细节弄得晕头转向时，他就把它们记住了。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['næpɪŋ] [ɑːn]['eni]['pɑːpjələr] ['mæstərpiːs] .

so	as	not	to	be	caught	napping	on	any	popular	masterpiece	.
所以	作为	不是	到	是	捕捉	打盹	在	任何	受欢迎的	杰作	.

以免错过任何一部热门杰作。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] [huː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] [wʊd]

George	was	the	kind	of	fellow	who	you	could	be	morally	certain	would
乔治	曾是	这	种类	的	同伴	WHO	你	可以	是	道德上	肯定	会

[rɪ'mɑːrk] :

remark	:
评论	:

乔治是那种你完全可以肯定他会说的话：

“ [ɑː] ！ - ['rozmeəri] — [ðæts] [fɔːr; fər] [rɪ'membrəns] - ,

“	Ah	!	'	Rosemary	—	that's	for	remembrance	'	,
“	啊	！	-	迷迭香	—	那就是	为了	纪念	-	,

“啊！‘迷迭香——那是用来纪念的’，

” [wen] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [poʊ'etɪk] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv]

”	when	brought	face	to	face	with	that	poetic	flower	in	the	garden	in	back	of
”	什么时候	带来	脸	到	脸	和	那	诗意的	花	在	这	花园	在	后退	的

['ʃeɪkˌspiːrz] ['bɜːrθpleɪs] .

Shakespeare's	birthplace	.
莎士比亚的	出生地	.

“当他与莎士比亚故居后花园里那朵充满诗意的花朵面对面时。”

[bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] [es'θetɪk] [poʊzɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['siːkɪŋ] ['æftər] ['bjuːtɪf(ə)l]

Behind	all	this	aesthetic	posing	,	however	,	there	was	a	real	seeking	after	beautiful
在后面	全部	这	审美的	摆姿势	,	然而	,	那里	曾是	一个	真实的	寻求	后	美丽的

[θɪŋz] [ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɑːrt] ,

things	in	George's	heart	,
事物	在	乔治的	心	,

然而，在所有这些唯美的姿态背后，乔治内心深处确实存在着对美好事物的追求。

[traɪt] [æz; əz] [ðæt] ['steɪtmənt] [meɪ] [siːm] ,

trite	**as**	**that**	**statement**	**may**	**seem**	**,**
老套	作为	那	陈述	可能	似乎	,

虽然这句话听起来很老套，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [poʊ'etɪk] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [led] [θruː] [ə; eɪ] ['ræðər] [plə'biːən]

and	**if**	**the**	**path**	**to**	**a**	**subtle**	**poetic**	**appreciation**	**led**	**through**	**a**	**rather**	**plebeian**
和	如果	这	小路	到	一个	微妙的	诗意的	欣赏	引领	通过	一个	相当	平民

[steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

state	**of**	**mind**	**,**
状态	的	头脑	,

如果通往微妙的诗歌鉴赏之路要经过一种相当庸俗的心态，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [end] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʒʌstɪfaɪd]

there	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**,**	**and**	**in**	**this**	**case**	**the**	**end**	**certainly**	**justified**
那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	和	在	这	案件	这	结尾	当然	合理的

[ðə; ði] [miːnz] .

the	**means**	**.**
这	方法	.

对此已无力回天，在这种情况下，结果当然证明了手段的正当性。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['tɪpɪkli] [ˌædə'les(ə)nt] [treɪt] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædə'les(ə)nt] - ,

There	**was**	**one**	**typically**	**adolescent**	**trait**	**discernible**	**in**	**the**	**adolescent**	**Ardrath**	**,**
那里	曾是	一	通常	青少年	特征	可辨别的	在	这	青少年	-	,

在青少年时期的阿德拉斯人身上，可以明显看出一个典型的青少年特征。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkər] — [ə; eɪ] ['juːθfl] [dɑːn]

and	**that**	**was**	**his**	**ambition**	**to**	**be**	**a**	**heart**	**-**	**breaker**	**—**	**a**	**youthful**	**Don**
和	那	曾是	他的	志向	到	是	一个	心	-	断路器	—	一个	青春	大学教师

[wɑːn; hwɑːn] , [ɔːr] ['roʊmioʊ] ,

Juan	**,**	**or**	**Romeo**	**,**
胡安	,	或者	罗密欧	,

他的抱负就是成为一个风流浪子——一个年轻的唐璜，或者罗密欧。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [pər'hæps] [ə; eɪ] [mɔːr] [mə'tʃʊr] ['pɑːɔːlɔː] .

or	**even**	**perhaps**	**a**	**more**	**mature**	**Paolo**	**.**
或者	甚至	也许	一个	更多的	成熟	保罗	.

或许是一个更加成熟的保罗。

[dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['smʌgli] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [ˌfer'wel]

George	**could**	**be**	**classified**	**in**	**the**	**number**	**of**	**those**	**who**	**smugly**	**exhibit**	**the**	**farewell**
乔治	可以	是	分类	在	这	数字	的	那些	WHO	沾沾自喜	展览	这	告别

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɜːlz] ['letər] ,

salutation	**of**	**a**	**girl's**	**letter**	**,**
问候	的	一个	女孩们	信	,

乔治可以被归入那些沾沾自喜地展示女孩告别信开头问候语的人之列。

[dɪ'skriːtli] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [pɑːrt] — [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] ['biːɪŋ] [-]

discreetly	**shading**	**the**	**immediately**	**preceding**	**part**	**—**	**the**	**whole**	**process**	**being**	**[**	**119**	**]**
谨慎地	阴影	这	立即地	前	部分	—	这	所有的	过程	存在	[	-	]

巧妙地对紧接的前一部分进行着色——整个过程是[119]

[ə'tendid] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .

attended	**by**	**a**	**certain**	**atmosphere**	**of**	**delightful**	**mystification**	**.**
参加	经过	一个	肯定	气氛	的	愉快	神秘化	.

伴随着某种令人愉悦的神秘氛围。

[soʊ] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [æb'nɔːrm(ə)l] — [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ([ɔː] -

So	George	could	hardly	be	called	abnormal	—	his	Relations	With	Women	(	awe	-
所以	乔治	可以	几乎	是	称为	异常	—	他的	关系	和	女性	(	敬畏	-

[fʊl] [tɜːrm] !

full	term	!
满的	学期	!

所以乔治很难被称作不正常——他与女性的关系（多么可怕的词！）

) [ri'diːmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [gʌm] - ['tʃuːɪŋ] , [sə'prest] - [bʊk] - ['riːdɪŋ]

)	redeemed	him	to	the	ranks	of	gum	-	chewing	,	suppressed	-	book	-	reading
)	已赎回	他	到	这	排名	的	胶	-	咀嚼	,	被抑制	-	书	-	阅读

[mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Much	Younger	Generation	.
很多	年轻	一代	.

）使他重新跻身于嚼口香糖、被压抑的读书的年轻一代之列。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [went] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

It	so	happened	that	George	went	abroad	with	his	family	,
它	所以	发生	那	乔治	去	国外	和	他的	家庭	,

乔治碰巧和家人一起出国了。

[ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə]['entər] ['kɑːlɪdʒ] .

the	summer	before	he	planned	to	enter	college	.
这	夏天	前	他	计划	到	进入	大学	.

这是他计划上大学的前一个夏天。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kriˈeɪtɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'priːʃətɪv] [ˌdɪlə'tænti] ,

Being	a	creative	as	well	as	appreciative	dilettante	,
存在	一个	有创造力的	作为	出色地	作为	欣赏的	业余爱好者	,

作为一个既有创造力又懂得欣赏的业余爱好者，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][ət'læntɪk] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd]

he	felt	it	his	duty	to	be	inspired	by	the	Atlantic	,	and	composed
他	毛毡	它	他的	责任	到	是	灵感	经过	这	大西洋	,	和	由

[sʌm; səm] ['ræðər] ['fraɪtf(ə)l] [siː] - ['poʊəmz] .

some	rather	frightful	sea	-	poems	.
一些	相当	可怕	海	-	诗歌	.

他觉得自己有责任从大西洋汲取灵感，并创作了一些相当可怕的海洋诗歌。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnɪst] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n]

In	this	respect	George	was	somewhat	of	an	opportunist	;	there	were	certain
在	这	尊重	乔治	曾是	有些	的	一个	机会主义者	;	那里	是	肯定

[greɪt] [ə'keiʒənz] ,

great	occasions	,
伟大的	场合	,

在这方面，乔治有点投机取巧；有一些重要的场合，

[trə'mendəs] [poʊ'etɪkl]['kraɪsiz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒɛmz] —

tremendous	poetical	crises	,	at	which	George	intended	to	produce	intellectual	gems	—
巨大的	诗意的	危机	,	在	哪个	乔治	故意的	到	生产	知识分子	宝石	—

“ [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] ['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] ” ,

“	Upon	Seeing	Stratford	-	on	-	Avon	”	,
“	之上	看到	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	”	,

乔治在经历巨大的诗歌危机时，意图创作出智慧的瑰宝——《看到埃文河畔斯特拉特福德》

“ [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ˌmɔnt'mʌtə] ” , “ [æt; ət] ['westmɪnstər] ['æbi] ” , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

“	Lines	Written	at	Montmartre	”	,	“	At	Westminster	Abbey	”	,	and	so	on	.
“	线条	书面	在	蒙马特	”	,	“	在	威斯敏斯特	修道院	”	,	和	所以	在	.

《蒙马特高地诗句》、《威斯敏斯特教堂诗句》等等。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt][æt; ət][wʌns] [ðæt] [jʌŋ] - [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]

Thus	it	is	evident	at	once	that	young	Ardrath	was	destined	to	experience	a
因此	它	是	明显	在	一次	那	年轻的	-	曾是	注定	到	经验	一个

[prə'faʊnd] ['lɪtəreri] ['renəsɑːns] [ɪn] ['ɪtəli] .

profound	literary	Renaissance	in	Italy	.
深刻的	文学	复兴	在	意大利	.

由此可见，年轻的阿德拉斯注定要在意大利经历一场意义深远的文学复兴。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

That	,	however	,	comes	a	little	later	in	the	story	.
那	,	然而	,	来	一个	小的	之后	在	这	故事	.

然而，这要到故事的后面才会提到。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ([ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt] ,

George	had	the	further	misfortune	(	in	our	own	critical	judgment	,
乔治	有	这	更远	不幸	(	在	我们的	自己的	批判的	判断	,

乔治还遭遇了更不幸的事（以我们自己的批判性判断来看），

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]) [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [eɪt] - [deɪ] [boʊt][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['riːəli]

though	certainly	not	in	his	)	of	meeting	on	the	eight	-	day	boat	a	girl	who	really
尽管	当然	不是	在	他的	)	的	会议	在	这	八	-	天	船	一个	女孩	WHO	真的

[tʊk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] .

took	him	seriously	—	almost	as	seriously	as	he	took	himself	.
采取	他	严重地	—	几乎	作为	严重地	作为	他	采取	他自己	.

虽然肯定不是他自己的事），但在为期八天的航行中，他遇到了一个非常认真对待他的女孩——几乎和他对待自己一样认真。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] .

She	was	older	than	he	,	but	not	much	more	sophisticated	.
她	曾是	老	比	他	,	但	不是	很多	更多的	复杂的	.

她比他年纪大，但见识上并没有比他丰富多少。

['ɜːrmə][hæd; həd] ['stʌdid] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['semɪneri] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

Irma	had	studied	in	a	small	seminary	in	California	,
伊尔玛	有	研究	在	一个	小的	神学院	在	加利福尼亚州	,

艾尔玛曾在加利福尼亚州的一所小型神学院学习过。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['suːpər'wɜːrldlinəs] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]

and	had	consequently	escaped	the	superworldliness	of	students	in	the	large
和	有	最后	逃脱	这	超凡脱俗	的	学生	在	这	大的

['iːstərn] ['kɑːlɪdʒɪz] .

Eastern	colleges	.
东	大学	.

因此，他得以摆脱东部大型高校学生那种超脱尘世的境况。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] [ʌv; əv] [bɔɪ] ,

She	saw	that	George	was	not	an	ordinary	type	of	boy	,
她	锯	那	乔治	曾是	不是	一个	普通的	类型	的	男生	,

她看出乔治并非普通的男孩。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk] [treɪts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði]['fæktərz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm]

and	in	his	individualistic	traits	she	made	out	the	factors	which	distinguished	him
和	在	他的	个人主义	特征	她	制成	出去	这	因素	哪个	杰出的	他

[æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] ,

as	a	future	virtuoso	,
作为	一个	未来	大师	,

她从他独特的个性特征中发现了使他成为未来艺术大师的因素。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['dʒiːniəs] .

perhaps	even	a	coming	genius	.
也许	甚至	一个	未来	天才	.

或许他甚至是一位冉冉升起的天才。

[juːθ] ['ɔːf(ə)n] ['stʌmblz] , [θruː] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ə'pɑːn]['riːəl] [trʊθs] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
Youth **often** **stumbles** **,** **through** **infatuation** **,** **upon** **real** **truths** **of** **significance** **,**
青年 经常 踉跄 , 通过 痴情 , 之上 真实的 真相 的 意义 ,

年轻人常常在迷恋中偶然发现真正有意义的真理。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glæmər][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]
and **the** **glamor** **of** **a** **romantic** **attachment** **may** **indeed** **be** **but** **a**
和 这 魅力 的 一个 浪漫的 依恋 可能 的确 是 但 一个
[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['koʊtɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt]['tælənt] .
superficial **coating** **above** **a** **genuine** **appreciation** **of** **latent** **talent** **.**
浅 涂层 多于 一个 真的 欣赏 的 潜 天赋 .

浪漫爱情的光鲜亮丽，或许只是掩盖了对潜在才能的真正欣赏的一层肤浅外衣。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ['ɜːrmə] [laɪkt] [dʒɔːrdʒ] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt]
However **that** **may** **be** **,** **Irma** **liked** **George** **immensely** **,** **and** **George** **imagined** **that**
然而 那 可能 是 , 伊尔玛 喜欢 乔治 非常 , 和 乔治 想象 那
[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] .
the **feeling** **was** **mutual** **.**
这 感觉 曾是 相互的 .

然而，不管怎样，艾尔玛非常喜欢乔治，而乔治也认为艾尔玛对乔治也有同样的感觉。

[ðə; ði] [ɪ'næmərd] [per] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['æmətɔːri] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɑːn]
The **enamored** **pair** **pursued** **their** **literary** **and** **amatory** **inclinations** **to** **the** **full** **on**
这 爱慕 一对 追击 他们的 文学 和 爱慕 倾向 到 这 满的 在
[bɔːrd] [ʃɪp] .
board **ship** **.**
木板 船 .

这对坠入爱河的情侣在船上尽情享受着他们的文学和爱情爱好。

[ðeɪ] [wʊd] [slɪp] [ɔːf] [bɪ'twiːn] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn][ðə; ði] [dek] [baɪ] ['muːnlaɪt] ,
They **would** **slip** **off** **between** **dances** **on** **the** **deck** **by** **moonlight** **,**
他们 会 滑 离开 之间 舞蹈 在 这 甲板 经过 月光 ,

他们会在月光下，趁着甲板上跳舞的间隙悄悄溜走。

[ænd; ənd] [riːd] ['swɪnˌbɜːrn] [ɔːr] ['daʊsən] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['riːəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .
and **read** **Swinburne** **or** **Dowson** **to** **each** **other** **,** **really** **enjoying** **themselves** **.**
和 读 斯威本 或者 道森 到 每个 其他 , 真的 享受 他们自己 .

他们会互相朗读斯温伯恩或道森的作品，玩得不亦乐乎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][zest][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðəm'selvz] [suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn]
There **was** **a** **certain** **zest** **in** **believing** **themselves** **superior** **to** **the** **common** **run**
那里 曾是 一个 肯定 热情 在 相信 他们自己 优越的 到 这 常见的 跑步
[ʌv; əv] ['kʌpəlz] [huː] ['mɪrli] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æmərəsli] [ɪn] ['kʌvərt] [nʊks] ;
of **couples** **who** **merely** **embraced** **each** **other** **amorously** **in** **covert** **nooks** **;**
的 情侣 WHO 仅仅 拥抱 每个 其他 深情地 在 隐蔽 角落 ;

他们觉得自己比那些只是在隐蔽角落里卿卿我我的普通情侣优越得多，这种想法让他们感到某种兴奋；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['swɪnbɜˑnz] [ˌætə'læntə] — [tuː; tə] [ʃʌt]
it **seems** **elevated** **to** **kiss** **to** **the** **music** **of** **Swinburne's** **Atalanta** **—** **to** **shut**
它 似乎 升高 到 吻 到 这 音乐 的 斯温本大学的 亚特兰大 — 到 关闭
[ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [gæsp][ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] , [-]
the **book** **with** **a** **half** **-** **gasp** **of** **utter** **emotional** **exhaustion** **,** **[** **120** **]**
这 书 和 一个 一半 - 喘气 的 说出 情绪 疲惫 , [-]

伴着斯温伯恩的《阿塔兰塔》的音乐亲吻，合上书本时，仿佛情绪彻底崩溃，发出了一声半喘息[120]。

[ænd; ənd] [siːk] [iːtʃ] ['ʌðˑz] [lɪps] .
and **seek** **each** **other's** **lips** **.**
和 寻找 每个 其他的 嘴唇 .

然后彼此寻找对方的嘴唇。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['æktɪd][aʊt][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [mɔ:r] [ˌri:ə'lɪstɪkli] ,

Romeo	**and**	**Juliet**	**could**	**not**	**have**	**acted**	**out**	**the**	**passion**	**more**	**realistically**	**,**
罗密欧	和	朱丽叶	可以	不是	有	行动	出去	这	热情	更多的	现实地	,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][steɪdʒ] - [krɑ:ft][ə'veɪləb(ə)l] .

with	**all**	**the**	**stage**	**-**	**craft**	**available**	**.**
和	全部	这	阶段	-	工艺	可用的	.

罗密欧与朱丽叶的爱情故事，即便运用了所有可用的舞台技术，也无法以更真实的方式演绎出来。

[wen] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['ɜ:rmə]['pɑ:rtɪd][æt; ət] ['ʃɛəbuəg] , [baʊnd][fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] [destɪ'neɪʃnz] ,

When	**George**	**and**	**Irma**	**parted**	**at**	**Cherbourg**	**,**	**bound**	**for**	**different**	**destinations**	**,**
什么时候	乔治	和	伊尔玛	分手了	在	瑟堡	,	边界	为了	不同的	目的地	,

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst]['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] ,

it	**was**	**with**	**almost**	**genuine**	**affection**	**,**
它	曾是	和	几乎	真的	感情	,

乔治和艾尔玛在瑟堡分别前往不同目的地时，彼此间流露出近乎真挚的感情。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pʌft] [ʌp] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] [tu:; tə]['merɪt][ðə; ði] ['setɪŋ] .

though	**much**	**of**	**it**	**had**	**been**	**puffed**	**up**	**artificially**	**to**	**merit**	**the**	**setting**	**.**
尽管	很多	的	它	有	到过	膨胀的	向上	人为地	到	优点	这	环境	.

虽然其中很多内容都是人为夸大，以符合当时的氛围。

[ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] ['feɪθfəli] — [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒuəl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

They	**promised**	**to**	**write**	**each**	**other**	**faithfully**	**—**	**George**	**had**	**a**	**visual**	**image**	**of**
他们	承诺	到	写	每个	其他	忠实	—	乔治	有	一个	视觉的	图像	的

[hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][pə'lɑ:məu][ɪn] ['flɔrəns] [ænd; ənd] ['penɪŋ]

himself	**sitting**	**down**	**at**	**a**	**desk**	**in**	**the**	**Hotel**	**Palermo**	**in**	**Florence**	**and**	**penning**
他自己	坐着	向下	在	一个	桌子	在	这	酒店	巴勒莫	在	佛罗伦萨	和	书写

['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] [ðɪs] :

something	**akin**	**to**	**this**	**:**
某物	类似的	到	这	:

他们承诺会忠实地互通书信——乔治脑海中浮现出自己坐在佛罗伦萨巴勒莫酒店的桌子前，写下类似这样的文字的画面：

“ ['dɪrɪst] ['ɜ:rmə] :

“	**Dearest**	**Irma**	**:**
“	亲爱的	伊尔玛	:

“亲爱的艾尔玛：

“ [æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:nəu] ['floʊɪŋ] [mə'lɪflu:əntli] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [maɪ] ['lætɪs] ['wɪndoʊ] ,

“	**As**	**I**	**sit**	**here**	**,**	**with**	**the**	**Arno**	**flowing**	**mellifluently**	**far**	**below**	**my**	**lattice**	**window**	**,**
“	作为	我	坐	这里	,	和	这	阿诺	流动	流畅地	远的	以下	我的	格子	窗户	,

“我坐在这里，阿诺河在我格子窗下潺潺流淌，悦耳动听。”

[aɪ]['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] [vɛə'sai] , [ðæt] ['bju:ti] - [spɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [proʊ'zeɪɪk]

I	**cannot**	**help**	**thinking**	**of**	**you**	**in**	**Versailles**	**,**	**that**	**beauty**	**-**	**spot**	**of**	**this**	**prosaic**
我	不能	帮助	思维	的	你	在	凡尔赛	,	那	美丽	-	点	的	这	平淡无奇

[wɜ:rld] ,

world	**,**
世界	,

我不禁想起你在凡尔赛宫的身影，那座在这平凡世界里宛如世外桃源般的美丽宫殿。

['wɔ:kɪŋ] ['laɪtli] [θru:] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lu:ɪs]

walking	**lightly**	**through**	**the**	**magnificent**	**gardens**	**and**	**estates**	**of**	**the**	**great**	**Louis**
步行	轻轻	通过	这	壮丽	花园	和	庄园	的	这	伟大的	路易斯

[kə'tɔ:z] . . . .

Quatorze	**.**	**.**	**.**	**.**
十四	.	.	.	.

轻盈地漫步在伟大的路易十四的壮丽花园和庄园中.....

" [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [teɪst] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]
" The effects of a catholic taste in literature , and four years of
" 这 效果 的 一个 天主教 品尝 在 文学 , 和 四 年 的
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

"对文学的广泛兴趣以及四年法语学习的影响，

[ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ɪn] [ðɪs] [prə'spektɪv] ['aʊtbɜːrst] .
are only too evident in this prospective outburst .
是 仅有的 也 明显 在 这 预期 爆发 .

这一点在这场可能发生的冲突中显而易见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] , [wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ,
It was with intense surprise that George , one bright morning ,
它 曾是 和 激烈的 惊喜 那 乔治 , 一 明亮的 早晨 ,

在一个阳光明媚的早晨，乔治惊讶地发现.....

[bʌmpt] ['lɪtərəli] ['ɪntuː]['ɜːrmə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts]
bumped literally into Irma and her mother on one of the principal streets
撞 字面上地 进入 伊尔玛 和 她 母亲 在 一 的 这 主要的 街道
[ʌv; əv] ['leghɔːrn] ,
of Leghorn ,
的 来航鸡 ,

在利沃诺的一条主要街道上，我竟然偶遇了伊尔玛和她的母亲。

[ɑːn][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
on the west coast of Italy .
在 这 西方 海岸 的 意大利 .

位于意大利西海岸。

([dʒɔːrdʒ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [mɔːr] " [mi'lifljənt] " [neɪm] [li'vɔːnəu] — ['leghɔːrn] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid]
(George preferred the more " mellifluent " name Livorno — Leghorn always reminded
(乔治 首选 这 更多的 " 甜美的 " 姓名 利沃诺 — 来航鸡 总是 提醒
[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] ,
him in his subconscious mind of a kind of chicken ,
他 在 他的 潜意识 头脑 的 一个 种类 的 鸡 ,

（乔治更喜欢"悦耳动听"的利沃诺这个名字——莱格霍恩这个名字总是让他潜意识里想起一种鸡，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [læf] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and he had an irresistible impulse to laugh , which would have been
和 他 有 一个 无法抗拒 冲动 到 笑 , 哪个 会 有 到过
['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [truː] ['sentɪmənt]) .
fatal to all true sentiment) .
致命的 到 全部 真的 情绪) .

他有一种无法抑制的想笑的冲动，而这种冲动对于所有真挚的情感来说都是致命的）。

['æftər][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['æftər][ɔːl] ,
After the conventional references to the small size of the world , after all ,
后 这 传统的 参考 到 这 小的 尺寸 的 这 世界 , 后 全部 ,
[dʒɔːrdʒ] [in'kwaiəd] :
George inquired :
乔治 询问 :

在一番关于世界渺小的常规论述之后，乔治问道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] ?
" What are you doing here , of all places ?
" 什么 是 你 正在做 这里 , 的 全部 地方 ?

"你为什么会在这里？为什么偏偏是这里？"

[juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['ɪtəli] . ”

You	never	told	me	you	expected	to	take	in	Italy	.	”
你	绝不	讲述	我	你	预期的	到	拿	在	意大利	.	”

你从来没跟我说过你打算去意大利。

“ [wiː; wi] ['riːəli] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [wʊd] , [dʒɔːrdʒ] ,

“	We	really	didn't	think	at	first	we	would	,	George	,
“	我们	真的	没有	思考	在	第一的	我们	会	,	乔治	,

“乔治，我们一开始真的没想到会这样。”

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['bædli] [ðæt] ['mʌðər] ['faɪnəli] [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi]

but	I	wanted	to	see	it	so	badly	that	mother	finally	gave	in	,	and	here	we
但	我	通缉	到	看	它	所以	糟糕	那	母亲	最后	给予	在	,	和	这里	我们

[ɑːr; ər] !

are	!
是	!

但我太想看了，妈妈最终还是答应了，所以我们就来了！

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ði]

You	don't	look	overjoyed	to	see	me	,	George	,	or	are	you	overcome	by	the
你	不	看	欣喜若狂	到	看	我	,	乔治	,	或者	是	你	克服	经过	这

[ʃɑːk] ? ”

shock	?	”
震惊	?	”

乔治，你见到我好像并不高兴，还是太震惊了？

“ ['nɑːnsens] , ['ɜːrmə] ; [juː; jʊ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] .

“	Nonsense	,	Irma	;	you	surprised	me	,	that's	all	.
“	废话	,	伊尔玛	;	你	惊讶	我	,	那就是	全部	.

“胡说，艾尔玛；你只是让我感到意外而已。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [dʒʌst] [naʊ] , [ri'saitɪŋ] ['ʃɛliːz] - [tuː; tə][ə; eɪ]['skaɪlɑːrk] - [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	was	in	the	clouds	just	now	,	reciting	Shelley's	'	To	a	Skylark	'	to	myself	,
我	曾是	在	这	云	只是	现在	,	背诵	雪莱的	-	到	一个	云雀	-	到	我	,

我刚才心不在焉，独自吟诵着雪莱的《致云雀》。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'nɔɪənsiz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['træfɪk] - [pə'liːsmən] ([aɪ] [prɪ'zuːm]

to	the	intense	annoyances	of	all	the	Livornian	traffic	-	policemen	(	I	presume
到	这	激烈的	烦心事	的	全部	这	利沃尼亚	交通	-	警察	(	我	怙

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz]) .

that's	what	they	call	the	creatures	)	.
那就是	什么	他们	称呼	这	生物	)	.

这让利沃尼亚的所有交警（我猜他们是这么称呼这些家伙的）感到非常恼火。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . [bentʃ] ? ” [-]

Where	are	you	staying	,	Mrs	.	Bench	?	”	[	121	]
在哪里	是	你	入住	,	太太	.	长椅	?	”	[	-	]

本奇太太，您住在哪里？[121]

“ [wɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] , [dʒɔːrdʒ] ; [duː] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][taɪm] .

“	We're	at	the	Continental	,	George	;	do	come	up	and	see	us	some	time	.
“	是	在	这	大陆	,	乔治	;	做	来	向上	和	看	我们	一些	时间	.

“乔治，我们在大陆酒店；有空过来看看我们吧。”

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][soʊl] , [ænd; ənd] [its] ['terəbli] ['loʊnli] . ”

We	don't	know	a	soul	,	and	it's	terribly	lonely	.	”
我们	不	知道	一个	灵魂	,	和	它是	可怕	孤独	.	”

我们一个熟人都没有，感觉非常孤独。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['ɜːrmə] ,

“	Then	I	shall	play	the	rôle	of	the	Friend	From	Home	to	you	and	Irma	,
“	然后	我	将	玩	这	角色	的	这	朋友	从	家	到	你	和	伊尔玛	,

“那么，我将扮演你和艾尔玛的'家乡朋友'的角色。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'beɪtɪŋ] ['gʌstoʊ][ɔːl][maɪ] ['snæpˌʃɔts] .

and	show	you	with	great	and	unabating	gusto	all	my	snapshots	.
和	展示	你	和	伟大的	和	持续不断的	古斯托	全部	我的	快照	.

我会以极大的热情和不减的劲头向你展示我的所有照片。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌl] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] ? ”

How	about	that	for	a	dull	evening's	entertainment	?	”
如何	关于	那	为了	一个	乏味的	晚上	娱乐	?	”

这算不算一个无聊的夜晚娱乐活动?

“ ['splendɪd] ! ” [sed] ['ɜːrmə] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .

“	Splendid	!	”	said	Irma	without	much	enthusiasm	.
“	灿烂	!	”	说	伊尔玛	没有	很多	热情	.

“太棒了！”伊尔玛语气平淡地说。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] ['klevər] !

George	was	always	trying	to	be	so	infernally	clever	!
乔治	曾是	总是	尝试	到	是	所以	地狱般地	聪明的	!

乔治总是自作聪明，自以为是!

“ [aɪl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

“	I'll	come	up	to	-	night	,	”	said	George	in	a	moment	of	inspiration	,
“	患病的	来	向上	到	-	夜晚	,	”	说	乔治	在	一个	片刻	的	灵感	,

“我今晚就上来，”乔治灵机一动说道。

“ [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [gaɪd] - [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [slaɪdz] .

“	with	appropriate	guide	-	books	and	illustrated	slides	.
“	和	合适的	指导	-	图书	和	插图	幻灯片	.

“配有相应的指导手册和图文并茂的幻灯片。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][hiː; hi] [siːmd]

”	And	he	walked	off	down	the	street	—	but	in	the	confusion	he	seemed
”	和	他	步行	离开	向下	这	街道	—	但	在	这	困惑	他	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [laɪnz][ʌv; əv] ['ʃɛliːz] ['lɪrɪk] .

to	have	forgotten	the	last	few	lines	of	Shelley's	lyric	.
到	有	被遗忘的	这	最后的	很少	线条	的	雪莱的	歌词	.

“然后他沿着街道走开了——但在混乱中，他似乎忘记了雪莱诗歌的最后几句。”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər]['mɪsɪz] . [bentʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tæktfəli] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

That	evening	,	after	Mrs	.	Bench	had	been	tactfully	dismissed	for	the	night	,
那	晚上	,	后	太太	.	长椅	有	到过	委婉地	解雇	为了	这	夜晚	,

当晚，在班奇太太被委婉地打发回家休息之后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd][kəm'pænjən] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk]

the	young	blood	Ardrath	and	his	serious	-	minded	companion	took	a	long	walk
这	年轻的	血	-	和	他的	严肃的	-	有思想	伴侣	采取	一个	长的	走

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['leghɔːrn] .

along	the	bay	of	Leghorn	.
沿着	这	湾	的	来航鸡	.

年轻气盛的阿德拉斯和他严肃认真的同伴沿着利沃诺湾走了很长一段路。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [beɪ] [ðæt] ['ʃeli] [lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] [waɪl] ['seɪlɪŋ] ,

“	It	was	on	this	bay	that	Shelley	lost	his	life	while	sailing	,
“	它	曾是	在	这	湾	那	雪莱	丢失的	他的	生活	尽管	帆船	,

“雪莱正是在这片海湾航行时不幸丧生的。”

” [ri'saitid] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ]

”	recited	George	with	the	air	of	a	very	efficient	but	somehow	uninspiring
”	背诵	乔治	和	这	空气	的	一个	非常	高效的	但	不知何故	平淡无奇

['kəriər] .

courier	.
导游	.

乔治用一种效率极高但又略显平淡无奇的信使的语气背诵道。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [kiːtsɪz] ['poʊəmz] ,
“ In his pocket was a book of his friend Keats's poems ,
“ 在 他的 口袋 曾是 一个 书 的 他的 朋友 济慈的 诗歌 ,

“他的口袋里装着一本他朋友济慈的诗集，

['dʌbld] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [kɔːld] - [ˌes 'tiː] . ['ægnɪsɪz] [iːv] - .
doubled back at the one called ' St . Agnes's Eve ' .
双倍 后退 在 这 一 称为 - 英石 . 艾格尼丝的 前夕 - .

在名为“圣艾格尼丝前夕”的地方折返回去。

[juː; jʊ] [noʊ] — - [ˌes 'tiː] .
You know — ' St .
你 知道 — - 英石 .

你知道——“圣。

['ægnɪsɪz] [iːv] , [ɑː] , ['bɪtər] [tʃɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! - ”
Agnes's Eve , ah , bitter chill it was ! ' ”
艾格尼丝的 前夕 , 啊 , 苦的 寒意 它 曾是 ! - ”

艾格尼丝节前夜，啊，真是寒冷刺骨！

“ [haʊ] [roʊ'mæntɪk] ! ” ['ɔːfərd] ['ɜːrmə] .
“ How romantic ! ” offered Irma .
“ 如何 浪漫的 ! ” 提供 伊尔玛 .

“真浪漫！”伊尔玛赞叹道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [hɪr] [tuː] , [ænd; ənd][biː; bi]['kriːˌmeɪtɪd] [laɪk][sæm]
“ I suppose you'd like to be drowned here too , and be cremated like Sam
“ 我 认为 你会 喜欢 到 是 溺水 这里 也 , 和 是 火化 喜欢 山姆
[mə'giː] (['blæsfəməs] [θɔːt] !) .
McGee (blasphemous thought !) .
麦基 (亵渎神明 想法 !) .

“我想你也想被淹死在这里，然后像萨姆·麦吉一样被火化吧（亵渎神明的想法！）。

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .
” They walked on in silence for a few minutes .
” 他们 步行 在 在 沉默 为了 一个 很少 分钟 .

他们默默地走了几分钟。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][nekst][laɪnz][ʌv; əv] “ [ˌes 'tiː] . ['ægnɪsɪz] [iːv] ” , [æz; əz]
George was trying to remember the next lines of “ St . Agnes's Eve ” , as
乔治 曾是 尝试 到 记住 这 下一个 线条 的 “ 英石 . 艾格尼丝的 前夕 ” , 作为
[hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .
he termed it .
他 称为 它 .

乔治正努力回忆他称之为“圣艾格尼丝前夜”的下一句歌词。

['ɜːrmə][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [stɪl] [laɪkt] [dʒɔːrdʒ] [ɔːr][nɑːt] .
Irma was trying to decide whether she really still liked George or not .
伊尔玛 曾是 尝试 到 决定 无论 她 真的 仍然 喜欢 乔治 或者 不是 .

艾尔玛正在犹豫自己是否还喜欢乔治。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['mʌnθs] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['endɪd] [hæd; həd] [kuːld] [ðer; ðər]['ɑːrdər]
Somehow the month's separation which had just ended had cooled their ardor
不知何故 这 月份 分离 哪个 有 只是 结束 有 冷却 他们的 热情
[kən'sɪdərəbli] — [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [æt; ət] [liːst] .
considerably — on her part , at least .
相当 — 在 她 部分 , 在 至少 .

不知何故，刚刚结束的一个月的分离，似乎大大冷却了他们之间的热情——至少对她来说是这样。

“ [ˈʃeli] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [wet] , ” [sed] - [ˈæftər][ðə; ði] [pɔːz]
“ **Shelley , in a way , must have been rather wet , ” said Ardrath after the pause**
“ 雪莱 , 在 一个 方式 , 必须 有 到过 相当 湿的 , ” 说 - 后 这 暂停
. : .

“从某种意义上说，雪莱一定很狼狈，”阿德拉斯停顿了一下后说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈpɑːpjələr][æt; ət][ˈɑːksfərd] ;
“ **He was unpopular at Oxford ;**
“ 他 曾是 不受欢迎的 在 牛津 ;

“他在牛津大学不受欢迎；

[ðeɪ] [θruː] [mʌd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [pərˈtɪkjələrli] [əbˈnɑːkʃəs] [tuː; tə]
they threw mud at him one night when he became particularly obnoxious to
他们 扔 泥 在 他 一 夜晚 什么时候 他 成为 特别 令人讨厌的 到
[ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈstjʊdnts] ,
the conservative students ,
这 保守的 学生 ,

一天晚上，他因为言语粗鲁而惹恼了保守派学生，他们就朝他扔泥巴。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈædvəˌkeɪtɪŋ] [ˈeɪθɪɪzəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] . ”
and insisted upon advocating atheism to his comrades . ”
和 坚持 之上 倡导 无神论 到 他的 同志们 . ”

他坚持向同志们宣扬无神论。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][wɪə(r)] [ɔːl] [wet] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] , [dʒɔːrdʒ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ **Oh , but we're all wet one way or the other , George , don't you think ?**
“ 哦 , 但 是 全部 湿的 一 方式 或者 这 其他 , 乔治 , 不 你 思考 ?

“哦，乔治，不管怎样，我们都会湿透的，你不觉得吗？”

[ˈʃeli] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] [ˈbetər] [ˈpoʊətri] .
Shelley may not have been the man you are , but he wrote better poetry .
雪莱 可能 不是 有 到过 这 男人 你 是 , 但 他 写道 更好的 诗 .

雪莱或许不是你这样的人，但他写的诗比你好。

” [ðɪs] [læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] [ðæt] [dɪd][ɪts][wɜːrk] .
” **This last with a tinge of irony that did its work .**
” 这 最后的 和 一个 色调 的 讽刺 那 做过 它是 工作 .

“最后这句话带有一丝讽刺意味，达到了预期效果。”

“ [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈɜːrmə] .
“ **You're making fun of me , Irma .**
“ 你是 制作 乐趣 的 我 , 伊尔玛 .

“伊尔玛，你是在嘲笑我吗？”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [sɪnˈsɪr] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [seɪ] . ” [-]
You don't think I'm a bit sincere in anything I say . ” [122]
你 不 思考 我是 一个 少量 真诚 在 任何事物 我 说 . ” [-]

你认为我说的话一点都不真诚。”[122]

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ **Not at all .**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [biˈliːvd]
There were a lot of things you said to me on the boat which I believed
那里 是 一个 很多 的 事物 你 说 到 我 在 这 船 哪个 我 相信
[wɜːr; wər] [sɪnˈsɪr] . ”
were sincere . ”
是 真诚 . ”

在船上，你跟我说了很多话，我相信你说的都是真心话。

“ [dəunt][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ Don't you still think so ? ”
“ 不 你 仍然 思考 所以 ? ”

你现在不这么认为了吗?

“ [nɑːt][ɪn'taɪərli] .
“ Not entirely .
“ 不是 完全 .

“不完全是。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [poʊzɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðem; ðəm] —
I have an idea that you were more or less posing when you said them —
我 有 一个 主意 那 你 是 更多的 或者较少的 摆姿势 什么时候 你 说 他们 —
[ðæt] [juː; jʊ][let] [jɔːr'self] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] ,
that you let yourself think they were true ,
那 你 让 你自己 思考 他们 是 真的 ,

我感觉你说那些话的时候或多或少是在装模作样——你让自己相信那些话是真的。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [roʊ'mæntɪkli] ['klevər] .
just for the sake of being romantically clever .
只是 为了 这 清酒 的 存在 浪漫地 聪明的 .

只是为了在浪漫方面显得聪明。

” [dʒɔːrdʒ] ['pɒndəd] .
” George pondered .
” 乔治 沉思 .

乔治沉思道。

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vɜːrtʃuː][ɪn] ['biːɪŋ] [fræŋk] .
After all , there was a certain virtue in being frank .
后 全部 , 那里 曾是 一个 肯定 美德 在 存在 坦率 .

毕竟，坦诚是一种美德。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [jʊə(r)] [raɪt] — ”
“ As a matter of fact , you're right — ”
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 你是 正确的 — ”

“事实上，你是对的——”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

” ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] .
” Evidently he had blundered .
” 显然 他 有 犯错 .

”显然他犯了个错误。”

[dʒɔːrdʒ] [traɪd] [ə'nʌðər] [tæk] .
George tried another tack .
乔治 尝试 其他 钉 .

乔治尝试了另一种方法。

“ [aɪ] [miːn] , [pər'hæps][aɪ] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ['wʊdnt] [hæv; həv] . ”
“ I mean , perhaps I said some things that a sensible person wouldn't have . ”
“ 我 意思是 , 也许 我 说 一些 事物 那 一个 明智的 人 不会 有 . ”

“我的意思是，也许我说了一些理智的人不会说的话。”

“ [ðen] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [kɔːld] ['sensəb(ə)l] ? ”
“ Then you can't be called sensible ? ”
“ 然后 你 不能 是 称为 明智的 ? ”

“那你就不能称得上明智吗? ”

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ækt][laɪk][ə; eɪ][dɑːrn] [fuːl] . ”
Sometimes I act like a darn fool . ”
有时 我 行为 喜欢 一个 该死 傻子 . ”

有时候我的行为简直像个傻瓜。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrn] [fuːl] [ɑːn][ðə; ðɪ][boʊt][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]
“ And I was a darn fool on the boat to think you meant anything you
” 和 我 曾是 一个 该死 傻子 在 这 船 到 思考 你 意思是 任何事物 你
[sed] .
said .
说 .

“而我当时在船上真是个十足的傻瓜，竟然相信你说的任何话都是认真的。”

[wel] , [its] ['lʌki] [aɪv] ['gɑːtn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”
Well , it's lucky I've gotten over it now . ”
出色地 , 它是 幸运的 我已经 获得 超过 它 现在 . ”

还好我现在已经走出来了。

“ ['ɜːrmə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ Irma , what do you mean ? ”
” 伊尔玛 , 什么 做 你 意思是 ? ”

“伊尔玛，你这话是什么意思？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
“ You know perfectly well what I mean .
” 你 知道 完美 出色地 什么 我 意思是 .

你很清楚我的意思。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [priː'tɛndɪŋ] [wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ['eni] [lɔːŋgər] .
There's no use of our pretending we care for each other any longer .
有 不 使用 的 我们的 假装 我们 关心 为了 每个 其他 任何 更长 .

我们再假装彼此关心已经毫无意义了。

” [dʒɔːrdʒ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒestʃər] .
” George waved his hands in a great gesture .
” 乔治 挥手 他的 双手 在 一个 伟大的 手势 .

乔治挥舞着双手，做了一个很棒的手势。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , [dɪr] .
“ But you don't understand , dear .
” 但 你 不 理解 , 亲爱的 .

“但是你不明白，亲爱的。”

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [naʊ] ; [aɪv] ['gɑːtn] ['oʊvər][ɔːl][maɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]
I care for you in a different way now ; I've gotten over all my sentimental
我 关心 为了 你 在 一个 不同的 方式 现在 ; 我已经 获得 超过 全部 我的 感伤的
[roʊ'mæntɪsɪzəm] .
romanticism .
浪漫主义 .

我现在对你的感觉和以前不一样了；我已经不再那么感伤浪漫了。

” ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][saʊnd] [sɪn'sɪr] [ɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] ['ɜːrmə][ɔːr][hɪm'self] .
” Somehow this did not sound sincere or convincing to either Irma or himself .
” 不知何故 这 做过 不是 声音 真诚 或者 令人信服的 到 任何一个 伊尔玛 或者 他自己 .

“不知为何，伊尔玛和他自己都觉得这番话不够真诚，不够令人信服。”

[ðə; ði][gɜːrl] ['streɪtnd] .
The girl straightened .
这 女孩 拉直 .

女孩挺直了身子。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['fuːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] ?
“ How do I know that this is true , if you were just fooling on the boat ?
“ 如何 做 我 知道 那 这 是 真的 , 如果 你 是 只是 愚弄 在 这 船 ?

“如果你只是在船上胡闹，我怎么知道这是真的呢？”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [beɪ] [naʊ] ,
” They were walking on a ledge that overhung the bay now ,
” 他们 是 步行 在 一个 壁架 那 悬垂 这 湾 现在 ,

“他们当时正走在悬于海湾之上的岩架上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['θɜːrti] [fiːt]
and the blue water of the Mediterranean gleamed in the moonlight thirty feet
和 这 蓝色的 水 的 这 地中海 闪闪发光 在 这 月光 三十 脚
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

地中海的蓝色海水在月光下波光粼粼，位于下方三十英尺处。

['ɜːrmə] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [glɪnt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪ] .
Irma looked at it , and a devilish glint came into her eye .
伊尔玛 看起来 在 它 , 和 一个 恶魔般的 闪烁 来了 进入 她 眼睛 .

伊尔玛看了看，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [aɪ][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] ?
“ George , if I jump into the sea , will you come after me ?
“ 乔治 , 如果 我 跳 进入 这 海 , 将要 你 来 后 我 ?

“乔治，如果我跳进海里，你会追我吗？”

” [ə'ʃʊrədli] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [tuː] [fɑːr] , [θɔːt] - .
” Assuredly this was carrying things too far , thought Ardrath .
” 当然 这 曾是 携带 事物 也 远的 , 想法 - .

“这肯定太过分了，”阿德拉斯心想。

['ɜːrmə][hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən][hɪm; ɪm] [tuː] ['sɪriəsli] .
Irma had again taken him too seriously .
伊尔玛 有 再次 已采取 他 也 严重地 .

伊尔玛又一次把他的话当真了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] .
But he maintained his poise .
但 他 维持 他的 沉着 .

但他保持了镇定。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] . ”
“ Of course ; but don't be a fool . ”
“ 的 课程 ; 但 不 是 一个 傻子 . ”

“当然可以；但别犯傻。”

“ [aɪ] [heɪt] ['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ I hate sensible people , ” she replied .
“ 我 恨 明智的 人们 , ” 她 回复 .

“我讨厌理智的人，”她回答说。

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [θɪŋ] .
“ They always do the obvious thing .
“ 他们 总是 做 这 明显的 事物 .

他们总是做显而易见的事情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [aɪv] ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [-]
For **a** **long** **while** **I've** **wanted** **to** **do** **something** **[** **123** **]**
为了 一个 长的 尽管 我已经 通缉 到 做 某物 [-]

我一直想做某事[123]

[ʌn'juːʒuəl] , ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt][ʌn'ɔːrθədɑːks] .
unusual **,** **something** **quite** **unorthodox** **.**
异常 , 某物 相当 非正统的 .

不同寻常，非常不寻常。

[dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪv][ɪn] .
George **,** **I** **am** **going** **to** **dive** **in** **.**
乔治 , 我 是 去 到 潜水 在 .

乔治，我要跳下去了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .
" **It** **was** **impossible** **to** **stop** **her** **.**
" 它 曾是 不可能的 到 停止 她 .

"根本无法阻止她。"

[bent] [laɪk][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [hɜːr; hər]['slendər]['bɑːdi] [ɑːrtʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd]
Bent **like** **the** **curve** **of** **a** **bow** **,** **her** **slender** **body** **arched** **as** **it** **plunged**
弯曲 喜欢 这 曲线 的 一个 弓 , 她 苗条 身体 拱形 作为 它 暴跌
['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
into **the** **water** **.**
进入 这 水 .

她纤细的身体像弓弦一样弯曲，纵身跃入水中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [splæʃ] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['bɑːdi] ['hɜːtld] [daʊn] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [weɪvz]
There **was** **a** **big** **splash** **as** **another** **body** **hurtled** **down** **and** **struck** **the** **waves**
那里 曾是 一个 大的 溅 作为 其他 身体 猛烈撞击 向下 和 击 这 波浪
.
:
.

又一具尸体坠落，撞击在海浪中，溅起巨大的水花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]['nevər] [lɜːrnt] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] .
It **was** **unfortunate** **that** **George** **had** **never** **learnt** **how** **to** **swim** **.**
它 曾是 不幸 那 乔治 有 绝不 学会了 如何 到 游泳 .

很遗憾，乔治从未学过游泳。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['gɜːgəld] [ə'raʊnd][fɔːr; fər] [tuː] ['breθləs] [səb'mɜː(r)ʃ(ə)n] ,
After **he** **had** **gurgled** **around** **for** **two** **breathless** **submersions** **,**
后 他 有 咕噜咕噜 大约 为了 二 喘不过气 浸没 ,

他在水中挣扎了两圈，几乎喘不过气来之后，

['ɜːrmə] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][aʊt] .
Irma **took** **compassion** **on** **him** **and** **dragged** **him** **out** **.**
伊尔玛 采取 同情 在 他 和 拖拽 他 出去 .

伊尔玛对他心生怜悯，把他拖了出来。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['eksələnt] [ə'kwɑːtɪk][spɔːrts][ɪn][ˌpæsə'diːnə] .
They **have** **excellent** **aquatic** **sports** **in** **Pasadena** **.**
他们 有 出色的 水 运动的 在 帕萨迪纳 .

帕萨迪纳拥有非常棒的水上运动项目。

" [aɪm] ['sɑːri] , [dʒɔːrdʒ] , ['riːəli] , " [sed] ['ɜːrmə] ['tendərli] .
" **I'm** **sorry** **,** **George** **,** **really** **,** **"** **said** **Irma** **tenderly** **.**
" 我是 对不起 , 乔治 , 真的 , " 说 伊尔玛 温柔地 .

"对不起，乔治，真的，"艾尔玛温柔地说。

“ [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kudnt] [swɪm] .

“	I	never	thought	for	a	minute	that	you	couldn't	swim	.
”	我	绝不	想法	为了	一个	分钟	那	你	不能	游泳	.

“我从没想过你不会游泳。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ? ”

Will	you	forgive	me	?	”
将要	你	原谅	我	?	”

你会原谅我吗?

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɔ:rdʒ] .

“	No	,	”	replied	George	.
”	不	,	”	回复	乔治	.

“不,”乔治回答道。

“ [gʊd] - [naɪt] .

“	Good	-	night	.
”	好的	-	夜晚	.

“晚安。

” [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [rɪ'mɑ:rk] .

”	He	walked	off	without	further	remark	.
”	他	步行	离开	没有	更远	评论	.

他一句话也没说就走开了。

[hɪz; ɪz] ['sɑ:gi] [kloʊðz] [klʌŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [skwɜ:tid] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ɔ:l] ['oʊpənɪŋz] ;

His	soggy	clothes	clung	about	him	;	his	shoes	squirted	water	from	all	openings	;
他的	湿漉漉的	衣服	紧紧抓住	关于	他	;	他的	鞋	喷射	水	从	全部	开口	;

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][dæmp] .

and	he	felt	damp	.
和	他	毛毡	潮湿	.

他湿透的衣服紧紧地贴在身上；他的鞋子从各个开口处喷出水；他感觉浑身湿透。

['ɜ:rmə] ['fɑ:loʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

Irma	followed	at	a	respectful	distance	.
伊尔玛	随后	在	一个	尊重	距离	.

伊尔玛保持着一段礼貌的距离跟在后面。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .

She	felt	strangely	in	the	wrong	.
她	毛毡	奇怪的	在	这	错误的	.

她莫名其妙地觉得自己做错了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [per] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]

It	was	about	twelve	o'clock	when	the	dripping	pair	reached	the	Continental
它	曾是	关于	十二	点钟	什么时候	这	滴落	一对	达到	这	大陆

[hoʊ'tel] .

Hotel	.
酒店	.

大约十二点钟，浑身湿透的两人到达了大陆酒店。

[tu:; tə][ðer; ðər] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][fju:] ['pi:p(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

To	their	intense	relief	there	were	few	people	on	the	streets	to	see	them	.
到	他们的	激烈的	宽慰	那里	是	很少	人们	在	这	街道	到	看	他们	.

令他们无比欣慰的是，街上几乎没有人看到他们。

[ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] ['ɜ:rmə] [fɔ:rst] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]

In	the	lobby	Irma	forced	George	to	take	her	hand	and	say	good	-	night	in	a
在	这	大厅	伊尔玛	强制	乔治	到	拿	她	手	和	说	好的	-	夜晚	在	一个

['plez(ə)nt] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] .

pleasant	tone	of	voice	.
令人愉快的	语气	的	嗓音	.

在大厅里，伊尔玛强迫乔治握住她的手，用和蔼的语气说晚安。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈsplendɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌmp][ɪn][laɪk] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]
“ It was really splendid of you to jump in like that when you might have
“ 它 曾是 真的 灿烂 的 你 到 跳 在 喜欢 那 什么时候 你 可能 有
[draʊnd] .
drowned .
溺水 .

“你当时那样跳进水里，真是太了不起了，你差点就淹死了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən]['evər] [fər'gɪv] [maɪ'self] , [mʌtʃ] [les] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I don't know how I can ever forgive myself , much less expect you to do it .
我 不 知道 如何 我 能 曾经 原谅 我 , 很多 较少的 预计 你 到 做 它 .

我不知道我该如何原谅自己，更别提指望你能原谅我了。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] .
But I hope you will .
但 我 希望 你 将要 .

但我希望你能做到。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [fuːl] [tuː; tə] - [naɪt] .
I was certainly an awful fool to - night .
我 曾是 当然 一个 可怕 傻子 到 - 夜晚 .

我今晚真是个十足的傻瓜。

” [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] ['efərt] [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] . “
” George made a fierce effort and regained his poise . “
” 乔治 制成 一个 凶猛的 努力 和 恢复 他的 沉着 . “

乔治奋力挣扎，最终恢复了镇定。

- [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][waɪz] - , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
' There's little comfort in the wise ' , ” he remarked .
- 有 小的 舒适 在 这 明智的 - , ” 他 评论 .

“智者无益，”他说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['ɜːrmə] .
“ Good - night , Irma .
“ 好的 - 夜晚 , 伊尔玛 .

“晚安，伊尔玛。”

” [wen] ['mɪsɪz] . [bentʃ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'dræg(ə)ld] [ænd; ənd] ['ræðər] ['mɪzrəb(ə)l]
” When Mrs . Bench caught sight of her bedraggled and rather miserable
” 什么时候 太太 . 长椅 捕捉 视线 的 她 邋遢的 和 相当 悲惨的
['dɔːtər] ['slɑːʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
daughter sloshing into the room ,
女儿 晃动 进入 这 房间 ,

“当本奇太太看到她那衣衫褴褛、十分沮丧的女儿踉跄地走进房间时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [rɔːt] [ʌp] .
she was naturally surprised and quite wrought up .
她 曾是 自然 惊讶 和 相当 锻 向上 .

她自然感到惊讶，而且相当激动。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ What on earth happened to you ?
“ 什么 在 地球 发生 到 你 ?

你到底发生了什么事?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ [aɪ] [fel] [ɔːf] [ə; eɪ] [ledʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] , ” [laɪd; liːd]['ɜːrmə] ['glɪbli] ,
“ I fell off a ledge into the bay , ” lied Irma glibly ,
“ 我 跌倒 离开 一个 壁架 进入 这 湾 , ” 撒谎了 伊尔玛 轻率地 ,

“我从悬崖上掉进海湾里了，”伊尔玛轻描淡写地撒谎道。

“ [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [dʌv] [ɪn][ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] .
“ and George dove in and pulled me out .
“ 和 乔治 鸽子 在 和 拉 我 出去 .

“乔治跳进水里把我拉了出来。”

” ['nɔːrmən] [ɑːr] . ['dʒæfreɪ] . [-]
” NORMAN R . JAFFRAY . [124]
” 诺曼 拉 . 杰弗里 . [-]

诺曼·R·贾弗雷。[124]

['brʌʃwʊd] -
Brushwood Rabnon
灌木丛 -

布拉什伍德·拉布农

[ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [sʌn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fræns] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [træmp] [tuː]
The bright spring sun made it a different France than we had tramped two
这 明亮的 春天 太阳 制成 它 一个 不同的 法国 比 我们 有 践踏 二
[wiːks] [bɪ'fɔːr] .
weeks before .
周 前 .

明媚的春日阳光让法国与我们两周前跋涉时看到的法国截然不同。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk] ; [koʊld][reɪn][hæd; həd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kæsəks] [klɪŋ] [laɪk] [gaʊnz]

Then	it	had	been	dark	;	cold	rain	had	made	our	cassocks	cling	like	gowns
然后	它	有	到过	黑暗的	;	寒冷的	雨	有	制成	我们的	法衣	黏着	喜欢	礼服

[ʌv; əv][sɔːft] [liːd] ,

of	soft	lead	,
的	柔软的	带领	,

那时天色已黑；冰冷的雨水使我们的长袍像柔软的铅袍一样紧贴着身体。

[hæf] - ['froʊz(ə)n][roʊdz][hæd; həd][kʌt][ænd; ənd] ['blɪstərd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

half	-	frozen	roads	had	cut	and	blistered	our	feet	.
一半	-	冷冻	道路	有	切	和	起泡的	我们的	脚	.

半冻的路面割伤了我们的脚，起了水泡。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] ['evriwer] ,

But	now	,	the	sky	was	blue	everywhere	,
但	现在	,	这	天空	曾是	蓝色的	到处	,

但现在，到处都是蓝色的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['spɑːkld] [frʌm; frəm][wet] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːlz] [ðæt] [leɪ] [ə'lɔːŋ]

and	the	light	sparkled	from	wet	leaves	and	the	little	pools	that	lay	along
和	这	光	闪闪发光	从	湿的	树叶	和	这	小的	游泳池	那	躺	沿着

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

阳光透过湿漉漉的树叶和路边的小水洼闪烁着光芒。

[aɪ][felt][ˌriː'bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ] : [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,

I	felt	reborn	into	the	full	flush	of	youth	:	I	loved	the	countryside	,
我	毛毡	重生	进入	这	满的	冲洗	的	青年	:	我	喜爱	这	农村	,

我感觉自己重获新生，回到了青春的活力之中：我热爱乡村，

[ðə; ði]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [hæd; həd][sent][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ]

the	Order	which	had	sent	me	there	,	the	man	with	whom	I	was	travelling
这	命令	哪个	有	发送	我	那里	,	这	男人	和	谁	我	曾是	旅行

.

:

.

派我去那里的那个组织，还有和我一起旅行的那个人。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [uːz] [ʌv; əv] [kuːl] [mʌd] [ðæt] [skwɜːtid] [bɪ'twiːn] [maɪ][toʊz][ænd; ənd] [splæʃt] [ə'baʊt]

I	loved	the	ooze	of	cool	mud	that	squirted	between	my	toes	and	splashed	about
我	喜爱	这	渗出物	的	凉爽的	泥	那	喷射	之间	我的	脚趾	和	溅起	关于

['æŋklz] ['taɪərd][frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] .

ankles	tired	from	walking	.
脚踝	疲劳的	从	步行	.

我喜欢那种凉爽的泥浆从我的脚趾间渗出，溅到我因行走而疲惫的脚踝上的感觉。

[ɪ'lev(ə)n][maɪlz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['rerli] [ɪn'dʒɔɪd] .

Eleven	miles	that	morning	had	been	a	pleasure	such	as	we	rarely	enjoyed	.
十一	英里	那	早晨	有	到过	一个	乐趣	这样的	作为	我们	很少	享受	.

那天早上走了十一英里，感觉非常愉快，这种愉快我们很少享受到。

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌhaɪbər'neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['neɪtʃər] .

Our	spirits	were	coming	out	of	their	hibernation	,	with	all	nature	.
我们的	烈酒	是	未来	出去	的	他们的	冬眠	,	和	全部	自然	.

我们的灵魂，连同大自然，都从沉睡中苏醒过来。

[aɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][læst] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

I	turned	at	last	,	as	we	came	over	the	crest	of	a	hill	,
我	转向	在	最后的	,	作为	我们	来了	超过	这	波峰	的	一个	爬坡道	,

当我们翻过山顶时，我终于转过身去。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['frendli] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

and	broke	the	friendly	silence	that	had	been	between	us	for	some	time	.
和	打破	这	友好的	沉默	那	有	到过	之间	我们	为了	一些	时间	.

打破了我们之间持续了一段时间的友好沉默。

“ [lʊk] , - , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [taʊn] .

“	Look	,	Rabnon	,	there	is	the	town	.
“	看	,	-	,	那里	是	这	镇	.

“看，拉布农，那就是城镇。”

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .

I	had	not	expected	it	to	be	so	beautiful	.
我	有	不是	预期的	它	到	是	所以	美丽的	.

我没想到它会这么美。

” [wi:; wi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [geɪz] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn'di:d] ,

”	We	stopped	to	gaze	out	down	the	road	,	for	it	was	beautiful	indeed	,
”	我们	停止	到	目光	出去	向下	这	路	,	为了	它	曾是	美丽的	的确	,

我们停下来眺望远方，因为那里的景色确实很美。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [stænd] ['restɪŋ] [ə'waɪl] .

and	we	were	always	willing	to	stand	resting	awhile	.
和	我们	是	总是	愿意的	到	站立	休息	一会儿	.

我们总是愿意停下来休息一会儿。

[bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['væli] [ræn] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ,

Below	us	a	shallow	valley	ran	from	side	to	side	,
以下	我们	一个	浅的	谷	跑	从	边	到	边	,

我们下方是一条从一侧延伸到另一侧的浅谷，

[ɪts] ['fɜ:roʊ] [laɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['twɪstɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz]

its	furrow	lined	by	the	twistings	of	a	small	stream	which	joined	at	right	angles
它是	畦	衬里	经过	这	扭曲	的	一个	小的	溪流	哪个	加入	在	正确的	角度

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpər] ['twɪstɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)nt] ['θɜ:roʊfer] .

with	the	sharper	twistings	of	our	present	thoroughfare	.
和	这	更锐利	扭曲	的	我们的	展示	通道	.

它的沟壑两侧是蜿蜒的小溪，这条小溪与我们现在这条道路的急弯呈直角汇合。

[wer] [ði:z] [tu:] [met] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [spred] [ɪt'self] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [ti:] [ʃeɪp] ,

Where	these	two	met	,	the	village	spread	itself	in	an	irregular	T	shape	,
在哪里	这些	二	遇见	,	这	村庄	传播	本身	在	一个	不规律的	T	形状	,

两人相遇之处，村庄呈不规则的T字形扩展开来。

[ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ðer; ðər] [tɑ:ps] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] , [waɪl] [ðer; ðər]

the	larger	buildings	in	the	center	outlining	their	tops	against	the	sky	,	while	their
这	更大的	建筑物	在	这	中心	概述	他们的	最高额	反对	这	天空	,	尽管	他们的

['lesər] ,

lesser	,
较少	,

中心较高的建筑物在天空的映衬下，勾勒出顶部的轮廓，而较小的建筑物，

[pə'rɪfərəl] ['nebəz] ['snʌgəld] [ˊʌnɒsten´teiʃəsli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['flætnd] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [hɪl]

peripheral	neighbors	snuggled	unostentatiously	into	the	flattened	background	of	hill
外围	邻居	依偎着	低调地	进入	这	扁平的	背景	的	爬坡道

[ænd; ənd] ['rɪvər] .

and	river	.
和	河	.

周边邻居们低调地依偎在平坦的山丘和河流背景中。

[ˌʌp'stri:m] , [ɑ:n] ['haɪər] [ænd; ənd] [les] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] [stʊd] [ðə; ði] ['mɑ:dɪst] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Upstream	**,**	**on**	**higher**	**and**	**less**	**cultivated**	**ground**	**stood**	**the**	**modest**	**fortress**	**of**	**the**
上游	,	在	更高	和	较少的	栽培	地面	站立	这	谦虚的	堡垒	的	这

[lɔ:rd] [ʌv; əv] - ,

Lord	**of**	**Camereau**	**,**
主	的	-	,

在上游地势较高、耕地较少的地区，矗立着卡梅罗领主的简朴堡垒。

[ɪts] [raʊnd] [braʊn] [wɔ:lz] [ˌʌnrɪ'mɑ:rkəbl] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['drɔ:brɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [ʌp] [ænd; ənd]

its	**round**	**brown**	**walls**	**unremarkable**	**save**	**by**	**a**	**drawbridge**	**which**	**was**	**half**	**up**	**and**
它是	圆形的	棕色的	墙壁	平淡无奇	节省	经过	一个	吊桥	哪个	曾是	一半	向上	和

[hæf] [daʊn] ,

half	**down**	**,**
一半	向下	,

它那圆形的棕色墙壁毫不起眼，只有一座半升半降的吊桥。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ɪn] [rɪ'li:f] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪt] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [er]

so	**that**	**it**	**rested**	**in**	**relief**	**against**	**a**	**light**	**spot**	**in**	**the**	**woods**	**with**	**a**	**curious**	**air**
所以	那	它	休息	在	宽慰	反对	一个	光	点	在	这	树林	和	一个	好奇的	空气

[ʌv; əv] [sə'spens] ,

of	**suspense**	**,**
的	悬念	,

于是，它凸出于树林中的一处光亮处，带着一种奇特的悬念感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['penən] [wɪtʃ] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [ɪts] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

and	**a**	**white**	**pennon**	**which**	**waved**	**in**	**the**	**blue**	**its**	**allegiance**	**to**	**the**	**King**	**of**
和	一个	白色的	佩农	哪个	挥手	在	这	蓝色的	它是	忠诚	到	这	国王	的

[fræns] .

France	**.**
法国	.

一面白色的旗帜在蓝色的天空中飘扬，象征着它对法国国王的效忠。

[laɪk] [ðə; ði] [pu:lz] [ænd; ənd]['foʊlɪɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

Like	**the**	**pools**	**and**	**foliage**	**at**	**the**	**roadside**	**,**
喜欢	这	游泳池	和	叶子	在	这	路边	,

就像路边的水池和树叶一样，

[ru:fs] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm]

roofs	**and**	**rocks**	**as**	**far**	**as**	**we**	**could**	**see**	**glistened**	**with**	**moisture**	**from**
屋顶	和	岩石	作为	远的	作为	我们	可以	看	闪闪发光	和	水分	从

[ðə; ði] ['naɪts] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [ɜ:rθ] .

the	**night's**	**rain**	**and**	**the**	**steaming**	**earth**	**.**
这	夜晚	雨	和	这	蒸煮	地球	.

目之所及，屋顶和岩石都闪着夜间雨水和蒸腾的泥土的水汽。

[ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [-]

The	**stream**	**was**	**a**	**[**	**125**	**]**
这	溪流	曾是	一个	[	-	]

这条溪流是[125]

['rɪbən] [ʌv; əv] ['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [tri:] - ['ʃeɪdɪd] [braʊn] ['wɔ:tər] .

ribbon	**of**	**alternating**	**coruscance**	**and**	**tree**	**-**	**shaded**	**brown**	**water**	**.**
丝带	的	交替	光晕	和	树	-	阴影	棕色的	水	.

一条由闪烁的光芒和树荫下的棕色水面交错组成的带状区域。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmər] [ɑːn][plæŋks] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [maɪl]
The sharp sound of a hammer on planks came distinctly across the intervening mile
这 锋利的 声音 的 一个 锤 在 木板 来了 明显地 穿过 这 介入 英里
[ænd; ənd][toʊld][juː 'es] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'perɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['rævɪdʒɪz]
and told us that some one was repairing his home from the ravages
和 讲述 我们 那 一些 一 曾是 维修 他的 家 从 这 蹂躏
[ʌv; əv]['wɔːtər] .
of water .
的 水 .

一英里之外清晰地传来锤子敲击木板的清脆声响，告诉我们有人正在修缮被水灾摧毁的房屋。

[ˌɔːltə'geðər] ,
Altogether ,
共 ,

共，

['evriθɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɪkst] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər]
everything looked as if in the process of being fixed up and made ready for
一切 看起来 作为 如果 在 这 过程 的 存在 固定的 向上 和 制成 准备好 为了
[æn; ən] [ɪ'vent] ;
an event ;
一个 事件 ;

一切看起来都像是正在修缮，为某个活动做准备；

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][æz; əz][riˈdʒuːvəneitid][æz; əz][maɪ'self] .
the valley was as rejuvenated as myself .
这 谷 曾是 作为 恢复活力 作为 我 .

山谷和我一样焕然一新。

“ ['niːðər] [hæd; həd][aɪ] , ” [sed] - ['grʌfli] ,
“ Neither had I , ” said Rabnon gruffly ,
“ 两者都不 有 我 , ” 说 - 粗声粗气地 ,

“我也没有，”拉布农粗声粗气地说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['ɪmənənt]
and it was impossible to tell whether or not he felt that immanent
和 它 曾是 不可能的 到 告诉 无论 或者 不是 他 毛毡 那 内在的
['sʌmθɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
something as I did .
某物 作为 我 做过 .

我无法判断他是否像我一样感受到了那种迫在眉睫的东西。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
It had not occurred to me to look closely at him before this morning ,
它 有 不是 发生 到 我 到 看 密切 在 他 前 这 早晨 ,

今天早上之前，我从未想过要仔细观察他。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]
and I turned now as he stood gazing down the road to make sure it
和 我 转向 现在 作为 他 站立 凝视 向下 这 路 到 制作 当然 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] .
was the same Rabnon of a fortnight ago .
曾是 这 相同的 - 的 一个 两星期 前 .

于是我转过身，看着他站在那里凝视着道路，确认他是否还是两周前遇到的那个拉布农。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [streɪndʒ][də'rektər][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] [ə'pɪrz] [ɪn] [sər'praɪzɪŋ] [fɔːrmz] ,
As you know , this strange director of my dreams appears in surprising forms ,
作为 你 知道 , 这 奇怪的 导演 的 我的 梦境 出现 在 奇怪 表格 ,

如你所知，我梦中这位古怪的导演总是以意想不到的形式出现。

[ænd; ənd] , [waɪl] ['mætərz] [ɪn] [driːmz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mætərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	,	while	matters	in	dreams	are	usually	matters	of	course	,
和	,	尽管	事情	在	梦境	是	通常	事情	的	课程	,

而且，虽然梦境中的事情通常是平常的事情，

[jet] [aɪ]['nevər] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['naɪts] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ]

yet	I	never	began	a	night's	escapade	with	him	without	a	little	misgiving
然而	我	绝不	开始	一个	夜晚	恶作剧	和	他	没有	一个	小的	疑虑

[lest] [hiː; hi] [teɪk] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [ʃeɪp] [æz; əz][ðə; ði]['paɪrət] [huː] ['gaɪdɪd] [maɪ][pen][ɪn] [ðæt]

lest	he	take	some	such	terrible	shape	as	the	pirate	who	guided	my	pen	in	that
免得	他	拿	一些	这样的	糟糕的	形状	作为	这	海盗	WHO	引导	我的	笔	在	那

['devəsteɪtɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [bæk] .

devastating	evening	a	year	back	.
毁灭性的	晚上	一个	年	后退	.

然而，每次和他开始夜间的冒险时，我总会有些许担忧，唯恐他会变成像一年前那个毁灭性的夜晚里引导我笔下的海盗那样可怕的模样。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['freɪər][kʊd; kəd][haɪd][noʊ] ['mælɪs] [tuː; tə] -

However	,	the	benign	countenance	of	my	fellow	-	friar	could	hide	no	malice	to	-
然而	,	这	良性	面容	的	我的	同伴	-	修士	可以	隐藏	不	恶意	到	-

[deɪ] , [aɪ] [θɔːt] .

day	,	I	thought	.
天	,	我	想法	.

然而，我想，今天这位修士同伴和蔼可亲的面容一定掩盖不住任何恶意。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [hʊd] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] ['oʊvər] ['stɜːrdi] ['ʃəuldəz] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [æn; ən] [ɪm'presɪv]

His	grey	hood	was	thrown	back	over	sturdy	shoulders	,	discovering	an	impressive
他的	灰色的	兜帽	曾是	抛掷	后退	超过	结实的	肩膀	,	发现	一个	感人的

[hed] [ʌv; əv] [waɪt] [her] ;

head	of	white	hair	;
头	的	白色的	头发	;

他灰色的兜帽向后甩到结实的肩膀上，露出一头浓密的白发；

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːmd] , [ænd; ənd][set][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] , [ɪ'moʊb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	face	was	seamed	,	and	set	in	a	kindly	,	immobile	expression	.
这	脸	曾是	缝合	,	和	放	在	一个	亲切地	,	不动	表达	.

脸部线条分明，表情和蔼而僵硬。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

His	eyes	alone	did	not	betray	his	age	,
他的	眼睛	独自的	做过	不是	背叛	他的	年龄	,

单凭他的眼神，看不出他的年龄。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [diːp] - [set] ['glɪtər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [ænd; ənd] ['kwerələs] [æz; əz][aɪ]

for	their	deep	-	set	glitter	was	as	eager	and	querulous	as	I
为了	他们的	深的	-	放	闪光	曾是	作为	渴望的	和	抱怨的	作为	我

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪn] .

supposed	must	have	come	from	mine	.
据称	必须	有	来	从	矿	.

因为它们深邃的闪光，就像我猜想的那样，既渴望又爱抱怨。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] ,

We	walked	on	down	toward	the	town	,
我们	步行	在	向下	朝向	这	镇	,

我们继续往镇子的方向走去，

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

and	I	began	a	conversation	on	a	subject	which	seemed	to	have	been	a
和	我	开始	一个	对话	在	一个	主题	哪个	似乎	到	有	到过	一个

[lɔːŋ] [taɪm][ɑːn][maɪ][maɪnd] .

long	time	on	my	mind	.
长的	时间	在	我的	头脑	.

于是我开始谈论一个我似乎很久以来一直在思考的话题。

“ - , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][dəunt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [daʊt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [wɜːrk]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər][ɪz]

“	Rabnon	,	”	I	said	,	“	I	don't	for	a	minute	doubt	the	good	work	our	Order	is
“	-	,	”	我	说	,	“	我	不	为了	一个	分钟	怀疑	这	好的	工作	我们的	命令	是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

“拉布农，”我说，“我丝毫不怀疑我们修会所做的出色工作。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] [pledʒd] [tuː; tə][ɪts] [kɔːz] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪz]

and	I	feel	as	whole	-	heartedly	pledged	to	its	cause	as	in	the	first	days
和	我	感觉	作为	所有的	-	衷心地	承诺	到	它是	原因	作为	在	这	第一的	天

[ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] ,

of	enthusiasm	,
的	热情	,

我对这项事业的热情丝毫不减当年，依然全心全意地投入其中。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwɜˑmɪʃ] ['ʌndər] [ɪts] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

but	sometimes	I	grow	a	little	squirmish	under	its	restrictions	.
但	有时	我	生长	一个	小的	扭动	在下面	它是	限制	.

但有时，它的种种限制也会让我感到有些不自在。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ]

I	am	no	longer	a	boy	,	but	I	am	still	a	young	man	,	and	it	is	spring
我	是	不	更长	一个	男生	,	但	我	是	仍然	一个	年轻的	男人	,	和	它	是	春天

.

:
.

我不再是男孩了，但我仍然是个年轻人，而且现在是春天。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][æz; əz] ['selɪbət] [æz; əz][maɪ]['bɑːdi] . ”

There	is	something	in	my	blood	that	is	not	as	celibate	as	my	body	.	”
那里	是	某物	在	我的	血	那	是	不是	作为	独身	作为	我的	身体	.	”

我的血液里流淌着某种东西，它不像我的身体那样禁欲。

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] - ,

“	My	boy	,	”	said	Rabnon	,
“	我的	男生	,	”	说	-	,

“我的孩子，”拉布农说道。

“ [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]['wʊmən][ɑːr; ər][æz; əz] ['ɑːpəzɪt] [æz; əz]['hev(ə)n][ænd; ənd] [hel]

“	love	of	God	and	love	of	woman	are	as	opposite	as	Heaven	and	Hell
“	爱	的	上帝	和	爱	的	女士	是	作为	对面的	作为	天堂	和	地狱

.

:
.

“爱上帝和爱女人就像天堂和地狱一样截然相反。”

[juː; jʊ]['kænɑːt] [sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd] ['mæmən] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['peɪgən][tɜːrmz] ,

You	cannot	serve	God	and	Mammon	,	and	,	to	speak	in	pagan	terms	,
你	不能	服务	上帝	和	玛门	,	和	,	到	说话	在	异教徒	条款	,

你不能同时侍奉上帝和玛门，用异教徒的话来说，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [sɜːrv] [zjuːs; zuːs][ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] . ”
you **cannot** **serve** **Zeus** **and** **Aphrodite** **.** **”**
你 不能 服务 宙斯 和 阿芙洛狄忒 . ”

你不能同时侍奉宙斯和阿芙洛狄忒。

“ [bʌt; bət] [ˌæfrə'daɪti] [wʌz; wəz][bəuθ] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['sɜːrvənt][tuː; tə][zjuːs; zuːs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ **But** **Aphrodite** **was** **both** **daughter** **and** **servant** **to** **Zeus** **,** **”** **I** **replied** **,**
“ 但 阿芙洛狄忒 曾是 两个都 女儿 和 仆人 到 宙斯 , ” 我 回复 ,

“但是阿芙洛狄忒既是宙斯的女儿，又是他的侍女，”我回答说。

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['lɜːrnɪŋ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] . [-]
perhaps **a** **little** **anxious** **to** **show** **my** **learning** **followed** **his** **.** **[** **126** **]**
也许 一个 小的 焦虑的 到 展示 我的 学习 随后 他的 . [-]

我或许有点急于展示我的学习成果，于是便跟随了他的学习成果。[126]

[hiː; hi]['oʊnli] [læft] .
He **only** **laughed** **.**
他 仅有的 笑了 .

他只是笑了笑。

“ [oʊ] , [kʌm] !
“ **Oh** **,** **come** **!**
“ 哦 , 来 !

“哦，来吧！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] [s'kɒləz] , [nɔːr] - [tuː; tə]['ɑːrgjuː]['eɪndʒəlz][ɔːf][ðə; ðɪ] ['niːdlz] [pɔɪnt] .
We **are** **neither** **scholars** **,** **nor** **scholists** **to** **argue** **angels** **off** **the** **needle's** **point** **.**
我们 是 两者都不 学者们 , 也不 - 到 争论 天使 离开 这 针头 观点 .

我们既不是学者，也不是学究，无法就针尖上的天使进行辩论。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'laʊd] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ,
I **mean** **that** **if** **either** **of** **us** **allowed** **ourselves** **a** **woman's** **love** **,**
我 意思是 那 如果任何一个 的 我们 允许 我们自己 一个 女性的 爱 ,

我的意思是，如果我们俩中任何一个允许自己接受一个女人的爱，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['moʊmənts] [wen] ['gɑːdz] ['pɜːrpəs] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
there **would** **be** **moments** **when** **God's** **purpose** **would** **be** **farthest** **from** **our**
那里 会 是 时刻 什么时候 神的 目的 会 是 最远 从 我们的
[maɪndz] .
minds **.**
思想 .

总会有那么一些时刻，我们最不可能想到上帝的旨意。

[ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] , ['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]
St **.** **Francis** **knew** **it** **as** **well** **as** **anyone** **,** **wherefore** **it** **is** **something** **you**
英石 . 弗朗西斯 知道 它 作为 出色地 作为 任何人 , 因此 它 是 某物 你
[mʌst; məst] ['sʌfər] .
must **suffer** **.**
必须 遭受 .

圣方济各对此心知肚明，所以这是你必须承受的。

[maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][hɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [deɪ] ;
My **blood** **was** **hot** **enough** **in** **my** **day** **;**
我的 血 曾是 热的 足够的 在 我的 天 ;

我年轻时热血沸腾；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['mɑːrtərdəm] .
I **used** **to** **consider** **the** **dissatisfaction** **of** **it** **a** **part** **of** **my** **martyrdom** **.**
我 用过的 到 考虑 这 不满 的 它 一个 部分 的 我的 殉道 .

我过去常常把对此的不满视为我殉道的一部分。

” [hiː; hi] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd][soʊ] [disˈpjuːtɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt]

”	He	laughed	again	,	and	so	disputing	we	came	at	length	into	the	street
”	他	笑了	再次	,	和	所以	争议	我们	来了	在	长度	进入	这	街道

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

他又笑了，就这样，我们争论着，最后来到了镇上的街道上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

and	to	the	inn	.
和	到	这	客栈	.

然后去客栈。

[ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] - [ænd; ənd][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld][ʌv; əv]

Those	who	do	not	know	Rabnon	and	me	from	before	must	be	told	of
那些	WHO	做	不是	知道	-	和	我	从	前	必须	是	讲述	的

[ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [feɪs] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈembər] [fɔːr; fər] [dɪˈskrɪpʃn] ,

a	feminine	face	I	have	never	been	able	to	remember	for	description	,
一个	女性	脸	我	有	绝不	到过	有能力的	到	记住	为了	描述	,

那些以前不认识我和拉布农的人，必须告诉我一张我一直记不清长相的女性面孔。

[ðer; ðər][ɪn][maɪ] [driːmz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈsæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][moʊst] [ʌnˈkɑːnʃəs] [sens] [aɪ][ˌeɪ ˈem]

there	in	my	dreams	without	the	sanction	of	my	most	unconscious	sense	I	am
那里	在	我的	梦境	没有	这	制裁	的	我的	最多	无意识	感觉	我	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

我确信，在我的梦境中，在没有我最无意识的许可下，也存在着这样的事情。

[dɪˈlaɪtfəli] [ˈhɔːntɪŋ] , [ˈægənaɪzɪŋli] [bɪˈjɑːnd] [maɪ][kənˈtroʊl] .

delightfully	haunting	,	agonizingly	beyond	my	control	.
令人愉悦	令人难忘	,	痛苦地	超过	我的	控制	.

既令人着迷又令人难以忘怀，却又让我痛苦地无法掌控。

[ɪˈmædʒɪn] , [ðen] ,

Imagine	,	then	,
想象	,	然后	,

试想一下，

[maɪ] [sərˈpraɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævəlz] [tɔːk] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] [ɪn]

my	surprise	in	the	light	of	our	travel's	talk	when	I	saw	a	young	cavalier	in
我的	惊喜	在	这	光	的	我们的	旅行的	讲话	什么时候	我	锯	一个	年轻的	骑士	在

[ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ˈhelpɪŋ] [dɪsˈmaʊnt] [ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈfɪgjər]

the	courtyard	helping	dismount	a	lady	with	such	a	face	and	a	familiar	figure
这	庭院	帮助	下马	一个	女士	和	这样的	一个	脸	和	一个	熟悉的	数字

.

:

.

鉴于我们旅途中的谈话内容，当我看到院子里一位年轻的骑士正在帮助一位面容和身形都很熟悉的女士下马时，我感到非常惊讶。

[ɪˈmædʒɪn] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈfɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [ˈselɪbət] ,

Imagine	,	too	,	the	furtive	glances	of	a	rebellious	celibate	,
想象	,	也	,	这	鬼鬼祟祟	眼神	的	一个	叛逆的	独身	,

想象一下，一个叛逆的独身者偷偷摸摸的眼神，

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - ['raːftəd] [ruːm] [wer] [maɪn][hoʊst]

following	them	through	the	gate	into	the	high	-	raftered	room	where	mine	host
下列的	他们	通过	这	门	进入	这	高的	-	椽木	房间	在哪里	矿	主持人

['griːtɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] [teiblz] .

greeted	us	all	from	among	his	many	tables	.
问候	我们	全部	从	之中	他的	许多	表格	.

跟着他们穿过大门，来到高高的椽木房间，我的主人在他的众多桌子中迎接了我们所有人。

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [sliːv] - ['plʌkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

A	significant	sleeve	-	plucking	from	my	friend	was	necessary	to	make	me
一个	重要的	袖子	-	拔毛	从	我的	朋友	曾是	必要的	到	制作	我

[liːv] ['sterɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [per] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

leave	staring	after	the	pair	and	join	him	in	a	corner	,
离开	凝视	后	这	一对	和	加入	他	在	一个	角落	,

我的朋友狠狠地拽了一下我的袖子，我才转身离开，目送着他们俩离开，然后和他一起躲到角落里。

[wer] [wiː; wi] ['ɔːrdərd] [æn; ən] [eɪl] .

where	we	ordered	an	ale	.
在哪里	我们	订购	一个	麦芽酒	.

我们在那里点了一杯麦芽酒。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][tɔːk] [mɔːr] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	I	did	not	talk	more	easily	with	him	because	the	cavalier	and	his
和	我	做过	不是	讲话	更多的	容易地	和	他	因为	这	骑士	和	他的

[kəm'pænjən][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

companion	were	seated	at	the	head	of	a	long	table	before	us	,
伴侣	是	坐着	在	这	头	的	一个	长的	桌子	前	我们	,

我和他交谈起来也并不轻松，因为那位骑士和他的同伴坐在我们面前长桌的首位上。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪ]

so	that	I	was	to	be	observing	them	for	the	duration	of	our	stay
所以	那	我	曾是	到	是	观察	他们	为了	这	期间	的	我们的	停留

.

:

.

因此，在逗留期间，我需要观察他们。

[waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪl] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'luːsɪv] [feɪs] ,

While	we	waited	for	the	ale	,	I	looked	at	that	elusive	face	,
尽管	我们	等待	为了	这	麦芽酒	,	我	看起来	在	那	难以捉摸的	脸	,

在我们等待啤酒的时候，我凝视着那张难以捉摸的脸。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] - , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	took	up	the	discussion	with	Rabnon	,	at	the	same	time	.
和	采取	向上	这	讨论	和	-	,	在	这	相同的	时间	.

与此同时，他与拉布农展开了讨论。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['prɪti] ['weɪtrəs] ,

“	Now	the	pretty	waitress	,
“	现在	这	漂亮的	女服务员	,

“现在这位漂亮的女服务员，

” [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd]

”	I	pointed	to	the	girl	who	had	taken	our	order	—	she	was	then	engaged
”	我	尖	到	这	女孩	WHO	有	已采取	我们的	命令	—	她	曾是	然后	已订婚的

[ɪn] [ˌrepɑːr'tiː] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['flæʃi] ['noʊblmən] — “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['prɑːbəbli][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

in	repartee	with	my	flashy	nobleman	—	“	she	has	probably	had	more	than
在	妙语连珠	和	我的	华丽的	贵族	—	“	她	有	大概	有	更多的	比

[wʌn]['lʌvər] ,

one	lover	,
一	情人	,

我指着给我们点餐的女孩——当时她正和我那位衣着光鲜的贵族男士斗嘴——“她可能不止一个情人，

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['moʊmənts][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

and	neither	she	nor	they	have	taken	more	than	the	moment's	concentration
和	两者都不	她	也不	他们	有	已采取	更多的	比	这	瞬间	专注

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɔːr] ['sɪriəs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

from	their	more	serious	occupations	.
从	他们的	更多的	严肃的	职业	.

她和他们都没有从更重要的工作中抽身片刻。

[jet] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] — ”

Yet	the	youth	and	the	man	in	them	have	been	satisfied	,	and	—	”
然而	这	青年	和	这	男人	在	他们	有	到过	使满意	,	和	—	”

然而，他们内心的青春和成熟都已得到满足，而且——”

“ [hoʊld][ɑːn] , ” - [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Hold	on	,	”	Rabnon	interrupted	.
“	抓住	在	,	”	-	中断	.

“等等，”拉布农打断道。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwestʃən] . ”

“	Now	you	are	bringing	up	a	different	question	.	”
“	现在	你	是	带来	向上	一个	不同的	问题	.	”

“现在你又提出了另一个问题。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [sed] [aɪ] , [dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli] .

“	Am	I	?	”	said	I	,	disinterestedly	.
“	是	我	?	”	说	我	,	不带偏见地	.

“是吗？”我漫不经心地问道。

[ðə; ði]['gɜːlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [sæd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [waɪd]

The	girl's	expression	,	I	thought	,	was	strangely	sad	,	her	eyes	remarkably	wide
这	女孩们	表达	,	我	想法	,	曾是	奇怪的	伤心	,	她	眼睛	非常	宽的

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	frightened	,
和	害怕	,

我感觉女孩的表情异常悲伤，她的眼睛睁得异常大，充满了恐惧。

[fɔːr; fər][wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [geɪ] [ə'taɪər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dæʃɪŋ] ['kʌmpəni] . [-]

for	one	in	such	gay	attire	and	with	such	dashing	company	.	[	127	]
为了	一	在	这样的	同性恋	服装	和	和	这样的	帅气	公司	.	[	-	]

对于一个穿着如此花哨的服装，身边又有如此潇洒的同伴的人来说。[127]

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [hɜːr; hər][waɪn]

She	should	be	laughing	with	her	companion	,	and	draining	her	wine
她	应该	是	笑	和	她	伴侣	,	和	排水	她	葡萄酒

[wɪð; wɪθ]['vɪgər][tuː; tə][maɪn][hoʊst] ,

with	vigor	to	mine	host	,
和	活力	到	矿	主持人	,

她本该和同伴谈笑风生，并兴高采烈地向我的主人一饮而尽。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz]['tremb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [glæs] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

but	I	saw	her	fingers	tremble	as	the	glass	went	to	her	lips	,
但	我	锯	她	手指	颤抖	作为	这	玻璃	去	到	她	嘴唇	,

但我看到，当她把酒杯送到嘴边时，她的手指在颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɪts] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪmənt] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'pærəntli] ['sʌmwer]

and	she	sits	,	quite	out	of	the	merriment	,	her	thoughts	apparently	somewhere
和	她	坐着	,	相当	出去	的	这	欢乐	,	她	想法	显然	某处

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ledɪd] ['wɪndoʊz] .

beyond	the	leaded	windows	.
超过	这	铅	视窗	.

她独自坐着，完全置身于欢乐之中，思绪似乎飘到了铅框玻璃窗之外的某个地方。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] - .
“ You are , ” said Rabnon .
“ 你 是 , ” 说 - .

“你是，”拉布农说道。

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .
“ The question of passion without love .
“ 这 问题 的 热情 没有 爱 .

“没有爱的激情问题。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk] , [oʊld][mæn] .
And it doesn't work , old man .
和 它 不 工作 , 老的 男人 .

这招行不通，老头。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
I can tell you that .
我 能 告诉 你 那 .

我可以告诉你这一点。

[its] [ə; eɪ] [ʃʊr] [wei] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'strækʃ(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][wɜːrk]
It's a sure way to get into trouble , and more distraction from our work
它是 一个 当然 方式 到 得到 进入 麻烦 , 和 更多的 分心 从 我们的 工作
[ðæn; ðən] —
than —
比 —

这肯定会惹上麻烦，而且比其他任何事都更分散我们的注意力——

” [aɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
” I cut him short .
” 我 切 他 短的 .

我打断了他。

“ - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Rabnon , you are talking of love , and I am writing of it .
“ - , 你 是 说 的 爱 , 和 我 是 写作 的 它 .

“拉比农，你在谈论爱，而我正在写关于爱的文章。”

[dʌz] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
Does either of us know anything about it ?
做 任何一个 的 我们 知道 任何事物 关于 它 ?

我们俩谁知道这件事吗?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪks] [ɪz][pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
I have heard that the God of the mystics is perhaps only the effect of
我 有 听到 那 这 上帝 的 这 神秘主义者 是 也许 仅有的 这 影响 的
[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ækʃnz] .
psychological actions .
心理 行动 .

我听说，神秘主义者眼中的神或许只是心理作用的结果。

['sʌmθɪŋ] [kʌmz] ['welɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][mæn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Something comes welling up in a man : it is the love of God ,
某物 来 井 向上 在 一个 男人 : 它 是 这 爱 的 上帝 ,

人心中涌起一股暖流：那是对上帝的爱。

[huːm] [hiː; hi] [siːz] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [goʊ][ɑːn] ,
whom he sees , as the days go on ,
谁 他 看到 , 作为 这 天 去 在 ,

随着时间推移，他看到的是：

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] .

more	and	more	clearly	through	the	mists	of	his	own	consciousness	.
更多的	和	更多的	清楚地	通过	这	薄雾	的	他的	自己的	意识	.

透过他自身意识的迷雾，这种感觉越来越清晰。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [aɪ'diːə] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [gɑːd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ?

Suddenly	the	idea	—	is	it	really	God	from	outside	?
突然	这	主意	—	是	它	真的	上帝	从	外部	?

突然间，一个念头闪过——难道上帝真的是来自外部的吗?

[wiː; wi] ['wʌndər] — [teɪks] [ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] ,

we	wonder	—	takes	the	predominant	position	in	his	mind	;	he	is	in	love	with	God	,
我们	想知道	—	需要	这	主要的	位置	在	他的	头脑	;	他	是	在	爱	和	上帝	,

我们不禁思考——这在他心中占据了主导地位；他深爱着上帝，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kænɑːt] [help] [ðɪs] .

and	he	cannot	help	this	.
和	他	不能	帮助	这	.

他对此也无能为力。

[men] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪ'diːəz] [ðæn; ðən] [gɑːd] .

Men	have	been	in	love	also	with	other	ideas	than	God	.
男人	有	到过	在	爱	还	和	其他	想法	比	上帝	.

人类也曾爱上过上帝以外的其他事物。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðʌs] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] [kʌmz] ?

Is	it	not	thus	that	love	of	woman	comes	?
是	它	不是	因此	那	爱	的	女士	来	?

难道女人的爱不就是这样产生的吗?

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪn] - [lʌv] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] - ?

Doesn't	it	explain	'	love	at	first	sight	'	?
不	它	解释	-	爱	在	第一的	视线	-	?

这难道不能解释"一见钟情"吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'sest] [baɪ] [æn; ən] [aɪ'diːə] ,

If	you	had	been	obsessed	by	an	idea	,
如果	你	有	到过	痴迷	经过	一个	主意	,

如果你一直执着于某个想法，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːmiŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,

and	it	had	been	forming	and	churning	in	your	mind	for	days	and	days	,
和	它	有	到过	成型	和	搅拌	在	你的	头脑	为了	天	和	天	,

这件事已经在你脑海里酝酿翻腾了好几天了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] — ['prestoʊ] ! — [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] — " [aɪ] [weɪvd] [maɪ] [hænd] ,

and	suddenly	—	presto	!	—	there	it	is	in	the	flesh	—	"	I	waved	my	hand	,
和	突然	—	普雷斯托	!	—	那里	它	是	在	这	肉	—	"	我	挥手	我的	手	,

突然——嗖！——它就活生生地出现在我眼前——"我挥了挥手，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪdi] .

and	turned	back	to	my	scrutiny	of	my	lady	.
和	转向	后退	到	我的	审查	的	我的	女士	.

然后我又转过头来，仔细打量我的夫人。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [feɪs] , ” [aɪ] ['fɪnɪʃt] .

“	Some	day	,	I	am	going	to	remember	and	write	that	face	,	”	I	finished	.
“	一些	天	,	我	是	去	到	记住	和	写	那	脸	,	”	我	完成的	.

“总有一天，我会记住那张脸，并把它写下来，”我总结道。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [əd'vænst]

While	we	were	talking	,	the	escort	of	the	lady	had	risen	and	advanced
尽管	我们	是	说	,	这	护送	的	这	女士	有	升起	和	先进的

[tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtrəs] ,

to	the	waitress	,
到	这	女服务员	,

我们说话间，那位女士的男伴起身走向了女服务员。

[huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

who	stood	before	the	fire	.
WHO	站立	前	这	火	.

谁站在火前。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd][kən'dʒektʃər][hɪz; ɪz][ɪn'tent] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt]

Everyone	in	the	room	could	conjecture	his	intent	,	and	everyone	could	see	that
每个人	在	这	房间	可以	推测	他的	意图	,	和	每个人	可以	看	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['freɪt(ə)nd] ;

she	was	frightened	;
她	曾是	害怕	;

房间里的每个人都能猜到他的意图，每个人都能看出她很害怕；

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd]['bɜːrli] , ['fɪtər] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [lʌv] .

he	was	big	and	burly	,	fitter	for	battle	than	for	love	.
他	曾是	大的	和	魁梧的	,	钳工	为了	战斗	比	为了	爱	.

他身材高大魁梧，更适合打仗而不是谈情说爱。

- [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm][tuː; tə][kɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] ,

Rabnon	put	his	hand	on	my	arm	to	call	my	attention	to	the	movement	,
-	放	他的	手	在	我的	手臂	到	称呼	我的	注意力	到	这	移动	,

拉布农把手放在我的胳膊上，提醒我注意这个动作。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːtʃt] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n][drə'mætɪk]

and	we	watched	silently	,	with	the	rest	of	the	room	,	this	sudden	dramatic
和	我们	观看	默默	,	和	这	休息	的	这	房间	,	这	突然	戏剧性

[tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

turn	of	events	.
转动	的	活动	.

我们和房间里的其他人一起，默默地看着这突如其来的戏剧性事件的转变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [drʌŋk] .

It	was	evident	that	the	man	was	drunk	.
它	曾是	明显	那	这	男人	曾是	醉	.

很明显，这名男子喝醉了。

[ðə; ði] [tuː] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [stʊd] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl] ,

The	two	by	the	fire	had	stood	whispering	a	moment	,	when	the	girl	,
这	二	经过	这	火	有	站立	耳语	一个	片刻	,	什么时候	这	女孩	,

两人在火堆旁低声交谈了一会儿，这时女孩.....

[huː] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['bʌksəm] , [hɪt][hɜːr; hər] [ə'seɪlənt] [rɪ'zaʊndɪŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .

who	was	strong	and	buxom	,	hit	her	assailant	resoundingly	across	the	face	.
WHO	曾是	强的	和	丰满	,	打	她	袭击者	响亮地	穿过	这	脸	.

她身材强壮丰满，狠狠地打了袭击者一记耳光。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [in'sjuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
He **replied** **by** **taking** **her** **in** **his** **arms** **,** **and** **a** **struggle** **ensued** **for** **his**
他 回复 经过 采取 她 在 他的 武器 , 和 一个 斗争 随后 为了 他的
['pjuːnətɪv] [kɪs] .
punitive **kiss** **.**
惩罚性的 吻 .

他一把将她抱在怀里，两人随即扭打起来，争夺他惩罚性的吻。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ɔːdiəns] [rɔːrd] [ænd; ənd] [klæpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːtəri]
The **waiting** **audience** **roared** **and** **clapped** **,** **with** **a** **great** **pounding** **of** **pottery**
这 等待 观众 咆哮 和 鼓掌 , 和 一个 伟大的 猛击 的 陶器
[ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .
and **dishes** **.**
和 菜肴 .

等候的观众们发出雷鸣般的欢呼声和掌声，陶器和盘子发出巨大的敲击声。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] - [greɪt] [-]
For **myself** **,** **I** **was** **disgusted** **thoroughly** **,** **and** **I** **saw** **Rabnon's** **great** **[** **128** **]**
为了 我 , 我 曾是 厌恶 彻底 , 和 我 锯 - 伟大的 [-]

就我个人而言，我感到非常厌恶，我看到了拉布农的伟大[128]

[fɪst] [kloʊz] ['taɪtli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
fist **close** **tightly** **where** **it** **lay** **upon** **the** **table** **.**
拳头 关闭 紧紧 在哪里 它 躺 之上 这 桌子 .

拳头紧紧握在手中，放在桌子上。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] ['ætməsfɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
“ **I** **don't** **like** **this** **atmosphere** **,** **”** **he** **said** **presently** **.**
“ 我 不 喜欢 这 气氛 , ” 他 说 目前 .

“我不喜欢这种气氛，”他接着说。

“ [lets] [get] [aʊt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'gen] .
“ **Let's** **get** **out** **upon** **our** **way** **again** **.**
“ 我们来吧 得到 出去 之上 我们的 方式 再次 .

“我们再次出发吧。”

” [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][gɑːt][ʌp] ,
” **But** **as** **we** **got** **up** **,**
” 但 作为 我们 得到 向上 ,

但当我们起床后，

[ðə; ði][sæd]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tækər] [ʌv; əv] ['weɪtrɪsiz] [roʊz] [tuː] ,
the **sad** **lady** **who** **had** **been** **with** **the** **attacker** **of** **waitresses** **rose** **too** **,**
这 伤心 女士 WHO 有 到过 和 这 攻击者 的 女服务员 玫瑰 也 ,

与袭击女服务员的凶手在一起的那位悲伤的女士也站了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [bentʃiz] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
and **we** **stood** **by** **our** **benches** **,** **interested** **in** **this** **new** **complication** **.**
和 我们 站立 经过 我们的 长椅 , 感兴趣的 在 这 新的 并发症 .

我们站在长椅旁，对这个新出现的复杂情况很感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['æktɪv] [dɪs'teɪst] [ðæn; ðən]
She **had** **been** **watching** **,** **I** **had** **noticed** **,** **with** **more** **active** **distaste** **than**
她 有 到过 观看 , 我 有 注意到 , 和 更多的 积极的 厌恶 比
[ɑːr'selvz] , [hɜːr; hər] ['ɛskɔːrts] [prə'siːdɪŋz] .
ourselves **,** **her** **escort's** **proceedings** **.**
我们自己 , 她 护送人员 诉讼程序 .

我注意到，她一直在观察她的护送人员的举动，而且比我们更加反感。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [per] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['mænz]
Now **she** **ran** **lightly** **to** **the** **struggling** **pair** **,** **and** **laid** **her** **hand** **on** **the** **man's**
现在 她 跑 轻轻 到 这 挣扎 一对 , 和 铺设 她 手 在 这 男人的
['ʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

她轻快地跑到扭打在一起的两人身边，把手放在男人的肩膀上。

“ [kʌm] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
“ **Come** **Camereau** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **you** **are** **attracting** **a** **great** **deal** **too** **much** **attention** **,**
“ 来 - , ” 她 说 , “ 你 是 吸引 一个 伟大的 交易 也 很多 注意力 ,

“卡梅罗，”她说，“你太引人注目了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [leɪt] .
and **we** **are** **late** **.**
和 我们 是 晚的 .

我们迟到了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [ə'kʌmpəniː] [juː; jʊ][ɑːn]['eni] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] .
I **did** **not** **agree** **to** **accompany** **you** **on** **any** **such** **doings** **as** **these** **.**
我 做过 不是 同意 到 陪伴 你 在 任何 这样的 行为 作为 这些 .

我没有同意陪同你进行任何此类活动。

[let] [ˌjuː 'es][get][ɑːn] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Let **us** **get** **on** **,** **or** **I** **shall** **go** **without** **you** **.**
让 我们 得到 在 , 或者 我 将 去 没有 你 .

我们快走吧，否则我就不等你了。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə] [wʌt] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][fjuː]['moʊmənts] .
” **I** **am** **not** **fully** **conscious** **to** **what** **passed** **during** **the** **next** **few** **moments** **.**
” 我 是 不是 完全 有意识的 到 什么 通过了 期间 这 下一个 很少 时刻 .

“我不太清楚接下来几分钟发生了什么。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bruːt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ,
I **know** **that** **the** **brute** **struck** **her** **,** **with** **an** **oath** **,** **and** **that** **she** **fell** **back** **,**
我 知道 那 这 蛮力 击 她 , 和 一个 誓言 , 和 那 她 跌倒 后退 ,

我知道那畜生用咒骂打了她，她向后倒去。

[səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .
supporting **herself** **against** **the** **table** **.**
支持 她自己 反对 这 桌子 .

她扶着桌子站着。

- [toʊld][ˌem 'iː]['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði][meɪd] [skriːmd] .
Rabnon **told** **me** **later** **that** **the** **maid** **screamed** **.**
- 讲述 我 之后 那 这 女佣 尖叫 .

拉布农后来告诉我，女佣尖叫了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæləntˌ][baɪ][ðə; ði]
I **did** **not** **hear** **it** **;** **I** **found** **myself** **across** **the** **room** **,** **with** **the** **gallant** **by** **the**
我 做过 不是 听到 它 ; 我 成立 我 穿过 这 房间 , 和 这 英勇 经过 这
[θroʊt] .
throat **.**
喉 .

我没听到；我发现自己身处房间的另一边，那个绅士正掐着我的脖子。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][soʊ] [drʌŋk] , ” [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
“ **Were** **you** **not** **so** **drunk** **,** **”** **I** **was** **saying** **,**
“ 是 你 不是 所以 醉 , ” 我 曾是 说 ,

“你当时不是喝醉了吗？”我问道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːd][juː; jʊ][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [fluː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] .

“	**I**	**should**	**wad**	**you**	**up**	**the**	**chimney**	**flue**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**waste**	**.**
”	我	应该	瓦德	你	向上	这	烟囱	烟道	和	这	休息	的	这	浪费	.

“我应该把你和剩下的垃圾一起塞进烟囱里。”

” [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] ['glerɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

”	**The**	**man**	**shook**	**himself**	**free**	**,**	**and**	**we**	**stood**	**glaring**	**a**	**moment**	**,**
”	这	男人	摇晃	他自己	自由的	,	和	我们	站立	刺眼	一个	片刻	,

“那人挣脱了束缚，我们怒目而视了一会儿。”

[waɪl] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] ['tɔrənts] [ʌv; əv][ə'bjuːsɪv] [θrets] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

while	**he**	**poured**	**out**	**torrents**	**of**	**abusive**	**threats**	**to**	**me**	**of**	**a**	**more**	**eternal**
尽管	他	倾倒	出去	种子	的	虐待	威胁	到	我	的	一个	更多的	永恒

[sɔːrt][ʌv; əv] [fleɪm] .

sort	**of**	**flame**	**.**
种类	的	火焰	.

他向我倾泻了如潮水般涌来的辱骂和威胁，仿佛要将我永远囚禁在烈焰之中。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self][ænd; ənd] [druː] [ʌp] , ['streitniŋ] [ðə; ði] ['prɪtinəs]

Then	**he**	**seemed**	**to**	**recollect**	**himself**	**and**	**drew**	**up**	**,**	**straightening**	**the**	**prettiness**
然后	他	似乎	到	追忆	他自己	和	画	向上	,	拉直	这	美丽

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər] .

of	**his**	**attire**	**.**
的	他的	服装	.

然后他似乎回过神来，挺直身子，整理了一下身上漂亮的衣服。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [twaɪs] , [frend] ['fraɪər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bɪ'fɔːr] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz]

“	**You**	**should**	**think**	**twice**	**,**	**friend**	**friar**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**before**	**interfering**	**in**	**other**	**people's**
“	你	应该	思考	两次	,	朋友	修士	,	”	他	说	,	“	前	干扰	在	其他	人们的

[ə'ferz] .

affairs	**.**
事务	.

“朋友修士，”他说，“在干涉他人事务之前，你应该三思。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Do	**you**	**know**	**who**	**I**	**am**	**?**
做	你	知道	WHO	我	是	?

你知道我是谁吗?

” [aɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [maɪ][hændz][ɑːn][maɪ][hɪps] .

”	**I**	**stood**	**facing**	**him**	**,**	**my**	**hands**	**on**	**my**	**hips**	**.**
”	我	站立	面向	他	,	我的	双手	在	我的	臀部	.

我面对着他站着，双手叉腰。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**I**	**ought**	**to**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
“	我	应该	到	,	”	我	回复	.

“我应该这么做，”我回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] [gai] . ”

“	**But**	**you**	**do**	**not**	**know**	**me**	**,**	**Sir**	**Guy**	**.**	**”**
“	但	你	做	不是	知道	我	,	先生	盖伊	.	”

“但是您并不了解我，盖伊爵士。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] .

“	**You**	**ought**	**.**
“	你	应该	.

你应该。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gai] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][maɪ]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

I	am	the	Guy	of	Camereau	,	and	my	soldiers	are	everywhere	in	the	village
我	是	这	盖伊	的	-	,	和	我的	士兵	是	到处	在	这	村庄

.

:

.

我是卡梅罗的盖伊，我的士兵遍布村庄。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər][aɪ'dentəti] ? ”

And	why	,	then	,	should	I	be	interested	in	your	identity	?	”
和	为什么	,	然后	,	应该	我	是	感兴趣的	在	你的	身份	?	”

那么，我为什么要关心你的身份呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlweɪz] ['nesəseri] , ” [aɪ] [sed] ,

“	It	seems	always	necessary	,	”	I	said	,
“	它	似乎	总是	必要的	,	”	我	说	,

“似乎总是有必要的，”我说。

“ [tuː; tə] [riˈɪtəreɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [əd'ventʃəz] ,

“	to	reiterate	that	I	am	the	author	of	all	these	adventures	,
“	到	重申	那	我	是	这	作者	的	全部	这些	冒险	,

“再次声明，所有这些冒险故事都是我写的，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ,

and	that	I	am	the	Creator	of	you	all	,
和	那	我	是	这	创作者	的	你	全部	,

我是你们所有人的创造者，

[fɔːr; fər][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [spiːk] ?

for	am	I	not	dreaming	and	writing	you	even	as	we	speak	?
为了	是	我	不是	做梦	和	写作	你	甚至	作为	我们	说话	?

难道我现在不是在梦中写信给你吗?

[greɪt] - , [mæn] !

Great	gingoes	,	man	!
伟大的	-	,	男人	!

太棒了，伙计!

[aɪ]['noʊtɪs] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [feɪs] ,

I	notice	now	that	I	have	forgotten	to	give	you	a	face	,
我	注意	现在	那	我	有	被遗忘的	到	给	你	一个	脸	,

我现在才发现我忘了给你画张脸。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [preɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['sɑːvrənti] !

and	you	prate	to	me	of	soldiers	and	sovereignty	!
和	你	喋喋不休	到	我	的	士兵	和	主权	!

你居然还跟我大谈士兵和主权!

[kʌm] [naʊ] ,

Come	now	,
来	现在	,

来吧，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [ɑːn][juː; jʊ][soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər]

I	shall	need	to	put	a	physiognomy	on	you	so	as	to	have	the	pleasure
我	将	需要	到	放	一个	面相学	在	你	所以	作为	到	有	这	乐趣

[ʌv; əv] ['mɑːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

of	marring	it	.	”	[	129	]
的	瑕疵	它	.	”	[	-	]

我需要给你做个面相，好让我有幸破坏它。”[129]

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['ɔɪli] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [raʊnd]

His	hair	was	black	and	oily	,	and	hung	down	about	his	shoulders	in	round
他的	头发	曾是	黑色的	和	油腻的	,	和	悬挂	向下	关于	他的	肩膀	在	圆形的

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [kəːlz] .

artificial	curls	.
人造的	卷发	.

他的头发又黑又油，卷成圆形的假发，垂在肩上。

[blæk] , ['hevi] - [b'raʊd] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] ['səːləli] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [fæt] [bægz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn]

Black	,	heavy	-	browed	eyes	looked	out	surlily	from	above	fat	bags	of	dissipation
黑色的	,	重的	-	眉毛	眼睛	看起来	出去	暴躁地	从	多于	胖的	包	的	耗散

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

upon	his	cheeks	.
之上	他的	脸颊	.

他那双浓眉黑眼，从脸颊上浮现的厚重眼袋中透着一股愠怒。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd] [siːmd] [tɜːrnd] ['ʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,

His	nose	was	heavy	,	and	seemed	turned	under	at	the	end	,
他的	鼻子	曾是	重的	,	和	似乎	转向	在下面	在	这	结尾	,

他的鼻子很重，而且末端似乎向内弯曲。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [smelɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kɜːrld] [æt; ət]

so	that	he	was	always	smelling	his	thick	mustaches	which	were	curled	at
所以	那	他	曾是	总是	闻起来	他的	厚的	胡子	哪个	是	卷曲	在

['iːðər] [ɪk'streməti] .

either	extremity	.
任何一个	末端	.

所以他总是能闻到自己浓密的胡须的味道，胡须两端都卷曲着。

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [hʌŋ] [daʊn] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['grɪzld] [oʊld] ['bʊlˌdɔgz] [maʊθ] ,

His	lower	lip	hung	down	exactly	like	a	grizzled	old	bulldog's	mouth	,
他的	降低	唇	悬挂	向下	确切地	喜欢	一个	斑白	老的	斗牛犬的	嘴	,

他的下唇耷拉着，就像一只满脸胡茬的老斗牛犬的嘴巴一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [hɪt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] ['mʌmbld] [mɔːr] [grəʊ'teskəriːz] .

and	it	was	there	that	I	hit	him	while	he	mumbled	more	grotesqueries	.
和	它	曾是	那里	那	我	打	他	尽管	他	喃喃自语	更多的	怪诞	.

就在那里，我打了他，而他还在嘟囔着更多令人作呕的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ʌn'kɑːnʃəs] ,

They	were	picking	him	up	,	unconscious	,
他们	是	挑选	他	向上	,	无意识	,

他们把他抬走时，他已经昏迷不醒。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [fel] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] .

when	I	turned	about	and	his	lady	fell	fainting	into	my	arms	.
什么时候	我	转向	关于	和	他的	女士	跌倒	昏厥	进入	我的	武器	.

我转过身，看到他的女伴晕倒在我怀里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] [ɑːrm] [ɪn] [sɪlks] ['ʌndər] [maɪ] [hænd] , [fər'gɑːtn] [wʌz; wəz] - ,

With	the	feel	of	that	soft	arm	in	silks	under	my	hand	,	forgotten	was	Rabnon	,
和	这	感觉	的	那	柔软的	手臂	在	帛	在下面	我的	手	,	被遗忘的	曾是	-	,

感受到手下那条裹着丝绸的柔软手臂，拉布农的身影瞬间被我抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	the	inn	,	and	the	crowd	.
和	这	客栈	,	和	这	人群	.

还有客栈和人群。

[aɪ] [pɪkt] [hɜːr; hər] ['laɪtnəs] [ʌp] ; ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ə'baʊt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃaʊtɪd] , “ [meɪk]

I	picked	her	lightness	up	;	people	were	about	me	,	but	I	shouted	,	“	Make
我	挑选	她	亮度	向上	;	人们	是	关于	我	,	但	我	喊叫	,	“	制作

[wei] ,

way	,
方式	,

我感受到了她的轻盈；周围都是人，但我还是喊道：“让开！”

” [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

”	and	we	two	were	soon	alone	by	the	spring	in	the	courtyard	.
”	和	我们	二	是	很快	独自的	经过	这	春天	在	这	庭院	.

于是，我们俩很快就独自待在了庭院里的泉水边。

[aɪ][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] .

I	was	bathing	her	face	with	her	own	small	handkerchief	,	and	sobbing	.
我	曾是	洗澡	她	脸	和	她	自己的	小的	手帕	,	和	啜泣	.

我用她自己的小手帕给她擦脸，一边啜泣。

“ [æt; ət][læst] !

“	At	last	!
”	在	最后的	!

“终于！

[aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , [juː; jʊ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][soʊ] ['meni] [gaɪz] ,

I	have	touched	you	at	last	,	you	whom	I	have	seen	in	so	many	guises	,
我	有	感动	你	在	最后的	,	你	谁	我	有	已见	在	所以	许多	伪装	,

我终于触碰到了你，那个我曾见过无数次的你。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][græsp][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'luːdid] [maɪ][pen] .

and	who	have	escaped	my	grasp	as	often	as	you	have	eluded	my	pen	.
和	WHO	有	逃脱	我的	抓牢	作为	经常	作为	你	有	躲避	我的	笔	.

而你，就像你多次逃脱我的笔锋一样，也多次逃脱了我的掌控。

[oʊ] , [pər'fekʃ(ə)n] !

Oh	,	perfection	!
哦	,	完美	!

哦，完美！

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] ,

It	cannot	be	that	you	are	a	part	of	my	dreams	,
它	不能	是	那	你	是	一个	部分	的	我的	梦境	,

你不可能出现在我的梦里，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn][ˌem 'iː][æz; əz]['pɜːrfɪkt][æz; əz][juː; jʊ] .

for	there	is	nothing	within	me	as	perfect	as	you	.
为了	那里	是	没有什么	之内	我	作为	完美的	作为	你	.

因为我身上没有一样东西能像你一样完美。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [muːv] [juː; jʊ] ,

Oh	,	my	dear	,	my	dear	;	I	cannot	imagine	you	,	I	cannot	move	you	,
哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	;	我	不能	想象	你	,	我	不能	移动	你	,

哦，亲爱的，亲爱的；我无法想象你，我无法感动你，

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ]['kænɑːt][help][juː; jʊ] , [wen] , [ɪn] [ðiːz] ['aʊərz] ,

and	now	,	I	cannot	help	you	,	when	,	in	these	hours	,
和	现在	,	我	不能	帮助	你	,	什么时候	,	在	这些	小时	,

而现在，在这个时候，我帮不了你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][ə'weɪkən] ['eniwʌn] [els] !

it	would	be	my	power	to	awaken	anyone	else	!
它	会	是	我的	力量	到	觉醒	任何人	别的	!

我有能力唤醒其他人！

" [ænd; ənd][aɪ][went][ɑːn] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd]['mɪksɪŋ][maɪ] [terz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][aɪ] [pɔːd] [ɑːn]

"	And	I	went	on	mumbling	and	mixing	my	tears	with	the	water	I	poured	on
"	和	我	去	在	喃喃自语	和	混合	我的	眼泪	和	这	水	我	倾倒	在

[hɜːr; hər] ['deɪnti] [rɪsts] .

her	dainty	wrists	.
她	纤巧	手腕	.

"我一边喃喃自语，一边将泪水与泼在她纤细手腕上的水混在一起。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Presently	she	opened	her	eyes	,	and	looked	at	me	.
目前	她	打开	她	眼睛	,	和	看起来	在	我	.

她睁开眼睛，看着我。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

"你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [driːmz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	Why	have	you	always	vanished	from	my	dreams	just	as	I	was	becoming
"	为什么	有	你	总是	消失了	从	我的	梦境	只是	作为	我	曾是	成为

['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] ?

interested	in	you	?
感兴趣的	在	你	?

"为什么每当我对你产生兴趣时，你就会从我的梦中消失？"

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kriːtʃərz] ,

I	have	always	suspected	you	of	being	not	one	of	my	creatures	,
我	有	总是	怀疑	你	的	存在	不是	一	的	我的	生物	,

我一直怀疑你并非我创造的生物。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][juː; jʊ] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'baʊt] ,

for	I	had	no	control	over	you	whatsoever	,	and	when	you	were	about	,
为了	我	有	不	控制	超过	你	任何	,	和	什么时候	你	是	关于	,

因为我根本无法控制你，而当你在我身边时，

[maɪ] [oʊn] [driːm] - ['piːp(ə)l][dɪd] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz] .

my	own	dream	-	people	did	amazing	things	.
我的	自己的	梦	-	人们	做过	惊人的	事物	.

我梦中的人物都做了很棒的事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['eniwʌn] [ʌv; əv][maɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,

You	are	not	at	all	like	anyone	of	my	imaginings	,
你	是	不是	在	全部	喜欢	任何人	的	我的	想象	,

你和我想象中的任何人都截然不同。

[jet] [aɪ][laɪk][juː; jʊ][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

yet	I	like	you	far	better	than	the	lot	of	them	.
然而	我	喜欢	你	远的	更好的	比	这	很多	的	他们	.

但我更喜欢你，远胜过他们所有人。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps][tuː; tə][maɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

"	I	would	have	taken	her	pretty	lips	to	mine	,	she	was	so	natural	and
"	我	会	有	已采取	她	漂亮的	嘴唇	到	矿	,	她	曾是	所以	自然的	和

[soʊ] [wiːk] [naʊ] ,

so	weak	now	,
所以	虚弱的	现在	,

"我真想吻上她那美丽的嘴唇，她现在那么自然，那么虚弱。"

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [klɔːθ] [ænd; ənd] [kept] [maɪ'self] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

but	I	remembered	my	cloth	and	kept	myself	kissing	her	hands	.
但	我	记得	我的	布	和	保留	我	接吻	她	双手	.

但我记得我的布，于是继续亲吻她的手。

[ðen] [aɪ][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] : “ [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [bɔɪ] !

Then	I	burst	out	laughing	:	“	The	Brushwood	Boy	!
然后	我	爆裂	出去	笑	:	“	这	灌木丛	男生	!

然后我突然大笑起来：“灌木丛男孩！”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

”	She	smiled	.
”	她	微笑	.

她笑了。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː] ?

“	Were	you	thinking	that	too	?
“	是	你	思维	那	也	?

你当时也是这么想的吗?

[aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	so	glad	you	have	read	it	.
我是	所以	高兴的	你	有	读	它	.

很高兴你读了这篇文章。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [driːmz] .

But	they	had	no	trouble	meeting	in	their	dreams	.
但	他们	有	不	麻烦	会议	在	他们的	梦境	.

但他们在梦中相遇却毫无障碍。

[lʊk] , [wiː; wi][mʌst; məst][tɔːk] [ðɪs] ['mætər] [aʊt] , [naʊ] , [fɔːr; fər][kəm'baɪnd] ,

Look	,	we	must	talk	this	matter	out	,	now	,	for	combined	,
看	,	我们	必须	讲话	这	事情	出去	,	现在	,	为了	合并	,

听着，我们现在必须好好谈谈这件事，为了双方的共同努力，

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [-]

we	can	make	our	evenings	bring	us	together	as	much	[	130	]
我们	能	制作	我们的	晚上	带来	我们	一起	作为	很多	[	-	]

我们可以让我们的夜晚尽可能地把我们聚在一起[130]

[æz; əz][wiː; wi][dɪ'zaɪər] — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] ['lʌvli] [ɑːrm][ə'baʊt][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [pʊld]

as	we	desire	—	”	And	she	put	her	lovely	arm	about	my	neck	and	pulled
作为	我们	欲望	—	”	和	她	放	她	迷人的	手臂	关于	我的	脖子	和	拉

[maɪ] [hed] [daʊn] .

my	head	down	.
我的	头	向下	.

如我们所愿——”她用她美丽的手臂搂住我的脖子，把我的头拉了下来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɪn][maɪ] [driːmz] — [fər'evər] —

“	I	think	I	should	like	to	be	together	with	you	—	in	my	dreams	—	forever	—
“	我	思考	我	应该	喜欢	到	是	一起	和	你	—	在	我的	梦境	—	永远	—

“我想在梦里永远和你在一起——”

” [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][hæd; həd] ['stiːld]

”	I	had	known	she	would	say	something	of	the	kind	and	had	steeled
”	我	有	已知	她	会	说	某物	的	这	种类	和	有	钢铁般的意志

[maɪ'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

myself	against	it	.
我	反对	它	.

“我知道她会说这样的话，所以我已经做好了心理准备。”

['wɪmɪn] ['ɔ:lweɪz] [spi:k] [fɜ:rst] .
Women always speak first .
女性 总是 说话 第一的 .

女人总是先说话。

“ [tu:; tə] - [naɪt] , ” [aɪ] [sed] , “ [wɪtʃ] [ɪz] - ,
“ To - night , ” I said , “ which is todreamday ,
“ 到 - 夜晚 , ” 我 说 , “ 哪个 是 - ,

“今晚，”我说，“也就是梦幻之夜，

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [dri:m] - [deɪz] [tə'geðər] .
— I should like to start a long series of dream - days together .
— 我 应该 喜欢 到 开始 一个 长的 系列 的 梦 - 天 一起 .

—我想和你一起开启一段漫长的梦幻之旅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [wət'evər] [wʌn]['wɒnts]['bædli] [ɪ'nʌf] [meɪ] [bi:; bi][mə'tɪəri:əˌlaɪzd][ɪn][ə; eɪ]
And it is true that whatever one wants badly enough may be materialized in a
和 它 是 真的 那 任何 一 想要 糟糕 足够的 可能 是 实体化 在 一个
[dri:m] ;
dream ;
梦 ;

的确，只要你足够渴望，任何事物都可能在梦中实现；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][æt; ət][læst] ['gɑ:tn] [tə'geðər] .
it is thus that we have at last gotten together .
它 是 因此 那 我们 有 在 最后的 获得 一起 .

就这样，我们终于聚到了一起。

“ [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fraɪər] , [ænd; ənd][swɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv]
“ But to - night I am a friar , and sworn to the observance of
“ 但 到 - 夜晚 我 是 一个 修士 , 和 宣誓 到 这 观察 的
['selɪbəsi] ;
celibacy ;
独身 ;

“但今晚我是一名修士，发誓要遵守独身戒律；

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv] ['du:tiz] ['elsˌwer] ,
to - night I have duties elsewhere ,
到 - 夜晚 我 有 职责 别处 ,

今晚我另有要事在身。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] ['seɪfli] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [fer] ['ɑ:nwərd]['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌski] ['pleɪsɪz]
so I must see you safely cared for and fare onward into the dusky places
所以 我 必须 看 你 安全 关心 为了 和 票价 向前 进入 这 昏暗 地方
[ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] .
of the dream .
的 这 梦 .

所以我必须确保你得到妥善照顾，然后继续前往梦境的幽暗之地。

” [ʃi:; ʃi][roʊz] , ['sɑ:roʊfəli] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] , [aɪ] [kən'tɪnju:d] ,
” She rose , sorrowfully , and supporting her on my arm , I continued ,
” 她 玫瑰 , 悲伤地 , 和 支持 她 在 我的 手臂 , 我 持续 ,

她悲伤地站了起来，我扶着她，继续说道：

“ [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .
“ We can only hope for another meeting at another time .
“ 我们 能 仅有的 希望 为了 其他 会议 在 其他 时间 .

我们只能期待日后有机会再次会面。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən][bi:; bi] [ʌn'tru:] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪstri][wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] .
Neither of us can be untrue now to the artistry we have begun .
两者都不 的 我们 能 是 不属实 现在 到 这 艺术性 我们 有 开始 .

我们俩现在都不能背弃我们已经开始的艺术创作。

[juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər]['destəni][tuː; tə] - [naɪt] ? ”
You too must have your destiny to - night ? ”
你 也 必须 有 你的 命运 到 - 夜晚 ? ”

今晚，你的命运也必将揭晓?

“ [jʊr; jər] - [hæd; həd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Your Camereau had spoiled it , ” she said , as we turned again to the
“ 你的 - 有 被宠坏了 它 , ” 她 说 , 作为 我们 转向 再次 到 这
[geɪt] .
gate .
门 .

“你的卡梅罗毁了这一切，”她说，我们再次转身走向大门。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lʌvər][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][met][ˌem 'iː]
“ I was looking , it seemed , for a lover to - night , but he met me
“ 我 曾是 寻找 , 它 似乎 , 为了 一个 情人 到 - 夜晚 , 但 他 遇见 我
[ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
on the road .
在 这 路 .

“我今晚似乎在寻找情人，但他却在路上遇见了我。”

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌɪntə'dʒektɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl] .
” I could not help interjecting a smile .
” 我 可以 不是 帮助 插话 一个 微笑 .

我忍不住露出了微笑。

“ [ə; eɪ] ['frɔɪdiən] ['pɪkʌp] !
“ A Freudian pickup !
“ 一个 弗洛伊德 捡起 !

“弗洛伊德式搭讪！”

” [aɪ] [læft] .
” I laughed .
” 我 笑了 .

我笑了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['levəti] .
But she would have no levity .
但 她 会 有 不 轻浮 .

但她绝不会轻松愉快。

“ [maɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪz]['oʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ My evening is over , ” she said .
“ 我的 晚上 是 超过 , ” 她 说 .

“我的夜晚结束了，”她说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'weɪk] .
“ I shall stop writing , and awake .
“ 我 将 停止 写作 , 和 醒 .

“我将停止写作，醒来。”

[let] [ˌem 'iː] [prɪ'siːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] .
Let me precede you into the inn .
让 我 先于 你 进入 这 客栈 .

让我先进入客栈。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['lɪt(ə)l] [glæns] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː]
” And with a vague little glance she turned and went in ; I did not see
” 和 和 一个 模糊的 小的 瞥一眼 她 转向 和 去 在 ; 我 做过 不是 看
[hɜːr; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

“她含糊地瞥了我一眼，转身走了进去；我再也没见过她。”

['ʃɔːrtli] , - [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'gen] ,
Shortly , Rabnon came out , and we went on our way again ,
不久 , - 来了 出去 , 和 我们 去 在 我们的 方式 再次 ,

不久，拉布农出来了，我们又继续上路了。

[bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ]
but my blood was no longer boiling with the spring , and I had no
但 我的 血 曾是 不 更长 沸腾 和 这 春天 , 和 我 有 不
['kɑːrn(ə)l]['ɑːrgjuːmənts] ,
carnal arguments ,
肉体 论点 ,

但我的血液不再像春天那样沸腾，我也没有任何肉体的欲望。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['niːðər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [nɔːr][ʌv; əv][fræn'sɪskən] ['tenɪts] .
for I was thinking neither of philosophy nor of Franciscan tenets .
为了 我 曾是 思维 两者都不 的 哲学 也不 的 方济会 信条 .

因为我当时既没有想到哲学，也没有想到方济各会的教义。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ]
After we had walked a mile or so I turned to Rabnon and said , " You
后 我们 有 步行 一个 英里 或者 所以 我 转向 到 - 和 说 , " 你
[ɑːr; ər] [raɪt] .
are right .
是 正确的 .

走了大约一英里后，我转向拉布农说："你说得对。"

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [draɪv] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
A woman will drive our God out of the heart of a man .
一个 女士 将要 驾驶 我们的 上帝 出去 的 这 心 的 一个 男人 .

女人会把上帝从男人心中赶走。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][gɑːd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] .
For a woman is God to a man who is in love .
为了 一个 女士 是 上帝 到 一个 男人 WHO 是 在 爱 .

对于坠入爱河的男人来说，女人就是他的神。

" - ['veri] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪ'reləvəntli] , ['ænsər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː]
" Rabnon very seriously and apparently irrelevantly , answered as he looked into
" - 非常 严重地 和 显然 无关紧要 , 回答 作为 他 看起来 进入
[maɪ] [feɪs] ,
my face ,
我的 脸 ,

"拉布农非常严肃地回答道，但语气似乎与主题无关，"他看着我的脸说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['træv(ə)l][fɑːr][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [frend] .
" We must travel far to - day , my friend .
" 我们 必须 旅行 远的 到 - 天 , 我的 朋友 .

"朋友，我们今天必须远行。"

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] ['ɑːrtɪst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft]
" And because I was a maudlin artist I could not help writing a soft
" 和 因为 我 曾是 一个 感伤 艺术家 我 可以 不是 帮助 写作 一个 柔软的
[briːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [said] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd]
breeze into the trees that stood by the wayside so that they sighed and shivered
微风 进入 这 树木 那 站立 经过 这 路边 所以 那 他们 叹了口气 和 瑟瑟发抖
[æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [left] - [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] . [-]
as we went down a hill and left Camereau behind us . [131]
作为 我们 去 向下 一个 爬坡道 和 左边 - 在后面 我们 . [-]

"因为我是一个多愁善感的艺术家，所以我忍不住在路边的树木上画了一阵轻柔的微风，当我们下山，把卡梅罗留在身后时，它们叹息着、颤抖着。[131]

[aɪ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [dɑːn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

I	look	up	and	see	that	dawn	is	coming	in	at	the	window	;
我	看	向上	和	看	那	黎明	是	未来	在	在	这	窗户	;

我抬头望去，看到黎明正从窗户照进来;

[dɑːn] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] .

dawn	is	here	,	and	a	moment	ago	I	was	dreading	the	sunset	.
黎明	是	这里	,	和	一个	片刻	前	我	曾是	恐惧	这	日落	.

黎明已至，而就在片刻前，我还在为日落而忧心忡忡。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst]['træv(ə)l][fɑːr] , - [ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [lʌv]

For	we	must	travel	far	,	Rabnon	and	I	,	to	escape	from	love
为了	我们	必须	旅行	远的	,	-	和	我	,	到	逃脱	从	爱

[ænd; ənd] ['læftər] ,

and	laughter	,
和	笑声	,

拉布农和我必须远行，才能逃离爱情和欢笑。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː]['gɑːdz][wɜːrk] . . . .

and	to	do	God's	work	.	.	.	.
和	到	做	神的	工作	.	.	.	.

去做上帝的工作.....

[jet] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [driːm] [ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] , [wer] [lʌv] ['oʊnli][ɪz][gɑːd] .

Yet	,	I	am	waiting	for	another	dream	on	another	day	,	where	love	only	is	God	.
然而	,	我	是	等待	为了	其他	梦	在	其他	天	,	在哪里	爱	仅有的	是	上帝	.

然而，我仍在等待另一天的另一个梦境，在那里，爱就是上帝。

[diː] . [dʒiː] . ['kɑːrtər] . [-]

D	.	G	.	CARTER	.	[	132	]
D	.	G	.	卡特	.	[	-	]

DG 卡特。[132]

[bʊk] [rɪ'vjuːz]

Book	Reviews
书	评论

书评

[ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['oʊldər] .

The	Boy	Grew	Older	.
这	男生	成长	老年人	.

男孩渐渐长大。

[baɪ] ['heiwud] ['bruːn] .

By	Heywood	Broun	.
经过	海伍德	布朗	.

作者：海伍德·布朗。

(['pʌtnəmz] .)

(	Putnam's	.	)
(	普特南	.	)

（普特南）

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['oʊldər] ” [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][pə'tɜːrnəti][toʊld][ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] -

“	The	Boy	Grew	Older	”	is	a	tale	of	paternity	told	in	the	terms	of	a	sporting	-
“	这	男生	成长	老年人	”	是	一个	故事	的	亲子鉴定	讲述	在	这	条款	的	一个	体育	-

['raɪtər] .

writer	.
作家	.

《男孩长大成人》讲述的是一个关于父子关系的故事，作者是一位体育作家。

[æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][pə'tɜːrnəti][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ræðər] [ə'piːlɪŋ] ;

As	a	story	of	paternity	it	is	rather	appealing	;
作为	一个	故事	的	亲子鉴定	它	是	相当	上诉	;

作为一部关于父子关系的影片，它相当吸引人；

[wʌn]['kænɑːt][help][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ][wɔːrm] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪ'wɪldərd] , ['klʌmzi] ,

one	cannot	help	but	feel	a	warm	sympathy	for	this	bewildered	,	clumsy	,
一	不能	帮助	但	感觉	一个	温暖的	同情	为了	这	困惑	,	笨拙	,

人们不禁对这位困惑、笨拙的人产生深深的同情。

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [rɪ'pɔːrtər] [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪm'self][tuː; tə] [rɪr] [hɪz; ɪz]['ɪnfənt][sʌn] ,

kind	-	hearted	reporter	who	takes	it	upon	himself	to	rear	his	infant	son	,
种类	-	心地	记者	WHO	需要	它	之上	他自己	到	后部	他的	婴儿	儿子	,

心地善良的记者，主动承担起抚养幼子的责任。

['æftər][hɪz; ɪz]['dænsər][waɪf][hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðem; ðəm] .

after	his	dancer	wife	has	deserted	them	.
后	他的	舞蹈家	妻子	有	荒凉的	他们	.

在他身为舞者的妻子抛弃他们之后。

[ðə; ði]['veri] [θiːm] [pleɪz] ([nɑːt][tuː] ['delɪkətli] !)

The	very	theme	plays	(	not	too	delicately	!	)
这	非常	主题	演出	(	不是	也	轻柔地	!	)

主题曲响起（而且响亮得毫不含糊！）

[ɑːn][ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kəm'pæʃ(ə)n] .

on	the	chords	of	human	compassion	.
在	这	和弦	的	人类	同情	.

在人类同情心的琴弦上。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri][toʊld][ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] - ['raɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ]

But	as	a	story	told	in	the	terms	of	a	sporting	-	writer	,	it	is	not	so
但	作为	一个	故事	讲述	在	这	条款	的	一个	体育	-	作家	,	它	是	不是	所以

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

但作为一篇体育报道，它并不成功。

[ðə; ði] [staɪl] [ʃoʊz] [læk] [ʌv; əv]['kerf(ə)l] ['raɪtɪŋ] .

The	style	shows	lack	of	careful	writing	.
这	风格	演出	缺少	的	小心	写作	.

这种写作风格表明作者缺乏严谨的写作态度。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [vəːdʒz] [ɑːn] ['slɑːpinəs] .

It	often	verges	on	sloppiness	.
它	经常	路缘	在	马虎	.

它常常显得马虎草率。

['mɪstər] . ['bruːn] [im'pəuziz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [reɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌpɑːpju'lærəti] ,

Mr	.	Broun	imposes	upon	a	public	which	has	raised	him	to	popularity	,
先生	.	布朗	强加	之上	一个	民众	哪个	有	提高	他	到	人气	,

布朗先生辜负了那些将他捧红的公众的信任。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪn][soʊ] ['slɪpʃɑːd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

in	writing	in	so	slipshod	a	fashion	.
在	写作	在	所以	草率	一个	时尚	.

写作如此草率。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['stɔːri][ɪn][ɪt'self] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ]['faɪnər][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

Besides	,	the	story	in	itself	deserves	a	finer	exposition	.
除了	,	这	故事	在	本身	值得	一个	更精细	展览	.

此外，故事本身也值得更精彩的阐述。

['piːtər] ['niːl] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['kɑːləm] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['nuːzpeɪpər] .

Peter	**Neale**	**is**	**the**	**writer**	**of**	**a**	**sporting**	**column**	**in**	**a**	**New**	**York**	**newspaper**	**.**
彼得	尼尔	是	这	作家	的	一个	体育	柱子	在	一个	新的	约克	报纸	.

彼得·尼尔是纽约一家报纸的体育专栏作家。

[hiː; hi] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [məˈriːə] - , [ə; eɪ] ['dænsər] ,

He	**falls**	**in**	**love**	**with**	**Maria**	**Algarez**	**,**	**a**	**dancer**	**,**
他	瀑布	在	爱	和	玛丽亚	-	,	一个	舞蹈家	,

他爱上了舞蹈演员玛丽亚·阿尔加雷斯。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['preɪzɪz] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	**chiefly**	**by**	**virtue**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**praises**	**her**	**as**	**much**	**as**	**she**
和	主要	经过	美德	的	这	事实	那	他	赞扬	她	作为	很多	作为	她

[dɪˈmændz] ,

demands	**,**
需求	,

主要是因为他会像她要求的那样赞美她。

[pəˈsweidz] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

persuades	**her**	**to**	**marry**	**him**	**.**
说服	她	到	结婚	他	.

说服她嫁给他。

[wen] [ðer; ðər]['beɪbi][ɪz][bɔːrn] , [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [kə'rɪr] ,

When	**their**	**baby**	**is**	**born**	**,**	**she**	**runs**	**away**	**to**	**Europe**	**to**	**have**	**her**	**career**	**,**
什么时候	他们的	婴儿	是	出生	,	她	跑步	离开	到	欧洲	到	有	她	职业	,

孩子出生后，她就逃往欧洲发展事业。

[ʌnˈfetərd] [baɪ][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][məˈtɜːrnəti] .

unfettered	**by**	**the**	**cares**	**of**	**maternity**	**.**
不受约束的	经过	这	关心	的	产科	.

不受生育烦恼的束缚。

['piːtər] [ʌnˈselfɪʃli] [diˈvəuts] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

Peter	**unselfishly**	**devotes**	**himself**	**to**	**the**	**care**	**of**	**the**	**boy**	**.**
彼得	无私地	奉献	他自己	到	这	关心	的	这	男生	.

彼得无私地全身心投入到照顾这个男孩的工作中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɑːrvərd] ['æθliːt] ,

It	**is**	**his**	**ambition**	**that**	**he**	**shall**	**grow**	**up**	**to**	**be**	**a**	**Harvard**	**athlete**	**,**
它	是	他的	志向	那	他	将	生长	向上	到	是	一个	哈佛大学	运动员	,

他的梦想是长大后成为哈佛大学的运动员。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ɪnˈherɪt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɑːləm] .

and	**finally**	**inherit**	**his**	**father's**	**column**	**.**
和	最后	继承	他的	父亲的	柱子	.

最终继承了他父亲的专栏。

[ðə; ði][wɔːr] [kʌmz] ,

The	**war**	**comes**	**,**
这	战争	来	,

战争爆发了。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**after**	**it**	**there**	**is**	**a**	**meeting**	**with**	**the**	**mother**	**again**	**—**	**with**	**the**
和	后	它	那里	是	一个	会议	和	这	母亲	再次	—	和	这

['faɪn(ə)l][dɪˈsɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [kə'rɪr] .

final	**decision**	**of**	**the**	**boy's**	**career**	**.**
最终的	决定	的	这	男孩们	职业	.

之后，还要再次与孩子的母亲会面——最终决定男孩的职业道路。

[ɪn][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [wei] ,
In an incidental way ,
在 一个 偶然的 方式 ,

顺便一提，

['mɪstər] . [bruːnz] ['ɔːf(ə)n] - ['eksəd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['hɑːrvərd] [ə'pɪr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [jeɪl]
Mr . Broun's often - exercised delight in making Harvard appear superior to Yale
先生 . 布朗的 经常 - 锻炼 喜 在 制作 哈佛大学 出现 优越的 到 耶鲁大学
[kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːri] .
comes into the story .
来 进入 这 故事 .

布朗先生经常乐于让哈佛大学显得比耶鲁大学更优秀，这一点在故事中也有所体现。

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [help] ['væŋkwɪʃ] [jeɪl] .
Father and son help vanquish Yale .
父亲 和 儿子 帮助 征服 耶鲁大学 .

父子联手击败耶鲁大学。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [maɪnd] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪm; ɪm] !
We mustn't mind that , if it pleases him !
我们 不得 头脑 那 , 如果 它 请 他 !

如果这让他高兴，我们就不必介意了！

[bɪ'saɪdz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mɪstər] . ['bruːn] [ə'tʃiːvz] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['pærəgræf] [baɪ][hɪz; ɪz] [əb'seʃn]
Besides , occasionally Mr . Broun achieves an amusing paragraph by his obsession
除了 , 偶尔 先生 . 布朗 实现 一个 有趣 段落 经过 他的 痴迷
— [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
— as when the father ,
— 作为 什么时候 这 父亲 ,

此外，布朗先生偶尔也会因为这种执念而写出一些有趣的段落——例如，当父亲……

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌləbaɪ] , [sɪŋz] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ]
unable to recall the words of a lullaby , sings the baby to sleep with
无法 到 记起 这 字 的 一个 催眠曲 , 唱歌 这 婴儿 到 睡觉 和
['hɑːrvɝdz] [sɔːŋ] ['endɪŋ] :
Harvard's song ending :
哈佛大学的 歌曲 结束 :

想不起摇篮曲的歌词，便用哈佛大学的歌曲结尾来哄婴儿入睡：

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['iːlaɪ] —
“ And if any Eli —
“ 和 如果 任何 伊莱 —

“如果任何以利——

” [ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ʃɔːrt] ;
” The song had to be cut short ;
” 这 歌曲 有 到 是 切 短的 ;

“这首歌不得不缩短；

[ðə; ði]['beɪbi][mʌst; məst][nɑːt] [lɜːrn] ['hɑːrvərd][menz][wɜːrdz][ʌv; əv][prə'fænəti,proʊ'fænəti][æt; ət] [sʌtʃ]
the baby must not learn Harvard men's words of profanity at such
这 婴儿 必须 不是 学习 哈佛大学 男士 字 的 亵渎 在 这样的
[æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ! [-]
an early age ! [133]
一个 早期的 年龄 ! [-]

婴儿不应该这么小就学会哈佛男人的粗俗语言！[133]

[wət'evər] [fɔːlts] [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] ['krɪtɪk] [meɪ] [faɪnd] ,
Whatever faults the assiduous critic may find ,
任何 故障 这 刻苦 评论家 可能 寻找 ,

无论勤勉的评论家能发现什么缺点，

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [ˈoʊldər] ” [ɪz][æn; ən][əˈmjuːzɪŋ] [ˈstɔːri] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈriːz(ə)n]

“	The	Boy	Grew	Older	”	is	an	amusing	story	—	and	that's	the	greatest	reason
“	这	男生	成长	老年人	”	是	一个	有趣	故事	—	和	那就是	这	最	原因

[fɔːr; fər] [ˈbaɪɪŋ] [nuː] [ˈnɑːvəlz] , [ˈeniweɪ] !

for	buying	new	novels	,	anyway	!
为了	购买	新的	小说	,	反正	!

《男孩长大成人》是一个有趣的故事——而这不正是购买新小说的最大理由吗!

[siː] . [dʒiː] . [piː] .

C	.	G	.	P	.
C	.	G	.	P	.

CGP

[kəˈmænd] .

Command	.
命令	.

命令。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [məkˈfiː] .

By	William	McFee	.
经过	威廉	麦克菲	.

作者：威廉·麦克菲。

([ˈdʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [ˌsiː ˈoʊ] .)

(	Doubleday	,	Page	&	Co	.	)
(	双日	,	页	&	合作	.	)

(Doubleday, Page & Co.)

[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ˈstɔːri][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəmeri] [tuː; tə][heɪl][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

In	writing	a	review	of	a	sea	story	it	is	customary	to	hail	in	the	names	of
在	写作	一个	审查	的	一个	海	故事	它	是	习惯	到	冰雹	在	这	姓名	的

[ˈsevrəl] [ˈʌðər] [siː] - [ˈraɪtɚz] — [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [ˈlɔːdətɔːri] ,

several	other	sea	-	writers	—	either	for	laudatory	,
一些	其他	海	-	作家	—	任何一个	为了	赞扬	,

在撰写海洋故事评论时，通常会提及其他几位海洋作家的名字——或出于赞扬，

[ɔːr][fɔːr; fər] [dɪˈfæmətɔːri] , [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] ; [ɔːr][fɔːr; fər][noʊ] [ˈpɜːrpəs] [wətˈevər] — [bʌt; bət][tuː; tə]

or	for	defamatory	,	purposes	;	or	for	no	purpose	whatever	—	but	to
或者	为了	诽谤	,	目的	;	或者	为了	不	目的	任何	—	但	到

[heɪl][ðem; ðəm][ɪn] , [ˌnevərðəˈles] .

hail	them	in	,	nevertheless	.
冰雹	他们	在	,	尽管如此	.

或者出于诽谤目的；或者没有任何目的——但无论如何，都要欢迎他们。

[ðə; ði] [ˈprɑːses] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [pruːvz] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]

The	process	usually	proves	little	more	than	the	truth	of	the	ancient
这	过程	通常	证明	小的	更多的	比	这	真相	的	这	古老的

[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [kəmˈpærəsnz] [ɑːr; ər] [ˈoʊdiəs] — [ænd; ənd] [ˈəudiəsnis] [ɪz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

observation	that	comparisons	are	odious	—	and	odiousness	is	associated	with
观察	那	比较	是	令人厌恶的	—	和	令人厌恶	是	联系	和

[riˈvjuːɪŋ] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

reviewing	quite	enough	as	it	is	.
复习	相当	足够的	作为	它	是	.

这个过程通常只能证明一个古老的论断是正确的：比较是令人厌恶的——而评论本身就令人厌恶。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [məkˈfiː][ɪz] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd][əˈloʊn] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

The	name	of	William	McFee	is	great	enough	to	stand	alone	,	in	the	world	of
这	姓名	的	威廉	麦克菲	是	伟大的	足够的	到	站立	独自的	,	在	这	世界	的

[bʊks] .

books	.
图书	.

在图书界，威廉·麦克菲这个名字本身就足以熠熠生辉。

[hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʊrnəs] [bɔːrn][ʌv; əv][fɜːrst] - [hænd] ['nɑːlɪdʒ] ,

He	writes	of	the	sea	with	a	sureness	born	of	first	-	hand	knowledge	,
他	写	的	这	海	和	一个	确定性	出生	的	第一的	-	手	知识	,

他以亲身经历为基础，对大海的描写充满自信。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːθər] .

for	he	was	a	sailor	before	he	was	an	author	.
为了	他	曾是	一个	水手	前	他	曾是	一个	作者	.

因为他先是一名水手，之后才成为作家。

“ [kə'mænd] ” [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn]['wɔːrtaɪm] .

“	Command	”	is	a	story	of	the	life	aboard	a	ship	in	wartime	.
“	命令	”	是	一个	故事	的	这	生活	船上	一个	船	在	战时	.

《指挥》讲述的是战时舰艇上的生活。

- , [ðə; ði]['hɪroʊ] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sekənd]['ɑːfɪsər] ,

Spokesley	,	the	hero	,	a	British	second	officer	,
-	,	这	英雄	,	一个	英国	第二	官	,

英雄斯波克斯利，一名英国二副，

[ɪz] [kɔːld] [tuː; tə]['duːti][ɪn][ðə; ði][iː'dʒiːən] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]

is	called	to	duty	in	the	Aegean	immediately	after	becoming	engaged	to	a	girl	in
是	称为	到	责任	在	这	爱琴海	立即地	后	成为	已订婚的	到	一个	女孩	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

他刚与英国的一位姑娘订婚，就被立即召往爱琴海服役。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [lʌv] ['weɪstɪd][ɪn][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] ,

There	was	little	love	wasted	in	the	betrothal	,
那里	曾是	小的	爱	浪费	在	这	订婚	,

订婚时几乎没有浪费任何爱意。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['mɪstər] . - [hæz; həz][fjuː][kwɑːmz; kwɔːmz] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['riːəli] ,

and	therefore	Mr	.	Spokesley	has	few	qualms	when	he	becomes	really	,
和	所以	先生	.	-	有	很少	疑虑	什么时候	他	变成	真的	,

因此，当斯波克斯利先生真正……时，他几乎没有什么顾虑。

['pæʃənətli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

passionately	enamoured	of	a	girl	of	the	South	.
热情地	坠入爱河	的	一个	女孩	的	这	南	.

热恋一位南方姑娘。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bɛrəst] [hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .

This	is	the	barest	hint	of	the	thread	of	the	plot	.
这	是	这	最简陋	暗示	的	这	线	的	这	阴谋	.

这是剧情主线最粗略的暗示。

“ [kə'mænd] ” ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] — ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔː'piːdəʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn]

“	Command	”	offers	a	great	deal	more	—	pictures	of	the	torpedoing	of	a	ship	in
“	命令	”	优惠	一个	伟大的	交易	更多的	—	图片	的	这	鱼雷	的	一个	船	在

[maɪn] - [struːn] ['wɔːtərz] ,

mine	-	strewn	waters	,
矿	-	散落的	水	,

《指挥》一书的内容远不止于此——书中还刊登了在布满水雷的水域中，一艘船被鱼雷击沉的画面。

[ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [æt; ət] [naɪt] ,

of	a	collision	with	a	warship	at	night	,
的	一个	碰撞	和	一个	军舰	在	夜晚	,

夜间与军舰相撞

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ][laɪf][ɪn] [siː] - [pɔːrts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] — [soʊ]['meni] [ðæt][ðə; ði]['stɔːri]

of	the	surging	life	in	sea	-	ports	along	the	Mediterranean	—	so	many	that	the	story
的	这	滔滔	生活	在	海	-	端口	沿着	这	地中海	—	所以	许多	那	这	故事

[ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['tiːdiəs] [wɪð; wɪθ][tuː] [lɔːŋ] [sə'steɪnd] [ɪk'saɪtmənt] .

is	in	danger	of	growing	tedious	with	too	long	sustained	excitement	.
是	在	危险	的	生长	乏味	和	也	长的	持续	激动	.

地中海沿岸海港的生活如此丰富多彩——以至于故事可能会因为持续太久的兴奋而变得乏味。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]['memərəb(ə)l] .

The	characters	are	memorable	.
这	人物	是	难忘	.

这些角色令人难忘。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃənz] [æz; əz][baɪ][ðer; ðər] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪm'prest] .

Not	so	much	by	their	descriptions	as	by	their	actions	are	they	impressed	.
不是	所以	很多	经过	他们的	描述	作为	经过	他们的	行动	是	他们	印象深刻	.

他们印象深刻的与其说是他们的描述，不如说是他们的行动。

['mɪstər] . [mək'fiː][hæz; həz]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] , [baɪ] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

Mr	.	McFee	has	taken	so	much	pains	,	by	inserting	a	preface	to	the	effect	,
先生	.	麦克菲	有	已采取	所以	很多	疼痛	,	经过	插入	一个	前言	到	这	影响	,

麦克菲先生煞费苦心地在正文中插入了一段前言，大意是：

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ðæt][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['pjʊrli]['fɪkʃ(ə)n] ,

to	assure	his	readers	that	the	story	is	purely	fiction	,
到	保证	他的	读者	那	这	故事	是	纯粹	小说	,

为了向读者保证这个故事纯属虚构，

[ðæt] [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm][laɪf] .

that	one	is	tempted	to	wonder	which	of	the	characters	are	drawn	from	life	.
那	一	是	受诱惑	到	想知道	哪个	的	这	人物	是	绘制	从	生活	.

人们不禁会想，这些角色中哪些是以现实生活为原型创作的。

“ [kə'mænd] ” [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi][dɔːg'mætɪk] , ['mɪstər] . - [best] [bʊk] ;

“	Command	”	is	,	to	be	dogmatic	,	Mr	.	McFee's	best	book	;
“	命令	”	是	,	到	是	教条主义	,	先生	.	-	最好的	书	;

毫不夸张地说，《指挥》是麦克菲先生最好的书；

[ðoʊ] ['veriəs] ['piːp(ə)l] [wɪl] [æt; ət][wʌns][proʊ'siːd][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ,

though	various	people	will	at	once	proceed	to	deny	that	,
尽管	各种各样的	人们	将要	在	一次	继续	到	否定	那	,

尽管许多人会立即否认这一点，

[ðeɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'griː] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['juːnɪfɔːrmli] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪs]

they	will	certainly	agree	that	his	work	has	been	so	uniformly	good	as	to	place
他们	将要	当然	同意	那	他的	工作	有	到过	所以	均匀地	好的	作为	到	地方

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] .

it	very	near	the	top	.
它	非常	靠近	这	顶部	.

他们肯定会同意，他的作品一直都非常出色，足以跻身顶尖行列。

[siː] . [dʒiː] . [piː] . [-]

C	.	G	.	P	.	[	134	]
C	.	G	.	P	.	[	-	]

CGP[134]

[wer] [ðə; ði] [bluː] [bɪ'gɪnz] .

Where	the	Blue	Begins	.
在哪里	这	蓝色的	开始	.

蓝色的起点。

[baɪ] ['krɪstəfər] ['mɔrli] .
By Christopher Morley .
经过 克里斯托弗 莫利 .

作者：克里斯托弗·莫利。

(['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [ˌsiː 'oʊ] .)
(Doubleday , Page & Co .)
(双日 , 页 & 合作 .)

(Doubleday, Page & Co.)

[tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['mɔːrliz] [bʊk] [ɪz] [laɪk] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l]
To say anything critical about Mr . Morley's book is like saying anything critical
到 说 任何事物 批判的 关于 先生 . 莫利 书 是 喜欢 说 任何事物 批判的
[ə'baʊt] “ ['dʒɝːgən] ” — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ænd; ənd] “ [wer] [ðə; ði] [bluː] [bɪ'gɪnz] ” ['hæznt]['iːv(ə)n]
about “ Jurgen ” — it is impossible — and “ Where the Blue Begins ” hasn't even
关于 “ 尤尔根 ” — 它 是 不可能的 — 和 “ 在哪里 这 蓝色的 开始 ” 还没有 甚至
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [sə'leɪʃəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔləmnists] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər]
the depths of salacious possibilities which permitted the columnists to fill their
这 深度 的 淫秽的 可能性 哪个 允许 这 专栏作家 到 充满 他们的
['kɑːləmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɑːbɛlz] [fɜːrst] ['prɑːmɪnəns] .
columns in the days of Cabell's first prominence .
列 在 这 天 的 卡贝尔 第一的 显赫地位 .

要批评莫利先生的书，就像要批评《尤尔根》一样——是不可能的——而且《蓝色的起点》甚至没有卡贝尔初露锋芒时专栏作家们用来填充专栏的那些淫秽内容的深度。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊwer] [soʊ] [diːp] [æz; əz] “ ['dʒɝːgən] ” ,
In fact , it is nowhere so deep as “ Jurgen ” ,
在 事实 , 它 是 无处 所以 深的 作为 “ 尤尔根 ” ,

事实上，它远没有“尤尔根”那么深奥。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ]
yet it is another of those books out of which you may get as much as you
然而 它 是 其他 的 那些 图书 出去 的 哪个 你 可能 得到 作为 很多 作为 你
[brɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
bring to it ,
带来 到 它 ,

然而，这本书也属于那种你投入多少就能收获多少的书。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'kjuːtli] ['daʊtf(ə)l] [θruː'aʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn'tendɪd] [hæf] [ðə; ði]
though you are acutely doubtful throughout whether the author intended half the
尽管 你 是 急性 疑 自始至终 无论 这 作者 故意的 一半 这
[θɔːts] [hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] .
thoughts he has created within you .
想法 他 有 创建 之内 你 .

尽管你始终对作者是否真心想让你产生这些想法抱有深深的怀疑。

[bʌt; bət] “ [wer] [ðə; ði] [bluː] [bɪ'gɪnz] ” [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fæntəsi] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .
But “ Where the Blue Begins ” is a delightful fantasy for anybody .
但 “ 在哪里 这 蓝色的 开始 ” 是 一个 愉快 幻想 为了 任何人 .

但《蓝色的起点》是一部适合所有人的精彩奇幻小说。

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [gis] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] ['iːvnɪŋ] - ['aʊər]
The whimsical adventures of Gissing are just the disorganized evening - hour
这 异想天开 冒险 的 吉辛 是 只是 这 混乱 晚上 - 小时
[əd'ventʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪnd] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .
adventures in which anyone with a mind is apt to indulge .
冒险 在 哪个 任何人 和 一个 头脑 是 易于 到 放纵 .

吉辛的奇幻冒险故事，正是任何有思想的人都容易沉迷其中的那种漫无目的的夜晚冒险。

“ [wer] [ðə; ði] [bluː] [bɪˈgɪnz] ” [ɪz][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] - [ˈaʊər] [bʊk] , [ɔːr] [ˈræðər] , [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər]

“	**Where**	**the**	**Blue**	**Begins**	”	**is**	**an**	**evening**	-	**hour**	**book**	,	**or**	**rather**	,	**a**	**book**	**for**
“	在哪里	这	蓝色的	开始	”	是	一个	晚上	-	小时	书	,	或者	相当	,	一个	书	为了

[ˈsevrəl] [ˈiːvnɪŋ] - [ˈaʊərz] .

several	**evening**	-	**hours**	.
一些	晚上	-	小时	.

《蓝色的起点》是一本适合晚上阅读的书，或者更确切地说，是一本适合几个晚上阅读的书。

[wen] [ðə; ði] [fəˈtiːgd] [ˈʌpər] - [ˈklæsmən] [hæz; həz][hɪz; ɪz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈfreʃmən] [ˈkælkjələs][leɪd]

When	**the**	**fatigued**	**upper**	-	**classman**	**has**	**his**	**to**	-	**morrow's**	**Freshman**	**calculus**	**laid**
什么时候	这	疲劳	上	-	同学	有	他的	到	-	明天	大一新生	结石	铺设

[əˈsaɪd][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] ,

aside	**as**	**a**	**bad**	**job**	,
旁边	作为	一个	坏的	工作	,

当疲惫的高年级学生把明天的大一微积分作业当作一件糟糕的事情搁置一边时，

[ænd; ənd][hæz; həz][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn] [kəmˈpliːt] [ˌækwiˈes(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt][hɪz; ɪz][breɪn][ɪz]

and	**has**	**lit**	**his**	**pipe**	**in**	**complete**	**acquiescence**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**his**	**brain**	**is**
和	有	点燃	他的	管道	在	完全的	默认	到	这	事实	那	他的	脑	是

[ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ,

in	**a**	**fog**	,
在	一个	多雾路段	,

他点燃了烟斗，完全默认自己大脑一片空白的事实。

[let][hɪm; ɪm][prɑːp][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [nuː] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ˈfaɪər] - [skriːn] [ænd; ənd] [siːk]

let	**him**	**prop**	**his**	**feet**	**against**	**the**	**new**	**University**	**fire**	-	**screen**	**and**	**seek**
让	他	支柱	他的	脚	反对	这	新的	大学	火	-	屏幕	和	寻找

[ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstəfər] [ˈmɔrli] .

happiness	**with**	**Christopher**	**Morley**	.
幸福	和	克里斯托弗	莫利	.

让他把脚靠在新大学的防火屏风上，和克里斯托弗·莫利一起寻找幸福吧。

[bʌt; bət] [liːv] [ə; eɪ][kɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒænɪtər][fɔːr; fər]['tʃæp(ə)l][taɪm][nekst][deɪ] .

But	**leave**	**a**	**call**	**with**	**the**	**janitor**	**for**	**chapel**	**time**	**next**	**day**	**.**
但	离开	一个	称呼	和	这	清洁工	为了	教堂	时间	下一个	天	.

但请给清洁工打电话，预约第二天教堂礼拜的时间。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [wen] [ˈmɔrli] [stɑːpt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [driːmz] [bɪˈgæn] .

You	**will**	**never**	**know**	**when**	**Morley**	**stopped**	**and**	**your**	**own**	**dreams**	**began**	**.**
你	将要	绝不	知道	什么时候	莫利	停止	和	你的	自己的	梦境	开始	.

你永远不会知道莫利的梦想何时停止，而你自己的梦想何时开始。

[diː] . [dʒiː] . [siː] .

D	.	**G**	.	**C**	.
D	.	G	.	C	.

DGC

[prɪ] - [ræˈfjɛlaɪt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəts] .

Pre	-	**Raphaelite**	**and**	**Other**	**Poets**	**.**
预	-	拉斐尔派	和	其他	诗人	.

前拉斐尔派及其他诗人。

[baɪ][lɑːfˈkɑːdioʊ] [həːn] .

By	**Lafcadio**	**Hearn**	**.**
经过	拉夫卡迪奥	赫恩	.

作者：拉夫卡迪奥·赫恩。

([dɔd] , [miːd] & [ˈkʌmpəni] .

(	**Dodd**	**,**	**Mead**	**&**	**Company**	**.**
(	多德	,	米德	&	公司	.

（多德、米德公司。

[net] , $2 . - .)
Net , $2 . 50 .)
网 , $2 . - .)

净价 2.50 美元。）

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ɪ'mædʒɪnətɪv][maɪnd][ʌv; əv] [həːn] , [θruː] ['aɪrɪʃ][ænd; ənd] [griːk] ['perəntɪdʒ] ,
The unusual imaginative mind of Hearn , through Irish and Greek parentage ,
这 异常 富有想象力的 头脑 的 赫恩 , 通过 爱尔兰 和 希腊语 亲子关系 ,
[ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ˌdʒæpə'niːz] ['kʌltʃər] ,
and exposure to Japanese culture ,
和 接触 到 日本人 文化 ,

赫恩非凡的想象力，源于他的爱尔兰和希腊血统，以及他对日本文化的接触。

[kəm'baɪnd] [wɪrd] [roʊ'mæntɪsɪzəm][ænd; ənd]['riːəlɪzəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]['mɪstɪsɪzəm] .
combined weird romanticism and realism with a strange mysticism .
合并 诡异的 浪漫主义 和 现实主义 和 一个 奇怪的 神秘主义 .

将怪诞的浪漫主义和现实主义与一种奇异的神秘主义结合起来。

[tuː; tə] [ðɪs] ['verɪgeɪtɪd] [kəm'pɑːzət] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps]
To this variegated composite , he added a background of concepts
到 这 斑 合成的 , 他 额外 一个 背景 的 概念
['fɔːmjuleitid] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
formulated in England ,
配方 在 英格兰 ,

在这个多元化的综合体中，他融入了英国形成的一些概念背景。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pi(ː)'ɛə] .
the United States , and St . Pierre .
这 团结的 各州 , 和 英石 . 皮埃尔 .

美国和圣皮埃尔。

[ðiːz] [im'preʃəns] , ['vɪʒuəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] ,
These impressions , visual and mental ,
这些 印象 , 视觉的 和 精神的 ,

这些印象，视觉上的和心理上的，

[prə'duːst] [spɑːn'teɪniəsli] ['lɪtəreri] [prɑː'dʒɛkʃənz]['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] “ [streɪ] [liːvz] [frʌm; frəm]
produced spontaneously literary projections ranging from “ Stray Leaves from
生产 自发地 文学 预测 范围 从 “ 流浪 树叶 从
[streɪndʒ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] ” [ɪn] - [tuː; tə] “ [dʒə'pæn] ,
Strange Literature ” in 1884 to “ Japan ,
奇怪的 文学 ” 在 - 到 “ 日本 ,

从1884年的《来自奇异文学的散叶》到《日本》，自发地创作了各种文学作品。

[æn; ən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ” [ɪn] - .
an Interpretation ” in 1904 .
一个 解释 ” 在 - .

1904 年的“解释”。

[prə'fesər] ['ɔːˌskaɪn][ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][kəm'paɪld] [ðɪs] ['vɑːljəm][frʌm; frəm] [hɜːrnz] ['lektʃərz]
Professor Erskine of Columbia University compiled this volume from Hearn's lectures
教授 厄斯金 的 哥伦比亚 大学 编译 这 体积 从 赫恩的 讲座
[dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['toʊkioʊ][ɪn] [-] - - - .
delivered at the University of Tokyo in [135] 1896 - 1902 .
发表 在 这 大学 的 东京 在 [-] - - - .

哥伦比亚大学的厄斯金教授根据赫恩在1896-1902年于东京大学发表的演讲汇编了本书。[135]

[ðə; ði]['meɪdʒər][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪn'kluːdz] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz][ænd; ənd] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [rɔ'seti] , ['swɪnˌbɜːrn] ,

The	major	division	includes	analyses	and	studies	of	Rossetti	,	Swinburne	,
这	主要的	分配	包括	分析	和	研究	的	罗塞蒂	,	斯威本	,

['braʊnɪŋ] , ['mɔːrɪs] , [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] .

Browning	,	Morris	,	and	Meredith	.
勃朗宁	,	莫里斯	,	和	梅雷迪思	.

主要部分包括对罗塞蒂、斯温伯恩、勃朗宁、莫里斯和梅雷迪思的分析和研究。

['kɔːrəleri] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɑːr; ər] [noʊts] [ə'pɑːn] [rɔ'sɛtiz] [proʊz] , [ænd; ənd] ['mɛrədɪθs] “ [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ]

Corollary	to	this	,	are	notes	upon	Rossetti's	prose	,	and	Meredith's	“	The	Shaving
推论	到	这	,	是	笔记	之上	罗塞蒂的	散文	,	和	梅雷迪斯的	“	这	剃须

[ʌv; əv] - ” .

of	Shagpat	”	.
的	-	”	.

由此引申出一些关于罗塞蒂散文和梅雷迪思的《沙格帕特的剃须》的评论。

[ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] [skɑːtʃ] [kən'sɜːrvətɪst] , ['rɑːbərt][bjuː'kænən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	consideration	of	the	harsh	Scotch	conservatist	,	Robert	Buchanan	,	and	the
一个	考虑	的	这	残酷的	苏格兰威士忌	保守主义者	,	罗伯特	布坎南	,	和	这

[kən'tempərəri] ['poʊət][ʌv; əv]['kwaɪət] [ɪ'fekts] ,

contemporary	poet	of	quiet	effects	,
当代的	诗人	的	安静的	效果	,

对严厉的苏格兰保守主义者罗伯特·布坎南和当代擅长营造静谧氛围的诗人的探讨

['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz] , [kən'kluːd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] .

Robert	Bridges	,	conclude	the	volume	.
罗伯特	桥梁	,	结束	这	体积	.

罗伯特·布里奇斯为本书作结。

[həːn] [di'səːnz] [rɔ'sɛtiz] ['θɔːtf(ə)l] ['melənkɑːli] , ['senʃuəs] ['tʌtʃɪz] , [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['fiːlɪŋ]

Hearn	discerns	Rossetti's	thoughtful	melancholy	,	sensuous	touches	,	and	mystic	feeling
赫恩	辨别	罗塞蒂的	周到	忧郁	,	感性的	触摸	,	和	神秘	感觉

.

:

.

赫恩察觉到了罗塞蒂作品中深沉的忧郁、感性的笔触和神秘的情感。

[ðə; ði][pɪk'tɔːriəl]['kwɑːlətɪ][ænd; ənd][ˌmedi'iːvəlist; ˌmiː-] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]

The	pictorial	quality	and	medievalistic	setting	of	the	poet	and	the
这	画报	质量	和	中世纪	环境	的	这	诗人	和	这

['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [vɜːrs] [ɑːr; ər] [treɪst] [ɑːr'tɪstɪkli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['nærətɪv] ['poʊəmz] ,

painter's	verse	are	traced	artistically	throughout	the	shorter	narrative	poems	,
画家的	诗	是	追踪	艺术上	自始至终	这	较短	叙述	诗歌	,

诗人与画家的诗歌所展现的画面感和中世纪背景，在较短的叙事诗中得到了艺术性的体现。

“ [roʊz] ['meri] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['braɪdz] ['preljuːd] ” .

“	Rose	Mary	”	and	“	The	Bride's	Prelude	”	.
“	玫瑰	玛丽	”	和	“	这	新娘的	序幕	”	.

《玫瑰玛丽》和《新娘的前奏》。

[ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ˌʌndə'laiz] [ðə; ði]['poʊəts][ɪg'zɑːtɪk]['kʌlər][ænd; ənd] ['temprəmənt] ,

The	technical	construction	that	underlies	the	poet's	exotic	color	and	temperament	,
这	技术的	建造	那	底层	这	诗人的	异域风情	颜色	和	气质	,

诗人异域风情和气质背后的技术结构，

[ɪz] ['emfəsaizd] [baɪ] [həːn] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [rɔ'sɛtiz] [ˌenər'dʒetɪk] ['ɪntəlekt] .

is	emphasized	by	Hearn	as	a	proof	of	Rossetti's	energetic	intellect	.
是	强调	经过	赫恩	作为	一个	证明	的	罗塞蒂的	精力充沛	智力	.

赫恩强调，这证明了罗塞蒂精力充沛的才智。

['swɪnˌbɜːrn] [ɪz] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] ['raɪtər] , ['skɑːlər] , ['krɪtɪk] , [ænd; ənd]

Swinburne	is	classified	as	the	greatest	English	verse	writer	,	scholar	,	critic	,	and
斯威本	是	分类	作为	这	最	英语	诗	作家	,	学者	,	评论家	,	和

['lɪvɪŋ] ['dræmətɪst] .

living	dramatist	.
活的	剧作家	.

斯温伯恩被誉为英国最伟大的诗人、学者、评论家和在世剧作家。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ˌevə'luːʃənɪst] ['priːtʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] [lɔː] , [kən'træstɪŋ]

He	is	a	pessimistic	evolutionist	preaching	almost	an	immoral	law	,	contrasting
他	是	一个	悲观	进化论者	布道	几乎	一个	不道德	法律	,	对比

['vɪvɪdli] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] .

vividly	with	George	Meredith	.
生动地	和	乔治	梅雷迪思	.

他是一位悲观的进化论者，宣扬一种近乎不道德的法则，与乔治·梅雷迪思形成了鲜明的对比。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kɑːntræst][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪz] [ə'proʊtʃt] [baɪ] ['swɪnˌbɜːrn] [mʌtʃ] [ɪn]

As	a	further	contrast	the	problem	of	evil	is	approached	by	Swinburne	much	in
作为	一个	更远	对比	这	问题	的	邪恶的	是	接近	经过	斯威本	很多	在

[ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fə'lɑːsəfər] ['niːtʃə] .

the	same	way	as	the	German	philosopher	Nietzsche	.
这	相同的	方式	作为	这	德语	哲学家	尼采	.

与之形成鲜明对比的是，斯温伯恩处理邪恶问题的方式与德国哲学家尼采非常相似。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəts] [vɜːrs] , [ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] ,

The	music	of	this	poet's	verse	,	the	brilliance	of	his	language	,
这	音乐	的	这	诗人的	诗	,	这	辉煌	的	他的	语言	,

这位诗人的诗歌旋律优美，语言才华横溢。

[ðə; ði]['vælјuː][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n][ɑːr; ər] [rɪ'viːld] ['lɑːdʒɪkli] [ænd; ənd]

the	value	and	beauty	of	his	diction	are	revealed	logically	and
这	价值	和	美丽	的	他的	措辞	是	揭晓	逻辑上	和

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [baɪ] [həːn] .

enthusiastically	by	Hearn	.
踊跃	经过	赫恩	.

赫恩以逻辑严谨而热情洋溢的方式揭示了他的语言的价值和美感。

['aʊər; ɑːr]['krɪtɪk][faindz][æn; ən][ˌɑːptɪ'mɪstɪk]['pænθɪɪzəm] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ɪn]

Our	critic	finds	an	optimistic	pantheism	and	an	intense	individualism	in
我们的	评论家	发现	一个	乐观的	泛神论	和	一个	激烈的	个人主义	在

['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['pærəfreɪzɪz] ['eksələntli] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,

Browning	and	paraphrases	excellently	some	of	his	poems	,
勃朗宁	和	释义	非常出色	一些	的	他的	诗歌	,

我们的评论家在勃朗宁的作品中发现了乐观的泛神论和强烈的个人主义，并出色地转述了他的一些诗歌。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [noʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l]

but	there	is	,	unfortunately	,	no	consideration	of	Browning's	paradoxical
但	那里	是	,	很遗憾	,	不	考虑	的	勃朗宁	矛盾的

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] .

interpretation	of	Love	.
解释	的	爱	.

但遗憾的是，并没有考虑勃朗宁对爱情的悖论式解读。

['wɪljəm] ['mɔrɪsɪz] “ ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][laɪf] ” [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd]['ɑːrtɪstri][ɪn] [nɔːrs] ['sʌbdʒekts][ɑːr; ər]

William	Morris's	“	refuge	from	life	”	in	art	and	artistry	in	Norse	subjects	are
威廉	莫里斯	“	避难所	从	生活	”	在	艺术	和	艺术性	在	北欧	主题	是

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [ɪk'spresɪv] [proʊz] .

translated	into	expressive	prose	.
翻译	进入	富有表现力的	散文	.

威廉·莫里斯在艺术中“逃离生活”，以及北欧题材的艺术性，都被转化为富有表现力的散文。

“ [noʊ][mæn]['evər] [wɜːrkt] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][roʊ'mæntɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]
“ No man ever worked harder for romantic literature and romantic
” 不 男人 曾经 工作 更难 为了 浪漫的 文学 和 浪漫的
[ɑːrt] ,
art ,
艺术 ,

“没有人比他更努力地为浪漫主义文学和浪漫主义艺术做出贡献。”

[ænd; ənd] [fjuː] [men] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [es'θetɪk] ['sentɪmənts]
and few men have made so deep an impression into the aesthetic sentiments
和 很少 男人 有 制成 所以 深的 一个 印象 进入 这 审美的 情感
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] .
of the English public .
的 这 英语 民众 .

很少有人能像他那样对英国公众的审美情感产生如此深刻的影响。

” [hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪnɪt] ['tekstʃuəl][ˌeksplə'neɪʃənz][daɪ'vəːts][ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n]
” His interpolation of minute textual explanations diverts the reader's attention
” 他的 插值 的 分钟 文本 解释 转移 这 读者的 注意力
[ænd; ənd] [dɪs'trɔɪz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][poʊ'etɪk][ɪ'luːʒ(ə)n] .
and destroys the general poetic illusion .
和 摧毁 这 一般的 诗意的 错觉 .

“他插入的细枝末节的文字解释分散了读者的注意力，破坏了整体的诗意幻觉。”

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
In addition ,
在 添加 ,

此外，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] [tuː; tə] [noʊt]['nuːɑːnsɪz][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]
there is a failure to note nuances of character and a desire to
那里 是 一个 失败 到 笔记 细微差别 的 特点 和 一个 欲望 到
['sʌbstɪtuːt] ['fæntəsi] [fɔːr; fər] ['sɒmbərnəs] .
substitute phantasy for somberness .
代替 幻想 为了 严肃 .

未能注意到人物性格的细微差别，并且想要用幻想来代替严肃的现实。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz][ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [læk] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] ['friːkwənt]
His book is overcast with an occasional lack of logic and frequent
他的 书 是 灰蒙蒙 和 一个 偶然 缺少 的 逻辑 和 频繁
[əʊvə'raɪtɪŋ] ,
overwriting ,
覆盖 ,

他的书偶尔缺乏逻辑，而且经常出现冗余的写作手法。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [jet] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['pærəfreɪzɪŋ] , [kiːn] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənəli] [ə'priːʃətɪv]
but his simple yet analytical paraphrasing , keen and emotionally appreciative
但 他的 简单的 然而 分析 释义 , 敏锐的 和 情感上 欣赏的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] ,
imagination , and unbiased ,
想像力 , 和 公正的 ,

但他简洁而又分析透彻的释义、敏锐而富有情感的想象力以及公正无私的态度，

['riːzənd] [ə'pɪnjənz] [meɪk] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [fɜːrst] - [klæs] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn] [tek'niːk] , [staɪl] ,
reasoned opinions make the volume first - class criticism in technique , style ,
有理智的 意见 制作 这 体积 第一的 - 班级 批评 在 技术 , 风格 ,
[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'tʃiːvmənt] .
classification , and general achievement .
分类 , 和 一般的 成就 .

本书观点严谨，在技巧、风格、分类和整体成就方面都堪称一流的评论著作。

[tiː] . [ə; eɪ] . [ziː] . [-]

T	.	A	.	Z	.	[	136	]
T	.	一个	.	Z	.	[	-	]

TAZ[136]

['ɛdɪtɚz] ['teɪbl]

Editor's	Table
编辑的	桌子

编者按

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] ['teɪbl] , ['ʃivəriŋ] , [ðer; ðər] [koʊts] ['bʌtnd] [haɪ] [ə'baʊt]

As	they	sat	about	the	Editor's	table	,	shivering	,	their	coats	buttoned	high	about
作为	他们	卫星	关于	这	编辑的	桌子	,	瑟瑟发抖	,	他们的	外套	纽扣	高的	关于

[ðer; ðər] [θroʊt] ,

their	throats	,
他们的	喉咙	,

他们围坐在编辑的桌子旁，瑟瑟发抖，外套扣子高高地扣在脖子上。

['ritʃəd] ['kɔˌriː] , [buːkiːz] , - , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bensn] [riˈzembld] [ðoʊz] ['rʌʃ(ə)n]

Richard	Cory	,	Bukis	,	Ahaseurus	,	and	Mr	.	Benson	resembled	those	Russian
理查德	科里	,	布基斯	,	-	,	和	先生	.	本森	类似	那些	俄语

['stjʊdnts] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv] ,

students	we	hear	of	,
学生	我们	听到	的	,

理查德·科里、布基斯、阿哈塞鲁斯和本森先生就像我们听说的那些俄罗斯学生一样。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [θɪn] [red] [hændz] [ænd; ənd] ['noʊzɪz] , [ðer; ðər] ['vɪzəb(ə)l] ['frɔːsti] [breθs] ['klaʊdɪŋ] [ðə; ði]

with	their	thin	red	hands	and	noses	,	their	visible	frosty	breaths	clouding	the
和	他们的	薄的	红色的	双手	和	鼻子	,	他们的	可见的	霜冻	呼吸	云雾	这

['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,

printed	page	,
打印	页	,

他们瘦削的双手和红肿的鼻子，呼出的寒气模糊了印刷的页面，

[ðer; ðər] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [spiːtʃ] .

their	chattering	teeth	interrupting	speech	.
他们的	喋喋不休	牙齿	打断	演讲	.

他们牙齿打颤，说话都断断续续的。

[bʌt; bət] ['rʌʃ(ə)n] ['stjʊdnts] [kæn; kən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [riːd] [ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

But	Russian	students	can	usually	read	their	own	language	.
但	俄语	学生	能	通常	读	他们的	自己的	语言	.

但俄罗斯学生通常都能阅读自己的母语。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ritʃəd] ['kɔˌriː] , [buːkiːz] , - , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bensn]

This	was	more	than	Richard	Cory	,	Bukis	,	Ahaseurus	,	and	Mr	.	Benson
这	曾是	更多的	比	理查德	科里	,	布基斯	,	-	,	和	先生	.	本森

[kʊd; kəd] [duː] .

could	do	.
可以	做	.

这已经超出了理查德·科里、布基斯、阿哈塞鲁斯和本森先生的能力范围。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [tɔːrdz]

There	was	evidently	more	of	a	turn	than	usual	in	the	University	towards
那里	曾是	显然	更多的	的	一个	转动	比	通常	在	这	大学	向

[æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mɑːdərn] [staɪl] .

an	individual	modern	style	.
一个	个人	现代的	风格	.

显然，大学里出现了一股比以往更加强烈的倾向，即追求个性化的现代风格。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'fektɪd] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] .

Trying	to	read	it	had	evidently	affected	the	conversation	somewhat	.
尝试	到	读	它	有	显然	做作的	这	对话	有些	.

试图阅读这篇文章显然对谈话产生了一定的影响。

['mɪstər] . ['bensn] , [rɪ'membərɪŋ] ['bɔzwəl][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] ,

Mr	.	Benson	,	remembering	Boswell	in	a	vague	way	,
先生	.	本森	,	记住	博斯韦尔	在	一个	模糊的	方式	,

本森先生对博斯韦尔的记忆有些模糊，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ðɪ][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] -

had	been	for	some	moments	attempting	to	imitate	the	bark	of	a	sea	-
有	到过	为了	一些	时刻	尝试	到	模拟	这	吠	的	一个	海	-

['laɪən] , [ɪk'spektɪŋ] [ə'plɔːz] .

lion	,	expecting	applause	.
狮子	,	期待	掌声	.

他曾一度试图模仿海狮的叫声，期待得到掌声。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [siː] - ['laɪənz][æt; ət] ['fiːdɪŋ] [taɪm] ?

“	Have	you	ever	heard	sea	-	lions	at	feeding	time	?
“	有	你	曾经	听到	海	-	狮子	在	喂养	时间	?

你听过海狮进食时的声音吗?

” [hiː; hi] [æskt] - .

”	he	asked	Ahaseurus	.
”	他	问	-	.

他问亚哈随鲁。

“ [wʌt] [taɪm] ? ” [sed] - .

“	What	time	?	”	said	Ahaseurus	.
“	什么	时间	?	”	说	-	.

“几点？”阿哈塞鲁斯问道。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

He	simply	did	not	understand	.
他	简单地	做过	不是	理解	.

他根本不明白。

[ðen] ['rɪtʃəd] ['kɔrɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv]['lɪrɪk][prə'fænəti,proʊ'fænəti]

Then	Richard	Cory's	contribution	was	an	outburst	of	lyric	profanity
然后	理查德	科里的	贡献	曾是	一个	爆发	的	歌词	亵渎

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn]

which	proved	that	our	language	can	at	least	compete	with	the	Russian	in
哪个	已证实	那	我们的	语言	能	在	至少	竞争	和	这	俄语	在

[ðæt] [rɪ'spekt] .

that	respect	.
那	尊重	.

然后，理查德·科里（Richard Cory）的贡献是一阵充满抒情色彩的亵渎之语，这证明我们的语言至少在这方面可以与俄语相媲美。

[hiː; hi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] .

He	really	should	have	watched	his	language	.
他	真的	应该	有	观看	他的	语言	.

他真应该注意自己的言辞。

- , [stiːpt] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn]['aɪn,staɪn] ['θɪərɪz] , [ə'woʊk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] [tuː; tə]

Ahaseurus	,	steeped	as	usual	in	Einstein	Theories	,	awoke	from	a	trance	to
-	,	浸泡	作为	通常	在	爱因斯坦	理论	,	醒来	从	一个	发呆	到

[rɪ'mɑːrk] ['sædli] , [wɪð; wɪθ] ['wɔːtəri] [aɪ] ,

remark	sadly	,	with	watery	eye	,
评论	令人遗憾的是	,	和	水状的	眼睛	,

阿哈塞鲁斯一如既往地沉浸在爱因斯坦的理论中，他从恍惚中醒来，眼含泪水，悲伤地说道：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['levəti] .

that	**his**	**feet**	**were**	**too**	**large**	**to**	**allow**	**him**	**to**	**join**	**in**	**all**	**this**	**levity**	**.**
那	他的	脚	是	也	大的	到	允许	他	到	加入	在	全部	这	轻浮	.

他的脚太大，让他无法参与到这些轻松愉快的活动中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌm] [goʊ] !

This	**was**	**a**	**rum**	**go**	**!**
这	曾是	一个	朗姆酒	去	!

这真是一次冒险!

[bʌt; bət][buːkiːz] [sed] : “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] !

But	**Bukis**	**said**	**:**	**“**	**This**	**is**	**a**	**hell**	**of**	**a**	**night**	**!**
但	布基斯	说	:	“	这	是	一个	地狱	的	一个	夜晚	!

但布基斯说：“这真是个难忘的夜晚！”

[lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] !

Let's	**go**	**to**	**the**	**Royal**	**!**
我们来吧	去	到	这	皇家	!

我们去皇家酒店吧!

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] ,

”	**This**	**was**	**agreed**	**upon**	**,**
”	这	曾是	同意	之上	,

“这一点已达成一致，

[ɔːlˈðoʊ] [buːkiːz][wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [riˈbjuːkt] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][goʊt][əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ði][tæsk]

although	**Bukis**	**was**	**severely**	**rebuked**	**by**	**the**	**poor**	**old**	**goat**	**upon**	**whom**	**the**	**task**
虽然	布基斯	曾是	严重	责备	经过	这	贫穷的	老的	山羊	之上	谁	这	任务

[ʌv; əv] [kəmˈpaɪlɪŋ] [ə; eɪ][læst] - ['mɪnɪt] ['ɛdɪtɚz] ['teɪbl] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː] [həˈbɪtʃuəli] [θrʌst] :

of	**compiling**	**a**	**last**	**-**	**minute**	**Editor's**	**Table**	**is**	**becoming**	**too**	**habitually**	**thrust**	**:**
的	编译	一个	最后的	-	分钟	编辑的	桌子	是	成为	也	习惯性地	推力	:

尽管布基斯受到了那只可怜的老山羊的严厉斥责，因为编纂最后一刻编辑推荐信的任务已经越来越频繁地落到它头上：

— [tuː; tə][wɪt] ,

—	**to**	**wit**	**,**
—	到	有	,

也就是说，

['mɪstər] . ['bensn] .

Mr	**.**	**Benson**	**.**
先生	.	本森	.

本森先生。

[jeɪl] [lɪt] . ['ædvərtaɪzər] .

Yale	**Lit**	**.**	**Advertiser**	**.**
耶鲁大学	点燃	.	广告商	.

耶鲁文学广告

['kɑːmpləmɛnts]

Compliments
赞美

赞美

[ʌv; əv]

of
的

的

[ðə; ði] [tʃeɪs] ['næʃ(ə)nəl][bæŋk]

The	**Chase**	**National**	**Bank**
这	追赶	国家的	银行

大通国民银行

['hæri]	[rə'pɑ:pɔrt, 'ræpəpɔrt]
HARRY	**RAPOPORT**
哈利	亲切感言

哈里·拉波波特

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]	['teɪlər]
University	**Tailor**
大学	裁缝

大学裁缝

[ɪ'stæblɪʃt]	-
Established	**1884**
已确立的	-

成立于1884年

['evri]	['wenzdeɪ]	[æt; ət]	[pɑ:rk]	['ævənu:]	[hoʊ'tel]	,
Every	**Wednesday**	**at**	**Park**	**Avenue**	**Hotel**	**,**
每一个	周三	在	公园	大街	酒店	,

每周三在公园大道酒店，

[pɑ:rk]	['ɑ:veɪ]	.	[ænd; ənd]	33rd	[ˌes 'ti:]	.	,	[nu:]	[jɔ:k]
Park	**Ave**	**.**	**and**	**33rd**	**St**	**.**	**,**	**New**	**York**
公园	大道	.	和	33rd	英石	.	,	新的	约克

纽约公园大道和第33街

-	['tʃæp(ə)l]	[stri:t]	[nu:]	['heɪv(ə)n]	,	[kɑ:n]	.
1073	**CHAPEL**	**STREET**	**NEW**	**HAVEN**	**,**	**CONN**	**.**
-	教堂	街道	新的	避风港	,	康涅狄格州	.

康涅狄格州纽黑文市教堂街1073号

['dɔrt]	[sɪks]
DORT	**SIX**
多特	六

多特六号

['kwɑ:ləti]	[goʊz]	[klɪr]	[θru:]
Quality	**Goes**	**Clear**	**Through**
质量	去	清除	通过

品质清晰可见

$990	[tu:; tə]	$1495
$990	**to**	**$1495**
$990	到	$1495

990美元至1495美元

['dɔrt]	['moʊtər]	[kɑ:r]	[ˌsi: 'oʊ]	.
Dort	**Motor**	**Car**	**Co**	**.**
多特	发动机	车	合作	.

多特汽车公司

[flɪnt]	,	Michigan$1495
Flint	**,**	**Michigan$1495**
燧石	,	Michigan$1495

密歇根州弗林特市 1495美元

[ðə; ði]	[nɑ:ks]	-	[reɪ]	['kʌmpəni]
The	**Knox**	**-**	**Ray**	**Company**
这	诺克斯	-	射线	公司

诺克斯-雷公司

['dʒu:ələr]	,	['sɪlvərsmɪθ]	,	['steɪʃənəz]
Jewelers	**,**	**Silversmiths**	**,**	**Stationers**
珠宝商	,	银匠	,	文具店

珠宝商、银匠、文具商

['krɪsməs] [gɪfts]
Christmas **Gifts**
圣诞节 礼物

圣诞礼物

['nɔvəltiz] [ʌv; əv]['merɪt]
Novelties **of** **Merit**
新奇 的 优点

创新之处

['hænsəm] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]
Handsome **and** **Useful**
英俊的 和 有用

英俊又实用

['sɪgəret] ['keɪsɪz]
Cigarette **Cases**
卷烟 案例

香烟盒

['vænəti]['keɪsɪz]
Vanity **Cases**
虚荣 案例

化妆箱

['foʊtoʊ]['keɪsɪz]
Photo **Cases**
照片 案例

照片盒

['paʊdər] [bɑːksɪz]
Powder **Boxes**
粉末 盒子

火药盒

[mætʃ] [seɪfs]
Match **Safes**
匹配 保险箱

火柴盒

[belt] ['bʌklz]
Belt **Buckles**
腰带 扣环

皮带扣

['pɑːkɪt] [naɪvz]
Pocket **Knives**
口袋 刀具

口袋刀

- ['tʃæp(ə)l] [striːt]
970 **CHAPEL** **STREET**
- 教堂 街道

教堂街970号

(['fɔːrmərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrd][ˌsiː 'oʊ] .)
(**Formerly** **with** **the** **Ford** **Co** **.** **)**
(以前 和 这 福特 合作 .)

（曾就职于福特公司）

['stiːmʃɪp] ['bʊkɪŋ] ['ɑːfɪs]
Steamship **Booking** **Office**
轮船 预订 办公室

轮船订票处

[ɔːl] [ðə; ði] [best] ['stiːmʃɪp] [laɪnz] [ɑːr; ər] [kəm'baɪnd] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊkɪŋ] ['eɪdʒənt] [æt; ət] [nuː]

All	the	best	steamship	lines	are	combined	in	maintaining	a	booking	agent	at	New
全部	这	最好的	轮船	线条	是	合并	在	保持	一个	预订	代理人	在	新的

['heɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [jeɪl] [men] .

Haven	for	the	convenience	of	Yale	men	.
避风港	为了	这	方便	的	耶鲁大学	男人	.

为了方便耶鲁大学的男生，所有最好的轮船公司都在纽黑文设立了订票代理点。

[eɪtʃ] . [siː] . ['mæ^nəs]

H	.	C	.	MAGNUS
H	.	C	.	马格努斯

HC MAGNUS

[æt; ət]

at
在

在

['wɪtˌlɑks]

Whitlock's
惠特洛克的

惠特洛克的

[ək'septs] ['bʊkɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [də'rekt] ['eɪdʒənt] [æt; ət] [noʊ] ['ekstrə] [kɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trævələr] .

accepts	booking	at	their	direct	agent	at	no	extra	cost	to	the	traveler	.
接受	预订	在	他们的	直接的	代理人	在	不	额外的	成本	到	这	游客	.

接受通过其直接代理商预订，不向旅客收取额外费用。

[bʊk] ['ɜːrli]

Book	Early
书	早期的

尽早预订

[rə'pɑːpɔrt, 'ræpəpɔrt] & ['tʌkər]

RAPOPORT	&	TUCKER
亲切感言	&	塔克

拉波波特和塔克

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['teiləz]

University	Tailors
大学	裁缝

大学裁缝

- ['tʃæp(ə)l] [striːt] , [nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .

1073	CHAPEL	STREET	,	NEW	HAVEN	,	CONN	.
-	教堂	街道	,	新的	避风港	,	康涅狄格州	.

康涅狄格州纽黑文市教堂街1073号

[ɪ'stæblɪʃt] -

Established	1884
已确立的	-

成立于1884年

['evri] ['wenzdeɪ] [æt; ət] [pɑːrk] ['ævənuː] [hoʊ'tel] , [pɑːrk]

Every	Wednesday	at	Park	Avenue	Hotel	,	Park
每一个	周三	在	公园	大街	酒店	,	公园

每周三在公园大道酒店，公园

['ævənuː] [ænd; ənd] 32nd [striːt]

Avenue	and	32nd	Street
大街	和	32nd	街道

大道和第32街

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[ɪˈkɑːnəmi] [ˈvɜːrsəs] . “ [ˈtʃiːpnəs]
ECONOMY **vs** **.** **“** **CHEAPNESS**
经济 对比 . “ 廉价

经济性 vs. “廉价性”

” [men][ɑːr; ər] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɪˈkɑːnəmi] .
” **Men** **are** **practicing** **economy** **.**
” 男人 是 练习 经济 .

男人们都在践行节俭之道。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhæbɪt][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] .
It's **a** **good** **habit** **to** **encourage** **.**
它是 一个 好的 习惯 到 鼓励 .

这是一个值得鼓励的好习惯。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [saʊnd] [ɪˈkɑːnəmi] [ɪn] [mɪr] “ [ˈtʃiːpnəs] ” [wɪtʃ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈɛndz][ɪn]
But **there's** **no** **sound** **economy** **in** **mere** **“** **cheapness** **”** **which** **usually** **ends** **in**
但 有 不 声音 经济 在 仅仅 “ 廉价 ” 哪个 通常 结束 在
[dɪˈsaɪdɪd] [ɪkˈstrævəgəns] .
decided **extravagance** **.**
决定 奢侈 .

但一味追求“便宜”并不能带来合理的经济效益，最终往往会导致铺张浪费。

[ˈaʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ɑːr; ər][ɔːl] - [wʊl] , [wel] [ˈteɪlərd] , [kəˈrektli] [staɪld] .
Our **clothes** **are** **all** **-** **wool** **,** **well** **tailored** **,** **correctly** **styled** **.**
我们的 衣服 是 全部 - 羊毛 , 出色地 量身定制 , 正确 风格 .

我们的衣服都是纯羊毛的，剪裁合身，款式得体。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdʒenjuɪnli] [ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l] .
They **are** **genuinely** **economical** **.**
他们 是 真的 经济 .

它们确实很经济实惠。

$35 . - [tuː; tə] $60 . - .
$35 **.** **00** **to** **$60** **.** **00** **.**
$35 . - 到 $60 . - .

35.00美元至60.00美元。

[ʃɑːp] [ʌv; əv]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]
SHOP **OF** **JENKINS**
店铺 的 詹金斯

詹金斯商店

- [ˈtʃæp(ə)l] [striːt] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] , [kɑːn] .
940 **Chapel** **Street** **New** **Haven** **,** **Conn** **.**
- 教堂 街道 新的 避风港 , 连接 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街940号

[ðə; ði] [ˌnɑːnpəˈrel] [ˈlɔːndri] [ˌsiː ˈoʊ] .
The **Nonpareil** **Laundry** **Co** **.**
这 无比 洗衣店 合作 .

无与伦比洗衣公司

[ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈlɔːndri] [tuː; tə] [jeɪl]
The **Oldest** **Established** **Laundry** **to** **Yale**
这 最老 已确立的 洗衣店 到 耶鲁大学

耶鲁大学最古老的洗衣店

[wiː; wi] [dɑːrn] [jʊr; jər] [sɑːks] , [soʊ] [jʊr; jər] ['bʌtnz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [rɪ'per] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə]

We	darn	your	socks	,	sew	your	buttons	on	,	and	make	all	repairs	without	extra
我们	该死	你的	袜子	,	缝	你的	按钮	在	,	和	制作	全部	维修	没有	额外的

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

我们免费为您补袜子、缝纽扣，并提供所有维修服务。

[pætʃ] [bɹoʊz] .

PACH	BROS	.
帕奇	兄弟	.

PACH BROS.

['kɑːlɪdʒ] [fə'tɑgrəfə-s]

College	Photographers
大学	摄影师

大学摄影师

- ['tʃæp(ə)l] [striːt]

1024	CHAPEL	STREET
-	教堂	街道

教堂街1024号

[nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .

NEW	HAVEN	,	CONN	.
新的	避风港	,	康涅狄格州	.

康涅狄格州纽黑文

['tʃɑːz] . [mjʊrɪs] & [ˌsiː 'oʊ] .

CHAS	.	MEURISSE	&	CO	.
查斯	.	默里斯	&	一氧化碳	.

CHAS. MEURISSE & CO.

- ['kɑːtɪdʒ] [groʊv] ['ɑːveɪ] . , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .

4638	Cottage	Grove	Ave	.	,	Chicago	,	Ill	.
-	小屋	树林	大道	.	,	芝加哥	,	患病的	.

伊利诺伊州芝加哥市科蒂奇格罗夫大道4638号

['poʊloʊ] ['mælɪts] , ['poʊloʊ] [bɔːlz] , ['poʊloʊ] ['sædlz] [ænd; ənd] ['poʊloʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] ['evri]

POLO	MALLETS	,	POLO	BALLS	,	POLO	SADDLES	and	POLO	EQUIPMENT	of	every
马球	木槌	,	马球	球	,	马球	马鞍	和	马球	设备	的	每一个

[kaɪnd]

kind
种类

各种马球杆、马球、马鞍和马球装备

['kætəlɔːg] [wɪð; wɪθ] [bʊk] [ʌv; əv] [ruːlz] [ɑːn] [rɪ'kwest]

Catalog	with	book	of	rules	on	request
目录	和	书	的	规则	在	要求

可应要求提供包含规则手册的目录

[tʃeɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

CHASE	AND	COMPANY
追赶	和	公司

大通公司

['kloʊðɪŋ]

Clothing
衣服

衣服

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['fəːniʃiŋ] [gʊdz]
GENTLEMEN'S **FURNISHING** **GOODS**
绅士的 家具 商品

男士家具用品

- - - ['tʃæp(ə)l][ˌes 'tiː] . , [nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .
1018 - 1020 Chapel St . , New Haven , Conn .
- - - 教堂 英石 . , 新的 避风港 , 连接 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街1018-1020号

[kəm'pliːt] ['aʊtfɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [ə'keɪʒn] .
Complete Outfittings for Every Occasion .
完全的 装备 为了 每一个 场合 .

适合各种场合的全套服装。

[fɔːr; fər] [deɪ] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] [wer] .
For Day or Evening Wear .
为了 天 或者 晚上 穿 .

日间或晚间均可穿着。

[fɔːr; fər]['træv(ə)l] , ['moʊtər][ɔːr] ['aʊtdɔːr] [spɔːrt] .
For Travel , Motor or Outdoor Sport .
为了 旅行 , 发动机 或者 户外的 运动 .

适用于旅行、驾车或户外运动。

['ʃɝːts] , ['nekwer] , ['hoʊʒəri] , [hæts][ænd; ənd][kæps] .
Shirts , Neckwear , Hosiery , Hats and Caps .
衬衫 , 领带 , 针织品 , 帽子 和 帽子 .

衬衫、领带、袜子、帽子和鸭舌帽。

[rʌgz] , [bægz] , ['leðər] [gʊdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Rugs , Bags , Leather Goods , Etc .
地毯 , 包 , 皮革 商品 , ETC .

地毯、包袋、皮革制品等。

['teiləz] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [men][ʌv; əv] [gʊd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n]
Tailors to College Men of Good Discrimination
裁缝 到 大学 男人 的 好的 歧视

为品行端正的大学男生量身定制服装

- ['tʃæp(ə)l] [striːt] [nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .
1123 CHAPEL STREET NEW HAVEN , CONN .
- 教堂 街道 新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街1123号

[ɪ'stæblɪʃt] -
Established 1852
已确立的 -

成立于1852年

[aɪ] . ['klaɪnɝ] & [sʌn]
I . KLEINER & SON
我 . 克莱纳 & 儿子

I. KLEINER & SON

['teiləz]
TAILORS
裁缝

裁缝

- ['tʃæp(ə)l] [striːt]
1098 Chapel Street
- 教堂 街道

教堂街1098号

[nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .
NEW HAVEN , CONN .
新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文

[ʌp] [sterz]
Up Stairs
向上 楼梯

楼上

[dʒʌst]
Just
只是

只是

[laɪk][ə; eɪ] [nuː] [peɪdʒ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪstɪk] [baɪ'ɑːgrəfi] , - [hæz; həz]['oʊpənd][tuː; tə][juː 'es] .
like a new page of some mystic biography , 1923 has opened to us .
喜欢 一个 新的 页 的 一些 神秘 传 , - 有 打开 到 我们 .

1923年就像神秘传记的新篇章一样向我们敞开了大门。

['goʊɪŋ]
Going
去

去

[ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][taɪm] , [bʌt; bət]['evər] [rɪ'teɪnɪŋ]
on , with the advancement and improvements of time , but ever retaining
[ðə; ði][best][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,
the best from the past ,
在 , 和 这 进步 和 改进 的 时间 , 但 曾经 保留
这 最好的 从 这 过去的 ,

随着时间的推移和技术的进步与发展，但始终保留过去最优秀的部分。

[wiː; wi] [muːv] ['ɪntuː] [ðɪs] [nuː] [jɪr] .
we move into this new year .
我们 移动 进入 这 新的 年 .

我们迈入了新的一年。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði]
Continue to be served by the
继续 到 是 服务 经过 这

继续由以下机构提供服务

['rɑːdʒər] ['ʃəːmən] ['stuːdioʊ]
Roger Sherman Studio
罗杰 谢尔曼 工作室

罗杰·谢尔曼工作室

[hjuː] [em] . ['bɪrn]
Hugh M . Beirne
休 M . 贝尔内

休·M·伯恩

- [elm] [striːt]
227 Elm Street
- 榆树 街道

榆树街227号

[menz] ['fɜːrnɪʃɪŋz]
Men's Furnishings
男士 家具

男士服饰

“ [nekst][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm] .

“	**Next**	**to**	**the**	**Gym**	**.**
”	下一个	到	这	健身房	.

“就在健身房旁边。”

” ['fɔːrən] ['swetərz] , [gɑːlf] [hoʊz] , [wʊl] [hæf] [hoʊz] , [ɔːl][ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

”	**Foreign**	**Sweaters**	**,**	**Golf**	**Hose**	**,**	**Wool**	**Half**	**Hose**	**,**	**all**	**of**	**exclusive**	**and**	**a**	**great**
”	外国的	毛衣	,	高尔夫球	软管	,	羊毛	一半	软管	,	全部	的	独家的	和	一个	伟大的

['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

many	**original**	**designs**	**.**
许多	原来的	设计	.

“进口毛衣、高尔夫球袜、羊毛短袜，款式多样，设计独特，其中不乏原创设计。”

['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [pliːzd] .

Our	**motto**	**:**	**“**	**You**	**must**	**be**	**pleased**	**.**
我们的	座右铭	:	“	你	必须	是	高兴	.

我们的座右铭是：“您一定会满意。”

” [dʒɑːn][ef] . [fɪts'dʒerəld]

”	**John**	**F**	**.**	**Fitzgerald**
”	约翰	F	.	菲茨杰拉德

约翰·F·菲茨杰拉德

[hoʊ'tel][tæft;taːft]['bɪldɪŋ] .

Hotel	**Taft**	**Bldg**	**.**
酒店	塔夫脱	建筑物	.

塔夫脱酒店大楼

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .
NEW HAVEN , CONN .
新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文

['moʊtər][mɑːrt] [gə'rɑːʒ]
Motor Mart Garage
发动机 市场 车库

汽车商城车库

['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['wuːstɚ] [ˌɛsˌtiː'ɛs] .
OLIVE AND WOOSTER STS .
橄榄 和 伍斯特 航天器 .

奥利弗街和伍斯特街

[ɔɪlz] [ænd; ənd]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]
Oils and Gasoline
油 和 汽油

石油和汽油

[tɜːrn] - ['ɔːtoʊ] [rɪ'per] ['sɜːrvɪs]
Turn - auto Repair Service
转动 - 汽车 维修 服务

旋转汽车维修服务

-
FRAPPIER'S
-

弗拉皮尔

['bɑːrbər] [ʃɑːp]
BARBER SHOP
理发师 店铺

理发店

- [pər] [sent] .
100 per cent .
- 每 中心 .

100%。

[kliːn]
CLEAN
干净的

干净的

['mænɪkjʊr] [ʃuː] [ʃaɪn]
Manicure Shoe Shine
美甲 鞋 闪耀

修指甲擦鞋

- [elm] [striːt]
211 ELM STREET
- 榆树 街道

榆树街211号

[nekst][tuː; tə][dʒɪm] .

Next	to	Gym	.
下一个	到	健身房	.

健身房旁边。

“ [kɔːsts] [les] [pər] [maɪl] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]

“	Costs	less	per	mile	of	service
“	成本	较少的	每	英里	的	服务

每英里服务成本更低

” [ðə; ði] [nuː] ['vestə] [ɪn] ['hænsəm] [hɑːrd] ['rʌbər] [keɪs] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [pleɪts] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]

”	The	new	Vesta	in	handsome	hard	rubber	case	,	showing	how	plates	are	separated	by
”	这	新的	灶神星	在	英俊的	难的	橡皮	案件	,	显示	如何	盘子	是	分开	经过

['aɪsəˌleɪtərz] .

isolators	.
隔离器	.

“新款 Vesta 采用漂亮的硬橡胶外壳，展示了隔离器如何分隔板片。

['vestə]

Vesta
灶神星

灶神星

['stɔːrɪdʒ] ['bætəri]

STORAGE	BATTERY
贮存	电池

蓄电池

['vestə] ['bætəri] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]

VESTA	BATTERY	CORPORATION
维斯塔	电池	公司

维斯塔电池公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ]

CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ðə; ði] [brɪk] [roʊ] [bʊk] [ʃɑːp] , [ɪŋk] .

The	Brick	Row	Book	Shop	,	Inc	.
这	砖	排	书	店铺	,	公司	.

砖街书店有限公司

['bʊkselər] — [ɪm'pɔːtəz] — [prɪnt] ['diːlɚz]

Booksellers	—	Importers	—	Print	Dealers
书店	—	进口商	—	打印	经销商

书商—进口商—印刷品经销商

[ðə; ði] [brɪk] [roʊ] [bʊk] [ʃɑːp] [kən'sɪstəntli] [traɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [bʊks] [wɪtʃ] “ ['evriwʌn] [ɔːt] [tuː; tə]

The	Brick	Row	Book	Shop	consistently	tries	to	avoid	books	which	“	everyone	ought	to
这	砖	排	书	店铺	始终	尝试	到	避免	图书	哪个	“	每个人	应该	到

[riːd] ,

read	,
读	,

砖街书店一直努力避免出售“每个人都应该读”的书，

” [ænd; ənd] [ɪn'sted] , [ɪn'devərz] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [wel] - ['bælənst] [stɑːk] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt]

”	and	instead	,	endeavors	to	carry	a	well	-	balanced	stock	of	books	that
”	和	反而	,	努力	到	携带	一个	出色地	-	均衡	库存	的	图书	那

['evribɑːdi; 'evribʌdi][in'dʒɔiz] ['riːdɪŋ] .

everybody	enjoys	reading	.
大家	享受	阅读	.

相反，我们努力提供种类丰富、人人都喜欢阅读的书籍。

[wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [bʊks] [wɪl] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [juːz] ['aʊər; ɑːr]

We	hope	that	all	who	are	interested	in	books	will	feel	at	liberty	to	use	our
我们	希望	那	全部	WHO	是	感兴趣的	在	图书	将要	感觉	在	自由	到	使用	我们的

[ʃɑːp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ruːm] [wen'evər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['liːʒər] ['moʊmənts] .

shop	as	a	reading	room	whenever	they	have	a	few	leisure	moments	.
店铺	作为	一个	阅读	房间	每当	他们	有	一个	很少	闲暇	时刻	.

我们希望所有对书籍感兴趣的人，在闲暇之余，都可以随意将我们的书店当作阅览室来使用。

[ðə; ði] [brɪk] [roʊ] [bʊk] [ʃɑːp] , [ɪŋk] .

The	Brick	Row	Book	Shop	,	Inc	.
这	砖	排	书	店铺	,	公司	.

砖街书店有限公司

[nuː] [jɔːk] , - [iːst] 47th [ˌes 'tiː] . [nuː] ['heɪv(ə)n] , - [haɪ] [ˌes 'tiː] .

New	York	,	19	East	47th	St	.	New	Haven	,	104	High	St	.
新的	约克	,	-	东方	47th	英石	.	新的	避风港	,	-	高的	英石	.

纽约，东 47 街 19 号；纽黑文，高街 104 号。

['prɪnstən] , 68½ ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt]

Princeton	,	68½	Nassau	Street
普林斯顿	,	68½	拿骚	街道

普林斯顿，拿骚街68½号

[ðə; ði] [næʃ] [fɔːr] ['kæriˌoʊl] — [fɔːr; fər] [faɪv] Passengers$1275

The	Nash	Four	Carriole	—	for	Five	Passengers$1275
这	纳什	四	小车	—	为了	五	Passengers$1275

纳什四轮马车——可乘坐五名乘客，售价 1275 美元

[ef] . [oʊ] . [biː] . ['fækt(ə)ri]

f	.	o	.	b	.	factory
f	.	o	.	b	.	工厂

离岸价工厂

[næʃ]
NASH
非酒精性脂肪性肝炎

非酒精性脂肪性肝炎

[aʊt'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [næʃ] ['kæriˌoʊl] [ɪz] [ðə; ði]

Outstanding	among	all	the	impressive	features	of	the	Nash	Carriole	is	the
杰出的	之中	全部	这	感人的	特征	的	这	纳什	小车	是	这

['smuːðnəs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['paʊər] - [floʊ] .

smoothness	and	quietness	of	its	power	-	flow	.
平滑度	和	寂静	的	它是	力量	-	流动	.

纳什卡里奥尔汽车所有令人印象深刻的特点中，最突出的是其动力输出的平稳性和安静性。

['noʊwer] [ə'mʌŋ] [fɔːr] - ['sɪlɪndər] [kɑːrz] [wɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ə'bɪləti] [ʌv; əv] ['pærəlel]

Nowhere	among	four	-	cylinder	cars	will	you	find	a	performance	ability	of	parallel
无处	之中	四	-	圆柱	汽车	将要	你	寻找	一个	表现	能力	的	平行线

['kwɑːləti] .

quality	.
质量	.

在四缸汽车中，你找不到任何性能水平能与之匹敌的车型。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:z] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [geɪnd] ['draɪvɪŋ] [haɪ] - [praɪst] [kɑ:rz][wɪð; wɪθ] [mɔ:r]

Even	those	whose	experience	has	been	gained	driving	high	-	priced	cars	with	more
甚至	那些	谁	经验	有	到过	获得	驾驶	高的	-	定价	汽车	和	更多的

[ðæn; ðən] [fɔ:r] ['sɪlɪndəz] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['stedinəs] [ænd; ənd]

than	four	cylinders	are	bound	to	be	enthusiastic	over	the	steadiness	and
比	四	气缸	是	边界	到	是	热情的	超过	这	稳定性	和

[rɪ'spɑ:nsɪvnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [næʃ] ['kæriˌoʊl] .

responsiveness	of	this	Nash	Carriole	.
响应能力	的	这	纳什	小车	.

即使是那些驾驶过四缸以上高价汽车的人，也一定会对这款纳什卡里奥尔的稳定性和响应性感到兴奋。

[ðə; ði] [næʃ] ['moʊtɚz] ['kʌmpəni]

THE	NASH	MOTORS	COMPANY
这	非酒精性脂肪性肝炎	电机	公司

纳什汽车公司

[kɪ'noʊʃə] , [wɪs'kɑ:nsɪn]

Kenosha	,	Wisconsin
基诺沙	,	威斯康星州

威斯康星州基诺沙

[fɔ:z] [sɪks]

FOURS	SIXES
四	六

四个六

[nu:] ['heɪv(ə)n]

NEW	HAVEN
新的	避风港

纽黑文

[kə'netɪkət] - [fɪfθ] ['ævənu:]

CONNECTICUT	522	FIFTH	AVENUE
康涅狄格州	-	第五	大街

康涅狄格州 522 第五大道

[nu:] [jɔ:k] ['sɪti]

NEW	YORK	CITY
新的	约克	城市

纽约市

[jeɪl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres]

YALE	UNIVERSITY	PRESS
耶鲁大学	大学	按

耶鲁大学出版社

[ə'naunsiz] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Announces	the	Publication	of
宣布	这	发布	的

宣布出版

['jæŋki] ['nəʊʃnz]

YANKEE	NOTIONS
洋基队	概念

扬基观念

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [es] . ['braɪən]

By	GEORGE	S	.	BRYAN
经过	乔治	S	.	布莱恩

作者：乔治·S·布莱恩

[ðiːz] [daɪˈvɜːrtɪŋ]['poʊəmz][ɑːr; ər][baɪ] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒiː] . [es] . [biː] . [huː] — [baɪ][hɪz; ɪz]

These	diverting	poems	are	by	none	other	than	the	G	.	S	.	B	.	who	—	by	his
这些	转移注意力	诗歌	是	经过	没有任何	其他	比	这	G	.	S	.	B	.	WHO	—	经过	他的

[iˈniʃəls] — [ɪz] [noʊn] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [θruː] [hɪz; ɪz][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ef] . [piː] .

initials	—	is	known	to	thousands	through	his	association	with	F	.	P	.
首字母	—	是	已知	到	数千	通过	他的	协会	和	F	.	P	.

[ə; eɪ] . - [es] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .

A	.	'	s	column	in	the	New	York	Tribune	.
一个	.	-	s	柱子	在	这	新的	约克	论坛	.

这些妙趣横生的诗歌正是 GSB 的作品，他因在《纽约论坛报》上为 FPA 撰写专栏而为成千上万人所熟知。

“ ['jæŋki] ['nəʊʃnz] ” [brɪŋz] [aʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmər] , ['peɪθɑːs] ,

“	Yankee	Notions	”	brings	out	all	of	the	humor	,	pathos	,
“	扬基	概念	”	带来	出去	全部	的	这	幽默	,	感伤	,

《扬基情怀》展现了所有的幽默、悲情，

[ænd; ənd]['loʊk(ə)l]['kʌlər] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['vɪlɪdʒ] .

and	local	color	characteristic	of	the	New	England	village	.
和	当地的	颜色	特征	的	这	新的	英格兰	村庄	.

以及新英格兰乡村特有的地方风貌。

“ [ɪn] ['laɪtər] [veɪn][ðæn; ðən]['rɑːbərt][frɔːst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

“	In	lighter	vein	than	Robert	Frost	,	but	with	a	wealth	of	observation	,
“	在	打火机	静脉	比	罗伯特	霜	,	但	和	一个	财富	的	观察	,

“文风比罗伯特·弗罗斯特轻松，但观察力却十分丰富。”

- [dʒiː] . [es] . [biː] . - ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [foʊk] .

'	G	.	S	.	B	.	'	gives	his	pictures	of	country	folk	.
-	G	.	S	.	B	.	-	给予	他的	图片	的	国家	民间	.

“GSB”展示了他拍摄的乡村人物照片。

” [ðə; ði] ['lɪtərəri] [daɪˈdʒest] .

”	The	Literary	Digest	.
”	这	文学	消化	.

《文学文摘》

“ [æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

“	An	excellent	little	book	.
“	一个	出色的	小的	书	.

一本非常棒的小书。

” [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] .

”	The	Independent	and	the	Weekly	Review	.
”	这	独立的	和	这	每周	审查	.

《独立报》和《每周评论》。

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

“	I	have	read	it	through	with	great	joy	.
“	我	有	读	它	通过	和	伟大的	喜悦	.

我非常高兴地通读了这本书。

[bəuθ]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ][fə'mɪliər] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləndˌ]

Both	people	and	incidents	appeal	to	my	familiar	memories	of	the	New	England
两个都	人们	和	事件	上诉	到	我的	熟悉的	回忆	的	这	新的	英格兰

['kʌntri] [taʊnz] .

country	towns	.
国家	城镇	.

无论是人物还是事件，都唤起了我对新英格兰乡村小镇的熟悉记忆。

[ðɪs] [nuː] ['ɔːθər] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][bəuθ]['rɑːbərt]

This	new	author	strikes	me	as	having	some	of	the	merits	of	both	Robert
这	新的	作者	罢工	我	作为	拥有	一些	的	这	优点	的	两个都	罗伯特

[frɔːst][ænd; ənd][iː] . [ə; eɪ] . ['rɔbinsn] ,

Frost	and	E	.	A	.	Robinson	,
霜	和	E	.	一个	.	罗宾逊	,

这位新作家给我的感觉是兼具罗伯特·弗罗斯特和E·A·罗宾逊的一些优点。

[plʌs][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['hjuːmər][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] .

plus	a	great	deal	more	humor	than	either	of	them	has	.
加	一个	伟大的	交易	更多的	幽默	比	任何一个	的	他们	有	.

而且他比他们俩都幽默得多。

" ['kɜːrtɪs]['hɪd(ə)n][peɪdʒ] , [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

"	Curtis	Hidden	Page	,	professor	of	the	English	language	and	literature
"	柯蒂斯	隐	页	,	教授	的	这	英语	语言	和	文学

[ɪn] ['dɑːrtməθ] ['kɑːlɪdʒ] ;

in	Dartmouth	College	;
在	达特茅斯	大学	;

"柯蒂斯·希登·佩奇，达特茅斯学院英语语言文学教授；

['edɪtər] , [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] " ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['sɑːnəts] [ʌv; əv][rɒn'sɑːrd] " ; ['eseɪɪst]

editor	,	translator	of	"	Songs	and	Sonnets	of	Ronsard	"	;	essayist
编辑	,	翻译	的	"	歌曲	和	十四行诗	的	龙萨尔	"	;	散文家

[ænd; ənd]['poʊət] .

and	poet	.
和	诗人	.

《龙萨的歌曲与十四行诗》的编辑和译者；散文家和诗人。

" . . . [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] [gʊdz] , ['ækjərət] , ['penətreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] .

"	.	.	.	They	are	the	real	goods	,	accurate	,	penetrating	,	and	revealing	.
"	.	.	.	他们	是	这	真实的	商品	,	准确的	,	渗透	,	和	揭示	.

"……它们是真正的精品，准确、深刻、富有洞察力。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [truː] [tuː; tə] [taɪp] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə]

they	are	much	more	true	to	type	than	most	of	the	accredited	attempts	to
他们	是	很多	更多的	真的	到	类型	比	最多	的	这	认证	尝试	到

[ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɪn] ['iːðər] [vɜːrs] [ɔːr][proʊz] .

reproduce	the	New	England	man	and	woman	in	either	verse	or	prose	.
复制	这	新的	英格兰	男人	和	女士	在	任何一个	诗	或者	散文	.

与大多数公认的用诗歌或散文再现新英格兰男女形象的尝试相比，它们更加贴近原著。

" ['frænʧklɪn][eɪtʃ] . ['gɪdɪŋz] , [prə'fesər] [ʌv; əv][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi][ɪn] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ; ['ɔːθər] [ʌv; əv] "

"	Franklin	H	.	Giddings	,	professor	of	sociology	in	Columbia	University	;	author	of	"
"	富兰克林	H	.	吉丁斯	,	教授	的	社会学	在	哥伦比亚	大学	;	作者	的	"

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] , "

The	Principles	of	Sociology	,	"
这	原则	的	社会学	,	"

"富兰克林·H·吉丁斯，哥伦比亚大学社会学教授；《社会学原理》的作者，

" ['peɪgən]['poʊəmz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Pagan	Poems	,	"	etc	.
"	异教徒	诗歌	,	"	ETC	.

《异教诗歌》等。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prə'faʊndli] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['braɪənz] [bʊk] [ʌv; əv]
“ I have been profoundly amused and entertained by Mr . Bryan's book of
“ 我 有 到过 深刻地 觉得好笑 和 娱乐 经过 先生 . 布莱恩的 书 的
['poʊəmz] . . . .
poems . . . .
诗歌 . . . .

“布莱恩先生的诗集让我深受启发，倍感愉悦……”

[maɪ]['oʊnli]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɛndz] [tu:] [su:n] .
My only criticism of the volume is , that it ends too soon .
我的 仅有的 批评 的 这 体积 是 , 那 它 结束 也 很快 .

我对这卷书唯一的批评就是，它结束得太快了。

” ['wɪljəm] [ti:] . ['hɔrnəˌdeɪ] , [də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l][pɑ:rk] ; ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “
” William T . Hornaday , director of the New York Zoological Park ; author of “
” 威廉 T . 霍纳迪 , 导演 的 这 新的 约克 动物学 公园 ; 作者 的 “
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ”
The American Natural History , ”
这 美国人 自然的 历史 , ”

“威廉·T·霍纳迪，纽约动物园园长；《美国自然史》的作者，

“ [oʊld] - ['fæʃnd] [və:siz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Old - Fashioned Verses , ” etc .
“ 老的 - 造型 诗句 , ” ETC .

“老式诗句”等等。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 25
价格 $1 . -

价格 1.25 美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神